叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 73]
[页 -]

[第73页]

[pʌntʃ] , [ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

['vɑːljəm] - , ['februeri] - , - .
Volume 108 , February 16 , 1895 .
体积 - , 二月 - , - .

第 108 卷，1895 年 2 月 16 日。

['edɪtɪd] [baɪ] [sɜːr] ['frænsɪs] ['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[ðə; ði] [nɑːn] - ['kæpɪtəlɪsts] [veɪd] ['mɛkəm] .
THE NON - CAPITALIST'S VADE MECUM .
这 非 - 资本家的 瓦德 手册 .

非资本主义者的手册。

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

['hævɪŋ] [noʊ] [kæʃ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
Having no cash you wish to make a living .
拥有 不 现金 你 希望 到 制作 一个 活的 .

你身无分文，却想谋生。

['kaɪndli] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] ['swiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] ?
Kindly tell me the objections to sweeping a crossing ?
亲切地 告诉 我 这 反对意见 到 扫荡 一个 过境 ?

请问大家对清扫人行横道有什么异议?

['ænsər] .
Answer .
回答 .

回答。

[ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [bruːm] — [ə; eɪ]
A small sum of money would be necessary to purchase a broom — a
一个 小的 和 的 钱 会 是 必要的 到 购买 一个 扫帚 — 一个
[prɪ'lɪmɪneri] [step] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [səː'maunt] .
preliminary step that could not be surmounted .
初步的 步 那 可以 不是 是 克服 .

需要一小笔钱来购买一把扫帚——这是无法逾越的第一步。

[kjuː] . [kwaɪt] [soʊ] .
Q . Quite so .
问 . 相当 所以 .

问：正是如此。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə; eɪ][laɪk] ['dɪfɪkəlti] [ə'raɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ] ['selɪŋ] ['luːsɪfər] ?

And	would	a	like	difficulty	arise	to	prevent	you	selling	lucifers	?
和	会	一个	喜欢	困难	出现	到	防止	你	销售	路西法	?

那么，是否也会出现类似的困难来阻止你出售路西法呢?

[ə; eɪ] . ['sɜːrt(ə)nli] , [fɔːr; fər] [mætʃɪz] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] [striːt] ['hɔːkɪŋ] ['kænɑːt][biː; bi] [əb'teɪnd] [ɑːn]

A	.	Certainly	,	for	matches	suitable	for	street	hawking	cannot	be	obtained	on
一个	.	当然	,	为了	比赛	合适的	为了	街道	霍金	不能	是	获得	在

['kredɪt] .

credit	.
信用	.

A. 当然，适合街头兜售的火柴是不能赊购的。

[kjuː] . [wʊd] [ə; eɪ] ['klɜːrkʃɪp] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [riːtʃ] ?

Q	.	Would	a	clerkship	be	within	your	reach	?
问	.	会	一个	文员	是	之内	你的	抵达	?

问：您觉得获得实习机会是否在您的能力范围之内?

[ə; eɪ] . ['skersli] , [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [suːt] ,

A	.	Scarcely	,	as	a	new	suit	,
一个	.	几乎	,	作为	一个	新的	套装	,

A. 几乎就像一套新西装一样，

[ɔːr][ə; eɪ] ['nɪrli] [nuː] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [wʊd] [biː; bi] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]

or	a	nearly	new	suit	of	clothes	would	be	requisite	to	give	one	the	air	of
或者	一个	几乎	新的	套装	的	衣服	会	是	必需品	到	给	一	这	空气	的

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] ['nesəseri] [fɔːr; fər][siˈkjuəɪŋ][æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'plɔɪər] .

respectability	necessary	for	securing	an	audience	with	an	employer	.
体面	必要的	为了	确保	一个	观众	和	一个	雇主	.

或者，一套近乎全新的衣服是必要的，它可以给人一种体面的感觉，从而获得与雇主会面的机会。

[kjuː] . [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [prə'moʊtər] ?

Q	.	Could	you	not	become	a	company	promoter	?
问	.	可以	你	不是	变得	一个	公司	启动子	?

问：您能否成为公司推广人员?

[ə; eɪ] . [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['seɪfti] ,

A	.	Not	with	safety	,
一个	.	不是	和	安全	,

A. 不安全，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] - [ʌp] ['bɪznəs] [ɪz] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [baɪ][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

now	that	the	winding	-	up	business	is	superintended	by	a	judge	capable	of
现在	那	这	绕线	-	向上	商业	是	督导	经过	一个	法官	有能力的	的

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv] ['sɪti] ['faɪnæns] .

understanding	the	intricacies	of	city	finance	.
理解	这	错综复杂	的	城市	金融	.

现在清算工作由一位能够理解城市财政复杂性的法官监督。

[kjuː] . [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][kæb] - ['draɪvər] ?

Q	.	Is	there	any	opening	for	you	as	a	cab	-	driver	?
问	.	是	那里	任何	开幕	为了	你	作为	一个	出租车	-	司机	?

问：请问贵公司有出租车司机的空缺吗?

[ə; eɪ] . [noʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns]['kænɑːt][biː; bi] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər] [lʌv] , [bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi]

A	.	No	,	as	a	license	cannot	be	obtained	for	love	,	but	must	be
一个	.	不	,	作为	一个	执照	不能	是	获得	为了	爱	,	但	必须	是

[bɔːt] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] .

bought	with	money	.
买	和	钱	.

A. 不，因为爱情不能换取结婚证，必须用金钱购买。

[kjuː] .

Q	**:**
问	.

问：

['ʃʊrli] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] ?

Surely	**you**	**have**	**a**	**chance**	**as**	**a**	**slave**	**to**	**journalism**	**?**
一定	你	有	一个	机会	作为	一个	奴隶	到	新闻业	?

即使沦为新闻工作者的奴隶，你难道就没有机会吗?

[ə; eɪ] . ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] [ɪz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [prɪ'keriəs] , [ænd; ənd][ɪz] , [mɔːr'oʊvər] ,

A	**.**	**Writing**	**for**	**the**	**press**	**is**	**at**	**all**	**times**	**precarious**	**,**	**and**	**is**	**,**	**moreover**	**,**
一个	.	写作	为了	这	按	是	在	全部	时代	岌岌可危	,	和	是	,	而且	,

A. 为报刊撰稿始终充满风险，而且，

[ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi] ['fɑːloʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ɪk'spendɪtʃər]

a	**calling**	**which**	**cannot**	**be**	**followed**	**without**	**a**	**small**	**but**	**impossible**	**expenditure**
一个	呼叫	哪个	不能	是	随后	没有	一个	小的	但	不可能的	支出

[ɑːn][penz] , [ɪŋk] .

on	**pens**	**,**	**ink**	**.**
在	钢笔	,	墨水	.

如果不花一小笔钱（虽然不多但却必不可少）购买笔墨，就无法完成这项使命。

[ænd; ənd]['peɪpər] .

and	**paper**	**.**
和	纸	.

还有纸张。

[kjuː] . [hæz; həz][nɑːt][laɪf] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ə'tempts] [tuː; tə]

Q	**.**	**Has**	**not**	**life**	**sometimes**	**been**	**supported**	**by**	**the**	**successful**	**attempts**	**to**
问	.	有	不是	生活	有时	到过	有	经过	这	成功的	尝试	到

['bɔːroʊ] [frʌm; frəm] [wʌnz] [frendz] ?

borrow	**from**	**one's**	**friends**	**?**
借	从	一个人的	朋友们	?

问：难道生活有时不是靠向朋友借钱才能维持的吗?

[ə; eɪ] . [jes] ,

A	**.**	**Yes**	**,**
一个	.	是的	,

A. 是的，

[bʌt; bət] [ðɪs] [faɪ'nænʃ(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'dʒɔɪd] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [bɪ'fɔːr] [wʌn]

but	**this**	**financial**	**condition**	**will**	**have**	**been**	**enjoyed**	**and**	**abandoned**	**before**	**one**
但	这	金融的	状况	将要	有	到过	享受	和	弃	前	一

[kæn; kən] ['truːθfəli] [staɪl] [wʌn'self][æn; ən][eks] - ['kæpɪtəlɪst] .

can	**truthfully**	**style**	**oneself**	**an**	**ex**	**-**	**capitalist**	**.**
能	说实话	风格	自己	一个	前任	-	资本家	.

但是，在一个人真正称自己为前资本家之前，他必须已经享受过并放弃了这种财务状况。

[kjuː] .

Q	**:**
问	.

问：

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['kærəktər] [tuː; tə] [ðoʊz] [kən'sɜːrnd] [hæz; həz]

The	**sale**	**of**	**information**	**of**	**an**	**interesting**	**character**	**to**	**those**	**concerned**	**has**
这	销售	的	信息	的	一个	有趣的	特点	到	那些	担心的	有

['sʌmtaɪmz] — [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] — [bɪn] [faʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l] ['neɪtʃər] ?

sometimes	**—**	**has**	**it**	**not**	**—**	**been**	**found**	**of**	**a**	**profitable**	**nature**	**?**
有时	—	有	它	不是	—	到过	成立	的	一个	有利可图	自然	?

将有趣的信息出售给相关人员，有时确实有利可图，不是吗?

[ə; eɪ] . [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ə'gen] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['deɪndʒərəs]

A	.	Occasionally	,	but	this	again	is	not	only	an	unpleasant	but	a	dangerous
一个	.	偶尔	,	但	这	再次	是	不是	仅有的	一个	令人不快的	但	一个	危险的

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

operation	,
手术	,

A. 偶尔会，但这不仅是一件令人不快，而且很危险的事情。

[ænd; ənd] [ɪf] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] , [meɪ] [end][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [ɪm'bærəsɪŋ]

and	if	resisted	,	may	end	with	an	entirely	embarrassing
和	如果	抵抗	,	可能	结尾	和	一个	完全	尴尬的

[ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] .

prosecution	at	the	Old	Bailey	.
起诉	在	这	老的	贝利	.

如果遭到抵抗，最终可能会在老贝利法院面临一场极其尴尬的起诉。

[kjuː] . [ðen] ['hævɪŋ] [noʊ] [kæʃ] , [noʊ]['kredɪt] , [ænd; ənd][noʊ] ['refrənsɪz] , [wʌt] [kə'rɪr] [ɪz]['oʊpən]

Q	.	Then	having	no	cash	,	no	credit	,	and	no	references	,	what	career	is	open
问	.	然后	拥有	不	现金	,	不	信用	,	和	不	参考	,	什么	职业	是	打开

[tuː; tə][juː; jʊ] ?

to	you	?
到	你	?

问：那么，在身无分文、没有信用记录、也没有推荐人的情况下，你还能从事什么职业?

[ə; eɪ] . [bʌt; bət][wʌn] — [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ][θi'ætrɪk(ə)l] ['kʌmpəni]

A	.	But	one	—	to	become	the	responsible	manager	of	a	theatrical	company
一个	.	但	一	—	到	变得	这	负责任的	经理	的	一个	戏剧	公司

['tuərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prɑːvənsəz] .

touring	in	the	provinces	.
巡演	在	这	省份	.

A. 但有一个目标——成为在各省巡回演出的剧团的负责人。

" ['tempərə] [mjuːtəntɜ] . " — [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] ['veri] [leɪt] ['daɪnɪŋ] ['aʊərz][ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [æt; ət]

"	Tempora	Mutantur	.	"	—	In	these	days	of	very	late	dining	hours	a	performance	at
"	时间	突变	.	"	—	在	这些	天	的	非常	晚的	用餐	小时	一个	表现	在

[faɪv][piː] . [em] . ,

5	P	.	M	.	,
5	P	.	M	.	,

"Tempora Mutantur."——在如今用餐时间非常晚的时代，下午5点的演出，

[ɪf] ['oʊvər][æt; ət]['sɛvən] , [ɔːr]['sɛvən] . - [æt; ət]['leɪtɪst] ,

if	over	at	7	,	or	7	.	15	at	latest	,
如果	超过	在	7	,	或者	7	.	-	在	最新的	,

如果超过7点，或者最迟超过7点15分，

[ɔːt] [tuː; tə][suːt] [ðoʊz] [huːz] ['deɪli] [wɜːrk][ɪz]['oʊvər][ə'baʊt][fɔːr][ɔːr][fɔːr] . - ,

ought	to	suit	those	whose	daily	work	is	over	about	4	or	4	.	30	,
应该	到	套装	那些	谁	日常的	工作	是	超过	关于	4	或者	4	.	-	,

应该适合那些每天工作到4点或4点半以后的人。

[ænd; ənd] [huː] [dɪs'laɪk] " ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] " ['æftər] ['dɪnər] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][hoʊm] ,

and	who	dislike	"	turning	out	"	after	dinner	if	they	are	at	home	,
和	WHO	不喜欢	"	转弯	出去	"	后	晚餐	如果	他们	是	在	家	,

有些人不喜欢在家吃完晚饭后"出去玩"，

[ænd; ənd] [huː] ['kænɑːt][get] [ə'weɪ][frʌm; frəm]['eni] ['dɪnər] ['pɑːrti] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][aʊt][ɪn][taɪm][tuː; tə]

and	who	cannot	get	away	from	any	dinner	party	if	they	are	out	in	time	to
和	WHO	不能	得到	离开	从	任何	晚餐	派对	如果	他们	是	出去	在	时间	到

[siː] ['iːv(ə)n][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] .

see	even	half	of	the	entertainment	.
看	甚至	一半	的	这	娱乐	.

即使只看了一半的娱乐节目，谁也无法逃离任何晚宴。

[ðə; ði][ˌmætɪ'neɪ][æt; ət] [tuː] [ɪz][ə; eɪ]['veri] ['dɪfɪkəlt] [taɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['klæʃɪz] [wɪð; wɪθ] [lʌntʃ] ;

The	matinée	at	two	is	a	very	difficult	time	,	as	it	clashes	with	lunch	;
这	午场	在	二	是	一个	非常	难的	时间	,	作为	它	冲突	和	午餐	;

下午两点的电影时间非常不合适，因为它与午餐时间冲突；

[bʌt; bət][æz; əz] [tiː] [kæn; kən][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːn'trækts] , [faɪv][ə'klɔk, əu-] [siːmz] [ə; eɪ] ['veri]

but	as	tea	can	be	taken	in	the	entr'actes	,	five	o'clock	seems	a	very
但	作为	茶	能	是	已采取	在	这	幕间	,	五	点钟	似乎	一个	非常

['riːz(ə)nəb(ə)l]['aʊər] ,

reasonable	hour	,
合理的	小时	,

但由于可以在幕间休息时喝茶，所以五点钟似乎是一个非常合理的时间。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðə; ði] [ʃoʊ] [biː; bi]['oʊvər][æt; ət]['sɛvən] . - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər][biː; bi][eɪt][ɔːr]

that	is	,	if	the	show	be	over	at	7	.	15	,	and	the	dinner	hour	be	8	or
那	是	,	如果	这	展示	是	超过	在	7	.	-	,	和	这	晚餐	小时	是	8	或者

[eɪt] . - .

8	.	15	.
8	.	-	.

也就是说，如果演出在 7 点 15 分结束，晚餐时间是 8 点或 8 点 15 分。

[truː] ['dɪgnəti] .

TRUE	DIGNITY	.
真的	尊严	.

真正的尊严。

['bɑːrbrə] .

Barbara	.
芭芭拉	.

芭芭拉。

" [oʊ] , ['mʌðər] [dɪr] , [aɪv] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][peɪn] !

"	Oh	,	Mother	dear	,	I've	got	such	a	Pain	!
"	哦	,	母亲	亲爱的	,	我已经	得到	这样的	一个	疼痛	!

“哦，亲爱的妈妈，我好痛啊！”

" ['mʌðər] .

"	Mother	.
"	母亲	.

“母亲。

" [hæv; həv][juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ?

"	Have	you	,	Darling	?
"	有	你	,	亲爱的	?

“亲爱的，你有吗？”

[wer] ?

Where	?
在哪里	?

在哪里?

" ['bɑːrbrə] .

"	Barbara	.
"	芭芭拉	.

芭芭拉。

" [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər] [pleɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

"	In	the	Proper	Place	,	of	course	!
"	在	这	恰当的	地方	,	的	课程	!

当然是在合适的地方!

" [hɪnts] [tuː; tə] ['skeɪtərz] [ɑːn] ['etɪkət] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːrtmənt] .
" **HINTS** **TO** **SKATERS** **ON** **ETIQUETTE** **AND** **DEPARTMENT** **.**
" 提示 到 滑冰者 在 礼仪 和 仪态 .

“给滑冰运动员的礼仪和举止建议。”

[duː][nɑːt] ['ventʃər] [ɑːn][ðə; ði][aɪs][ʌn'tɪl][juː; jʊ][kæn; kən] [skeɪt] ['prɑːpərli] .
Do **not** **venture** **on** **the** **ice** **until** **you** **can** **skate** **properly** **.**
做 不是 风险投资 在 这 冰 直到 你 能 滑冰 适当地 .

在你能够熟练滑冰之前，不要冒险上冰。

['præktɪs] [ðə; ði] ['veriəs] [steps] [ænd; ənd] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ɪn][jʊr; jər][bed] -
Practice **the** **various** **steps** **and** **evolutions** **before** **a** **looking** **-** **glass** **in** **your** **bed** **-**
实践 这 各种各样的 步骤 和 进化 前 一个 寻找 - 玻璃 在 你的 床 -
[ruːm] .
room **.**
房间 .

在卧室的镜子前练习各种步骤和演变过程。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɑːrt][ɪn] ['fɔːlɪŋ] ['greɪsfəli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['nʌmbər]
There **is** **a** **great** **art** **in** **falling** **gracefully** **,** **and** **it** **is** **surprising** **what** **a** **number**
那里 是 一个 伟大的 艺术 在 坠落 优雅地 , 和 它 是 奇怪 什么 一个 数字
[ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ,
of **interesting** **,**
的 有趣的 ,

优雅地摔倒是一门高深的艺术，令人惊讶的是，其中有很多有趣的例子。

['kɑːmplɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] ['ætitjuːdz] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] [kæn; kən][biː; bi] [ðʌs]
complicated **,** **and** **unlooked** **-** **for** **attitudes** **and** **figures** **can** **be** **thus**
复杂的 , 和 未曾注意的 - 为了 态度 和 数据 能 是 因此
[dɪ'veləpt] .
developed **.**
发达 .

由此可能会形成复杂且出乎意料的态度和数据。

[tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [tuː; tə]['haɪər]
To **ensure** **perfect** **confidence** **at** **the** **critical** **moment** **,** **it** **is** **as** **well** **to** **hire**
到 确保 完美的 信心 在 这 批判的 片刻 , 它 是 作为 出色地 到 聘请
['sʌmbɑːdi] ,
somebody **,**
某人 ,

为了在关键时刻确保万无一失，最好还是雇佣一个人。

[seɪ] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['reslər] [ɔːr] [praɪz] - ['faɪtər] ,
say **a** **professional** **wrestler** **or** **prize** **-** **fighter** **,**
说 一个 专业的 摔跤手 或者 奖 - 战斗机 ,

比如说职业摔跤手或拳击手，

[tuː; tə][trɪp][juː; jʊ][ʌp][ænd; ənd] [nɑːk] [juː; jʊ] [daʊn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['meθədz] .
to **trip** **you** **up** **and** **knock** **you** **down** **in** **all** **the** **possible** **methods** **.**
到 旅行 你 向上 和 敲 你 向下 在 全部 这 可能的 方法 .

用各种可能的方式绊倒你，击倒你。

[ə; eɪ] ['mætrəs] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] [bɪ'gɪnərz] [tuː; tə][fɔːl][ɑːn] .
A **mattress** **may** **be** **used** **for** **beginners** **to** **fall** **on** **.**
一个 床垫 可能 是 用过的 为了 初学者 到 落下 在 .

初学者可以使用床垫来练习摔倒。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'prɑːbəbl] [jʊr; jər] ['mænər] [ʌv; əv] ['tʌmblɪŋ] ,
The **more** **improbable** **your** **manner** **of** **tumbling** **,**
这 更多的 不太可能 你的 方式 的 翻滚 ,

你的翻滚方式越不可思议，

[ðə; ði] ['greɪtər] [sək'ses] [wɪl] [ju:; jʊ] [ə'tʃi:v] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:n] - ['lʊkɚz] .

the	greater	success	will	you	achieve	in	the	eyes	of	the	on	-	lookers	.
这	更大的	成功	将要	你	达到	在	这	眼睛	的	这	在	-	外貌	.

在旁观者眼中，你取得的成功就越大。

[wen] ['skeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] , [ju:; jʊ] [meɪ] [krɔ:s] [hændz] ,

When	skating	with	a	lady	,	you	may	cross	hands	,
什么时候	溜冰	和	一个	女士	,	你	可能	叉	双手	,

与女士一起滑冰时，你可以双手交叉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌn'ju:ʒuəl][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][pʊt][jʊr; jər][ɑ:rm][raʊnd][hɜ:r; hər][weɪst] .

but	it	is	unusual	for	you	to	put	your	arm	round	her	waist	.
但	它	是	异常	为了	你	到	放	你的	手臂	圆形的	她	腰部	.

但你搂着她的腰是很不寻常的。

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli] [dʌn] [ɪn] [greɪt] [i'mə:dʒənsiz] , [ɔ:r][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [fɑ:g] ,

This	is	only	done	in	great	emergencies	,	or	in	a	thick	fog	,
这	是	仅有的	完毕	在	伟大的	紧急情况	,	或者	在	一个	厚的	多雾路段	,

只有在紧急情况下或大雾弥漫时才会这样做。

[ɔ:r] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][pɑ:nd][tu:; tə] [jɔ:r'selvz] .

or	when	you	have	the	pond	to	yourselves	.
或者	什么时候	你	有	这	池塘	到	你们自己	.

或者当你们独享池塘的时候。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['dʒen(ə)rəli][faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [prə'si:dɪŋ] [ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə] ['skeɪtɪŋ] [ɑ:n] ['veri] [θɪn] [aɪs] ,

It	is	generally	found	that	this	proceeding	is	equivalent	to	skating	on	very	thin	ice	,
它	是	一般来说	成立	那	这	进行中	是	相等的	到	溜冰	在	非常	薄的	冰	,

人们普遍认为，这种做法相当于在非常薄的冰面上滑冰。

[ænd; ənd] [wɪl] [li:d] [tu:; tə] ['deɪndʒərəs] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .

and	will	lead	to	dangerous	consequences	.
和	将要	带领	到	危险的	结果	.

这将导致危险的后果。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['leɪdi] , [hu:] ['evɪdəntli] [hæz; həz][nɑ:t] [kəm'pli:t] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɜ:r'self] ,

If	,	however	,	a	lady	,	who	evidently	has	not	complete	control	of	herself	,
如果	,	然而	,	一个	女士	,	WHO	显然	有	不是	完全的	控制	的	她自己	,

然而，如果一位女士显然无法完全控制自己，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] ['redɪli] ['ænsər] [hɜ:r; hər][helm] , [stiəz] [streɪt] ['ɪntu:][jʊr; jər][ɑ:rmz] ,

and	does	not	readily	answer	her	helm	,	steers	straight	into	your	arms	,
和	做	不是	容易	回答	她	舵	,	牛	直的	进入	你的	武器	,

她没有立即回应她的指令，而是径直驶入你的怀抱。

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ək'sept][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][jʊr; jər][best][bɔ:l] - [ru:m] ['mænər] .

you	should	accept	the	situation	in	your	best	ball	-	room	manner	.
你	应该	接受	这	情况	在	你的	最好的	球	-	房间	方式	.

你应该以最佳的舞会风度接受这种情况。

[du:][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ][kə'lɪʒ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [dɑ:dʒ] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði]['leɪdi] ,

Do	not	attempt	to	avoid	a	collision	,	as	if	you	dodge	suddenly	,	the	lady	,
做	不是	试图	到	避免	一个	碰撞	,	作为	如果	你	躲闪	突然	,	这	女士	,

不要试图避免碰撞，因为如果你突然躲闪，那位女士.....

[ɑ:n] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [jʊr; jər] [sə'pɔ:rt] , [wɪl] ['prɑ:bəbli][sɪt] [daʊn] [ə'brʌptli] [ɑ:n][ðə; ði][aɪs] ,

on	failing	to	meet	your	support	,	will	probably	sit	down	abruptly	on	the	ice	,
在	失败	到	见面	你的	支持	,	将要	大概	坐	向下	突然	在	这	冰	,

如果得不到你的支持，他可能会突然一屁股坐在冰面上。

[ɔ:r][get] [in'tæŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swi:pər] .

or	get	entangled	with	a	sweeper	.
或者	得到	纠缠	和	一个	清扫器	.

或者被扫地机器人缠住。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə]['eni] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['sɜːrkəmstæns] , [faɪnd] [jɔːr'self] ['prɔsˌtreɪtid] [æt; ət][ə; eɪ]

Should	you	,	owing	to	any	unforeseen	circumstance	,	find	yourself	prostrated	at	a
应该	你	,	欠款	到	任何	意外	环境	,	寻找	你自己	俯卧	在	一个

[jʌŋ] ['leɪdiːz] [fiːt] ,

young	lady's	feet	,
年轻的	女士的	脚	,

如果你因为任何意外情况而发现自己匍匐在一位年轻女士的脚下，

[duː][nɑːt] [pleɪs] [jʊr; jər][hænd][ɑːn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][gɜːrl][juː; jʊ]['evər]

do	not	place	your	hand	on	your	heart	and	say	she	is	the	only	girl	you	ever
做	不是	地方	你的	手	在	你的	心	和	说	她	是	这	仅有的	女孩	你	曾经

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

不要把手放在心上说她是你唯一爱过的女孩。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [siːnz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ] [kraʊd] .

These	little	scenes	are	apt	to	collect	a	crowd	.
这些	小的	场景	是	易于	到	收集	一个	人群	.

这些小场景很容易吸引人群。

['mɪrli] [seɪ] [juː; jʊ] [stɑːpt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] ,

Merely	say	you	stopped	to	examine	the	thickness	of	the	ice	,
仅仅	说	你	停止	到	检查	这	厚度	的	这	冰	,

你就说你停下来检查了冰层的厚度。

[ɔːr] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ˌplɛzɑːntə'riː] [juː; jʊ] [fiːl] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'ventɪŋ] .

or	any	little	plaisanterie	you	feel	capable	of	inventing	.
或者	任何	小的	休闲娱乐	你	感觉	有能力的	的	发明	.

或者任何你觉得自己能够想出的小乐趣。

[ðen] [rɪ'taɪər][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['dɪstəns] [ænd; ənd][rʌb] [jɔːr'self] .

Then	retire	to	a	discreet	distance	and	rub	yourself	.
然后	退休	到	一个	慎重	距离	和	擦	你自己	.

然后退到一段隐蔽的距离，自慰。

[ɪf] [ðə; ði][aɪs] ['gɪvz] [weɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

If	the	ice	gives	way	,	and	you	find	yourself	in	the	water	,
如果	这	冰	给予	方式	,	和	你	寻找	你自己	在	这	水	,

如果冰层破裂，你落入水中，

[get] [aʊt] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

get	out	as	speedily	as	possible	.
得到	出去	作为	迅速地	作为	可能的	.

尽快离开。

[aɪ][duː][nɑːt][əd'vaɪz] ['draʊnɪŋ] .

I	do	not	advise	drowning	.
我	做	不是	建议	溺水	.

我不建议溺水。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [wet] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['prɑːses] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['veri] [fjuː]

It	is	always	a	wet	and	uncomfortable	process	,	and	has	very	few
它	是	总是	一个	湿的	和	不舒服	过程	,	和	有	非常	很少

[ˌrekəmen'deiʃənz] .

recommendations	.
建议	.

这始终是一个令人不适且潮湿的过程，而且几乎没有什么建议。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mɔːr'oʊvər] , [kwaɪt]['feɪt(ə)l][tuː; tə] [truː] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

It	is	,	moreover	,	quite	fatal	to	true	enjoyment	,
它	是	,	而且	,	相当	致命的	到	真的	享受	,

而且，这对于真正的享受来说是致命的。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər]['mɔ:rbɪdli] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] " [pɑ:r] " [ɪn][ðə; ði]['pepərz] [wɪl]

and	only	those	who	are	morbidly	anxious	for	a	"	par	"	in	the	papers	will
和	仅有的	那些	WHO	是	病态地	焦虑的	为了	一个	"	帕	"	在	这	文件	将要

[hə'bɪtʃuəli] [rɪ'zɔ:rt][tu:; tə] [ðɪs] [moʊd][ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .

habitually	resort	to	this	mode	of	creating	a	sensation	.
习惯性地	采取	到	这	模式	的	创建	一个	感觉	.

只有那些病态地渴望在报纸上获得"一等奖"的人才会习惯性地诉诸这种制造轰动效应的方式。

[du:][nɑ:t][hɪt]['pi:p(ə)l] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ]['eni] [stɪk] [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][di:][rɪg'ju:r, 'rɪgɚ][tu:; tə]

Do	not	hit	people	much	with	any	stick	you	may	think	it	de	rigueur	to
做	不是	打	人们	很多	和	任何	戳	你	可能	思考	它	德	严格	到

['brændɪʃ] [ə'baʊt] .

brandish	about	.
挥舞	关于	.

不要用你认为理所当然应该挥舞的任何棍棒打人。

[sʌtʃ] ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'tenʃnz] [ɑ:r; ər][best] [pər'fɔ:rmd] [wen] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][ten][ɔ:r]

Such	personal	attentions	are	best	performed	when	you	and	a	string	of	ten	or
这样的	个人的	注意	是	最好的	执行	什么时候	你	和	一个	细绳	的	十	或者

[twelv] ['ʌðər] - ['ɑ:ri:z] [ɑ:r; ər]['bændɪd] [tə'geðər] .

twelve	other	'	Arries	are	banded	together	.
十二	其他	-	白羊座	是	带状	一起	.

当你和十几个或十二个其他的白羊座成员聚在一起时，这种个性化的服务效果最佳。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ðen] [stænd][ʌp] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd]

You	can	then	stand	up	without	fear	for	the	rights	of	the	high	-	spirited
你	能	然后	站立	向上	没有	害怕	为了	这	权利	的	这	高的	-	精神抖擞

[jʌŋ] ['sɪtɪzn] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪm'self] .

young	citizen	to	enjoy	himself	.
年轻的	公民	到	享受	他自己	.

这样你就可以无所畏惧地捍卫这位充满活力的年轻公民享受生活的权利。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['fɪgjər] - ['skeɪtərz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'pri:ʃieɪt] [æz; əz][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['ɪnroʊd][ʌv; əv]

There	is	nothing	that	figure	-	skaters	so	much	appreciate	as	the	sudden	inroad	of
那里	是	没有什么	那	数字	-	滑冰者	所以	很多	欣赏	作为	这	突然	侵入	的

['hɑ:kɪ] - ['pleɪɚz] [ɪn][ðer; ðər][mɪdst] .

hockey	-	players	in	their	midst	.
曲棍球	-	玩家	在	他们的	中间	.

对于花样滑冰运动员来说，没有什么比冰球运动员突然加入他们的行列更让他们感到高兴的了。

[ˌaɪ 'ti:] [ædz] [ɪ'mensli] [tu:; tə][ðer; ðər][zest][tu:; tə] [fi:l] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [nɑ:kt]

It	adds	immensely	to	their	zest	to	feel	they	are	liable	to	be	knocked
它	添加	非常	到	他们的	热情	到	感觉	他们	是	容易	到	是	敲门

['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] " ['rɑ:kər] " [ɔ:r] " ['moʊhɔ:k] " ;

over	in	the	middle	of	an	exciting	"	rocker	"	or	"	mohawk	"	;
超过	在	这	中间	的	一个	激动人心	"	摇滚乐	"	或者	"	莫霍克	"	;

让他们感到自己随时可能在跳着激动人心的"摇滚"或"莫霍克"舞步时被撞倒，会极大地增强他们的热情；

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeɪ] [laɪk][ðer; ðər][kəm'baɪnd] ['fɪgjərz] [tu:; tə][bi:; bi] ['naɪsli] [ˌdɪsə'reɪndʒd] ,

and	,	of	course	,	they	like	their	combined	figures	to	be	nicely	disarranged	,
和	,	的	课程	,	他们	喜欢	他们的	合并	数据	到	是	很好	混乱	,

当然，他们喜欢把合并后的数字排列得杂乱无章。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [i'neiblz] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [skɪl] [ɪn] ['sɔ:rtɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'gen] .

as	it	enables	them	to	show	their	skill	in	sorting	themselves	again	.
作为	它	启用	他们	到	展示	他们的	技能	在	排序	他们自己	再次	.

因为这能让他们展现出重新进行自我整理的能力。

['hɑ:kɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ðerfɔ:r] [bi:; bi] [in'dʌldʒd] [ɪn] ['eniwer] [ænd; ənd] ['evriwer] .

Hockey	should	therefore	be	indulged	in	anywhere	and	everywhere	.
曲棍球	应该	所以	是	沉溺其中	在	任何地方	和	到处	.

因此，无论何时何地，都应该尽情享受冰球运动。

['læstli] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] ['slaɪdɪŋ] [tuː; tə] ['skeɪtɪŋ] , [duː] [nɑːt] [slaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [tɑːp] - [hæt] [ænd; ənd] [frɑːk] -
Lastly , if you prefer sliding to skating , do not slide in a top - hat and frock -
最后 , 如果 你 更喜欢 滑动 到 溜冰 , 做 不是 滑动 在 一个 顶部 - 帽子 和 连衣裙 -
[koʊt] ,
coat ,
外套 ,

最后，如果你更喜欢滑冰而不是滑冰，那就不要戴着高顶礼帽、穿着礼服去滑冰。

[ən'les] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] [klʌb] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks]
unless you are a member of the Skating Club , and even then it looks
除非 你 是 一个 成员 的 这 溜冰 俱乐部 , 和 甚至 然后 它 看起来
[ˌɑːsten'teɪʃəs] .
ostentatious .
炫耀的 .

除非你是滑冰俱乐部的成员，即便如此，看起来也很招摇。

[dres] [ə'proʊpriətli] [ɪn] [sʌm; səm] ['kwaɪət] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] ['kɪksiːz] [ænd; ənd] ['pəːliz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
Dress appropriately in some quiet costume of kickseys and pearlies , with a
裙子 适当 在 一些 安静的 戏服 的 球鞋 和 珍珠 , 和 一个
['feðər] [ɪn] [jʊr; jər] [hæt] .
feather in your hat .
羽毛 在 你的 帽子 .

穿上合适的低调服装，比如运动鞋和珍珠项链，帽子上别一根羽毛。

[wer] [jʊr; jər] ['bɪlɪˌkɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hed] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [jʊr; jər] [fɔːlz] .
Wear your billycock at the back of your head , as it will break your falls .
穿 你的 比利科克 在 这 后退 的 你的 头 , 作为 它 将要 休息 你的 瀑布 .

把你的阳具戴在脑后，这样可以缓冲你的摔倒。

['ɔːlweɪz] [ʃaʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [vɔɪs] .
Always shout at the top of your voice .
总是 喊 在 这 顶部 的 你的 嗓音 .

一定要大声喊叫。

[ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['goʊsts] .
A PLEA FOR THE GHOSTS .
一个 恳求 为了 这 鬼魂 .

为亡灵发出的恳求。

[wʌns] [wiː; wi] [driːmd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mædʒɪk(ə)l] [klaɪm] ,
Once we dreamed of a magical clime ,
一次 我们 梦见 的 一个 神奇 气候 ,

我们曾梦想过一个神奇的气候，

['paʊərf(ə)l] ['fɛəriz] [lɪvd] [ðer; ðər] [ðen] ,
Powerful fairies lived there then ,
强大的 仙女 居住地 那里 然后 ,

当时那里居住着强大的仙女。

['redi] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [ɪn] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [taɪm] ,
Ready to change , in the shortest time ,
准备好 到 改变 , 在 这 最短 时间 ,

随时准备改变，以最快的速度。

[men] [tuː; tə] ['fɪʃɪz] , [ɔːr] [fɪʃ] [tuː; tə] [men] ;
Men to fishes , or fish to men ;
男人 到 鱼 , 或者 鱼 到 男人 ;

人对鱼，或鱼对人；

['saɪəns] , [ə'læs] , [ə'seɪlz] [ðə; ði] [lænd] ,
Science , alas , assails the land ,
科学 , 唉 , 攻击 这 土地 ,

唉，科学正在侵蚀这片土地。

[daʊn] [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] ['pæləs] [fɔ:l] ,
Down **the** **magical** **palaces** **fall** **,**
向下 这 神奇 宫殿 落下 ,

魔法宫殿轰然倒塌，

['fɛəriz] [ænd; ənd] [elvz] , [wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] ,
Fairies **and** **elves** **,** **we** **understand** **,**
仙女 和 精灵 , 我们 理解 ,

我们明白，仙女和精灵……

['nevər] [kʊd; kəd] ['ri:əli] [ɪg'zɪst][æt; ət][ɔ:l] .
Never **could** **really** **exist** **at** **all** **.**
绝不 可以 真的 存在 在 全部 .

根本不可能真正存在过。

[stɪl] [rɪ'meɪn] [tu:; tə][ˌju: 'es] ['spektəz] [streɪndʒ] ,
Still **remain** **to** **us** **spectres** **strange** **,**
仍然 保持 到 我们 幽灵 奇怪的 ,

对我们来说，那些幽灵依然陌生。

['hedləs] ['hɔ:smən] [ænd; ənd] [mʌŋks] [sɪ'vɪr] ,
Headless **horsemen** **and** **monks** **severe** **,**
无头 骑兵 和 僧侣 严重 ,

无头骑士和严厉的僧侣，

[sʌm; səm] [ðæt] [ə'raɪv] [i:tʃ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][greɪndʒ] ,
Some **that** **arrive** **each** **night** **in** **the** **Grange** **,**
一些 那 到达 每个 夜晚 在 这 农庄 ,

每天晚上都有一些人来到格兰奇，

['ʌðər] ([laɪk] ['krɪsməs]) [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] ;
Others **(** **like** **Christmas** **)** **once** **a** **year** **;**
其他的 (喜欢 圣诞节) 一次 一个 年 ;

其他节日（如圣诞节）一年一次；

[jet] [ðeɪ] ['lɪŋgər] , [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [dʒɔɪ] ,
Yet **they** **linger** **,** **a** **fearful** **joy** **,**
然而 他们 萦绕 , 一个 可怕 喜悦 ,

然而，它们却萦绕不去，带着一种恐惧的喜悦。

['eldərli] ['relɪks][ʌv; əv] ['tʃaɪldˌhʊdz] [deɪ] .
Elderly **relics** **of** **childhood's** **day** **.**
老年 遗物 的 童年的 天 .

童年时代的古老遗物。

[naʊ] ['aʊər; ɑ:r] " ['saɪəntɪsts] " [wʊd] [dɪ'strɔɪ]
Now **our** **"** **scientists** **"** **would** **destroy**
现在 我们的 " 科学家 " 会 破坏

现在我们的“科学家”会摧毁

[ɔ:l] [ðer; ðər] ['hju:mərəs] , [maɪld] [ə'reɪ] !
All **their** **humorous** **,** **mild** **array** **!**
全部 他们的 幽默 , 温和的 大批 !

他们所有幽默、温和的风格！

['mɪstər] . ['mæskilain] , ['lɜ:rnɪd] [mæn] !
Mr **.** **Maskelyne** **,** **learned** **man** **!**
先生 . 马斯克林 , 学习 男人 !

马斯克林先生，一位博学之士！

[skɑ:f] [æt; ət] [θɪ'ɑ:səfɪst] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] ,
Scoff **at** **Theosophists** **as** **you** **will** **,**
嘲笑 在 神智学家 作为 你 将要 ,

尽管你可以嘲笑神智学者，

[spɑːt] [iːtʃ] ['frɔːdʒələnt] ['gæmblɚz] [plæn] ,
Spot each fraudulent gambler's plan ,
点 每个 欺诈 赌徒的 计划 ,

识破每个骗子赌徒的计划，

['oʊnli] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr]['bəʊgɪz] [stɪl] !
Only allow us our Bogies still !
仅有的 允许 我们 我们的 转向架 仍然 !

只允许我们继续使用我们的转向架!

['lɪt(ə)l] [wiː; wi]['vælјuː][proʊ'zeɪɪk] [truːθ] ,
Little we value prosaic truth ,
小的 我们 价值 平淡无奇 真相 ,

我们很少重视平凡的真相，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['skætər] [ðiːz] ['ʃædoʊi] [həusts] ;
If it must scatter these shadowy hosts ;
如果 它 必须 分散 这些 阴暗的 主持人 ;

如果必须驱散这些阴影笼罩的宿主；

[sper] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bɪ'liːf] [ʌv; əv] [juːθ] ,
Spare us a single belief of youth ,
空闲的 我们 一个 单身的 信仰 的 青年 ,

请别再给我们灌输一丝青春的观念了。

[liːv] [ˌjuː 'es] , [ɑː] , [liːv] [ˌjuː 'es][æt; ət] [liːst] ['aʊər; ɑːr] ['goʊsts] !
Leave us , ah , leave us at least our Ghosts !
离开 我们 , 啊 , 离开 我们 在 至少 我们的 鬼魂 !

离开我们吧，啊，至少留下我们的幽灵吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 74]
[页 -]

[第74页]

" [ruːʒ] ['geɪni, 'gægni] " ?
" ROUGE GAGNE " ?
" 胭脂 加涅 " ?

"ROUGE GAGNE"?

[[em] . ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː]['rɑːkɪfɚt, 'rɑːʃfɚt, 'rɑːkfɚt][æt; ət]['mɑːnti]['kɑːrloʊ] .]
[M . Henri Rochefort at Monte Carlo .]
[M . 亨利 罗什福尔 在 蒙特 卡洛 .]

[亨利·罗什福尔先生在蒙特卡洛。]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 75]
[页 -]

[第75页]

['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːgz] .
GOING TO THE DOGS .
去 到 这 狗 .

越来越糟糕了。

['kændɪd] [vet] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['mɪstər] . ['nuː.dəlz] [nuː] ['pɜːrtʃəs] ,
Candid Vet (who has been called in to look at Mr . Noodle's new purchase ,
坦率 兽医 (WHO 有 到过 称为 在 到 看 在 先生 . 面条 新的 购买 ,

坦诚兽医（他被请来查看努德尔先生新购买的宠物狗）

[wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmhaʊ] [ə'mɪs]) .
which is somehow amiss) .
哪个 是 不知何故 错误) .

这似乎有点不对劲)。

" [ɑː] , [jər] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] - [ɪm] ?
" Ah , yer want to know what to do with ' im ?
" 啊 , 你的 想 到 知道 什么 到 做 和 - 我是 ?

“啊，你想知道该怎么处置他吗？”

[wel] [naʊ] , ['hiːz] [bɪn] ['gɔɪn] - ['prɪti] - ['ɑːrd][tuː; tə] [haʊndz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['siːznz] [ɔːr] [mɔːr] ,
Well now , he's been goin ' pretty ' ard to Hounds for a Dozen Seasons or more ,
出色地 现在 , 他是 到过 去 - 漂亮的 - 硬 到 猎犬 为了 一个 打 季节 或者 更多的 ,

嗯，他已经连续十几个赛季或更长时间全力投入猎犬队的比赛了。

[tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [hæz; həz] [ðæt] - ['ɔs] .
to my knowledge , has that ' Oss .
到 我的 知识 , 有 那 - 奥斯 .

据我所知，有那个“Oss”。

[naʊ] , [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , [dəunt] [kiːp] - [ɪm] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər] - [ɪm] ['eni] [lɔːŋgər] , — [juː; jʊ][send] - [ɪm]
Now , take my advice , don't keep ' em waitin ' for ' im any longer , — you send ' im
现在 , 拿 我的 建议 , 不 保持 - 呃 等待 - 为了 - 我是 任何 更长 , — 你 发送 - 我是
[tuː; tə] - [ɪm] ! "
to ' em ! "
到 - 呃 ! "

现在，听我的劝告，别让他们再等他了——把他派过去！

" [ruːʒ] ['geɪni, 'gægni] " ?
" ROUGE GAGNE " ?
" 胭脂 加涅 " ?

“ROUGE GAGNE”?

[meɪk] [jʊr; jər] [geɪm] ! [ɪznt] ['fɔːrtʃən] , [feɪm] ,
Make your Game ! Is't fortune , fame ,
制作 你的 游戏 ! 不是 财富 , 名声 ,

打造你的游戏！财富、名望，并非最重要的。

['paʊər] [su'priːm] , [mɪr] [ˌnoʊtə'raɪəti] ,
Power supreme , mere notoriety ,
力量 最高 , 仅仅 恶名 ,

至高无上的权力，不过是声名狼藉罢了。

- [tɪz] [mɪr] ['gæmblɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , —
' Tis mere gambling all the same , —
- 的 仅仅 赌博 全部 这 相同的 , —

说到底，这不过是赌博而已。

['kreɪvɪŋ] ['noʊɪŋ] [nɑːt][sə'taɪəti] .
Craving knowing not satiety .
渴望 会心 不是 饱腹感 .

明知饱足却仍渴望。

['mɑːrkwɪs][ɔːr] ['gævroʊʃ] , [wʌt] ['mætər] ?
Marquis or Gavroche , what matter ?
侯爵 或者 加夫罗什 , 什么 事情 ?

侯爵还是伽弗洛什，都无所谓?

- [ɔːr]['noʊb(ə)l] [red] ;
Rabagas or Noble Red ;
- 或者 高贵 红色的 ;

拉巴加斯或高贵红；

[haʊ] [ðə; ði] - [klɪŋk] [ænd; ənd] ['klætər]
How the bullion's clink and clatter
如何 这 - 碰杯 和 哒

金条碰撞发出叮当声

[fairz][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [hiːts] [ðə; ði] [hed] !
Fires the eye and heats the head !
火灾 这 眼睛 和 加热 这 头 !

眼睛着火，头部发热!

['mæmən] - [ˌmefi'stɔfiliːz]
Mammon - Mephistopheles
玛门 - 墨菲斯托费勒斯

玛门-梅菲斯托费勒斯

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɪn] ['ʃædoʊ] [grɪnz] ;
At the sight in shadow grins ;
在 这 视线 在 阴影 咧嘴笑 ;

看到阴影中露出的笑容;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪər] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,
And the player , at his ease ,
和 这 玩家 , 在 他的 舒适 ,

而这位球员则显得轻松自如。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [driːm] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [meɪ] [pliːz] ,
With a dream his heart may please ,
和 一个 梦 他的 心 可能 请 ,

一个令他心满意足的梦想

[red] [wɪnz] !
Red wins !
红色的 胜利 !

红队获胜!

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪn] , [ɔːr] , ['wɪnɪŋ] , [wɪl]
Will it win , or , winning , will
将要 它 赢 , 或者 , 获胜 , 将要

它会赢吗？或者，如果赢了，会怎样？

[lɑː] [reɪˌpy'bliːk] [luːz] [ɔːr] [geɪn] ?
La République lose or gain ?
拉 共和国 失去 或者 获得 ?

共和国是损失还是获益?

[ɪz][ðə; ði] [geɪm] [tʃæns] ['vɜːrsəs] [skɪl] ,
Is the game chance versus skill ,
是 这 游戏 机会 相对 技能 ,

这场游戏是运气还是技巧?

[slaɪ] [ɪn'triːg] - [genst] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] ?
Sly intrigue ' gainst heart and brain ?
狡猾 阴谋 - 对抗 心 和 脑 ?

狡猾的阴谋，针对的是人心和大脑?

['sæŋgwɪn] [æz; əz] [sæŋ'gwɪniəs] ,
Sanguine as sanguineous ,
乐观 作为 多血质的 ,

血红素的，如血红素的，

[ðə; ði][mɑːb] - ['lʌvɪŋ] ['mɑːrkwɪs][sɪts] .
The Mob - loving Marquis sits .
这 暴民 - 爱 侯爵 坐着 .

这位酷爱黑帮的侯爵坐了下来。

['eksaɪl] , [wɪl] [fɪ'nes] [ænd; ənd] [fʌs] ,
Exile , will finesse and fuss ,
流亡 , 将要 技巧 和 大惊小怪 ,

流放，将巧妙而又烦躁，

[klæk] [ʌv; əv] [tʌŋz] , [ænd; ənd] [klæʃ] [ʌv; əv] [wɪts] ,
Clack **of** **tongues** **,** **and** **clash** **of** **wits** **,**
唠叨 的 舌头 , 和 冲突 的 智慧 ,

喋喋不休，斗智斗勇

[pleɪ] [ðə; ði] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [geɪm] ?
Play **the** **patriotic** **game** **?**
玩 这 爱国 游戏 ?

玩爱国游戏?

[fɔːl] [ðə; ði] [kɑːrdz] , [ðə; ði] [bɔːl] [ˌɑːr 'iː] - [spɪnz] !
Fall **the** **cards** **,** **the** **ball** **re** **-** **spins** **!**
落下 这 牌 , 这 球 关于 - 旋转 !

牌落下，球重新旋转!

[blʌd] [ə; eɪ] - ['faɪər] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ə; eɪ] - [fleɪm]
Blood **a** **-** **fire** **and** **walls** **a** **-** **flame**
血 一个 - 火 和 墙壁 一个 - 火焰

鲜血化作烈火，墙壁燃起熊熊烈焰

['menəs] [ɪf] — [tuː; tə] ['wɪzdəmz] [bleɪm] —
Menace **if** **—** **to** **Wisdom's** **blame** **—**
威胁 如果 — 到 智慧的 责备 —

如果——归咎于智慧——那就是威胁

[red] [wɪnz] !
Red **wins** **!**
红色的 胜利 !

红队获胜!

[ðə; ði] [lɔːŋ] [frɔːst] . — ['spɔrtsmɪn] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn] [dɪ'sper] .
The **Long** **Frost** **.** **—** **Sportsmen** **are** **coming** **up** **to** **town** **in** **despair** **.**
这 长的 霜 . — 运动员 是 未来 向上 到 镇 在 绝望 .

漫长的严寒——猎人们绝望地来到镇上。

[ðer; ðər] ['hʌntərz] [ɑːr; ər] " ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ɔːf] ,
Their **hunters** **are** **"** **eating** **their** **heads** **off** **,**
他们的 猎人 是 " 吃 他们的 头部 离开 ,

他们的猎人正在"吃掉他们的头颅",

" [ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] !
" **and** **very** **soon** **there** **will** **be** **nothing** **left** **to** **tell** **the** **tail** **!**
" 和 非常 很快 那里 将要 是 没有什么 左边 到 告诉 这 尾巴 !

"很快，就没什么可讲的了！"

[ɪn] [ðə; ði] [lɔːds] . — [lɔːrd] ['bætəsi] " [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɑːk] .
In **the** **Lords** **.** **—** **Lord** **Battersea** **"** **the** **Flower** **of** **the** **Flock** **.**
在 这 领主 . — 主 巴特西 " 这 花 的 这 群 .

在上议院——巴特西勋爵"群鸟中的花"。

" [ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['weðər] .
" **THE** **SEVERE** **WEATHER** **.**
" 这 严重 天气 .

"恶劣天气。"

([frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['veri] ['speʃ(ə)l] [ˌkɔris'pɔndənts] .)
(**From** **Mr** **.** **Punch's** **Very** **Special** **Correspondents** **.** **)**
(从 先生 . 拳击的 非常 特别的 通讯员 .)

（摘自《潘趣先生的特约通讯员》）

[rɪ'pɔ:rts] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɑ:r; ər] ['eləkwənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fə'nɑ:mɪn(ə)l] ['neɪtʃər]

Reports	from	all	parts	of	the	country	are	eloquent	of	the	phenomenal	nature
报告	从	全部	部分	的	这	国家	是	雄辩	的	这	非凡的	自然

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] [ɪk'spɪrɪənst] ['evrɪwer] .

of	the	weather	experienced	everywhere	.
的	这	天气	经验丰富的	到处	.

全国各地的报道都充分说明了各地所经历的极端天气。

[baɪ] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['hɑ:rdli] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [tu:]

By	an	extraordinary	coincidence	,	of	which	it	is	hardly	possible	to	make	too
经过	一个	非凡的	巧合	,	的	哪个	它	是	几乎	可能的	到	制作	也

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

非常巧合的是，这种巧合简直难以估量，

[ðə; ði] [ɪn'tens] [koʊld] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] ['loʊnɪs] [ʌv; əv] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] —

the	intense	cold	has	been	accompanied	by	a	lowness	of	temperature	—
这	激烈的	寒冷的	有	到过	伴随	经过	一个	低级	的	温度	—

[ɑ:n] [ðə; ði] (['fɑ:rən]) [haɪt] .

on	the	(	Fahren	)	height	.
在	这	(	法伦	)	高度	.

严寒天气伴随着气温的下降——以华氏度为单位。

[ðə; ði] ['oʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [haɪ] [oʊld] [taɪm] , [ænd; ənd] [bɪn] [ɪn] [ɪ'mens]

The	Oldest	Inhabitant	has	had	a	high	old	time	,	and	been	in	immense
这	最老	居民	有	有	一个	高的	老的	时间	,	和	到过	在	巨大

[fɔ:rm] .

form	.
形式	.

最年长的居民度过了美好的时光，并且身体状况极佳。

[tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ɪn] ['fju:tʃər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['ɑ:ksn] [hæv; həv]

To	prevent	the	extinction	in	future	years	of	this	interesting	individual	,	oxen	have
到	防止	这	灭绝	在	未来	年	的	这	有趣的	个人	,	牛	有

[bɪn] ['roʊstɪd] ['fri:li] ,

been	roasted	freely	,
到过	烤	自由	,

为了防止这种有趣的物种在未来灭绝，人们随意地烤牛。

[ænd; ənd] , [wer'evər] [æt; ət] [ɔ:l] ['præktɪkəbl] , ['kærɪdʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn] ['oʊvər] ['froʊz(ə)n] ['rɪvəz]

and	,	wherever	at	all	practicable	,	carriages	have	been	driven	over	frozen	rivers
和	,	无论	在	全部	切实可行的	,	马车	有	到过	驱动	超过	冷冻	河流

.

:
.

而且，只要条件允许，人们都会驾驶马车驶过冰封的河面。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪ'revərənt] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [hæv; həv] ['roʊstɪd] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] .

Occasionally	irreverent	descendants	have	roasted	the	Oldest	Inhabitant	.
偶尔	不敬的	后代	有	烤	这	最老	居民	.

偶尔会有不敬的后代把最年长的居民烤焦。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] , [ɑ:n] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['sɔ:lzbəri] ,

It	is	reported	,	on	the	authority	of	Lord	Salisbury	,
它	是	据报道	,	在	这	权威	的	主	索尔兹伯里	,

据索尔兹伯里勋爵所述，

[ðæt] [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pɑːrti] [ɪn'tend] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] ['snəʊˌbɔːlɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

that	the	Liberal	Party	intend	at	once	to	engage	in	snowballing	the	House	of
那	这	自由派	派对	打算	在	一次	到	从事	在	滚雪球效应	这	房子	的

[lɔːds] .

Lords	.
领主	.

自由党打算立即着手控制上议院。

[æz; əz] [ðə; ði] [eks] - [praɪm] ['mɪnɪstər] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [læk]

As	the	ex	-	Prime	Minister	has	promised	to	play	the	game	with	no	lack
作为	这	前任	-	主要的	部长	有	承诺	到	玩	这	游戏	和	不	缺少

[ʌv; əv] [ˌmjuːtʃu'æləti] ,

of	mutuality	,
的	互惠	,

这位前总理承诺会秉持互惠互利的原则参与这场博弈，

['ɪntrəstɪŋ] [di'veləpmənts] [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] .

interesting	developments	are	expected	.
有趣的	发展	是	预期的	.

预计会有令人关注的进展。

[ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'kɜːrəns] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] — [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [æn; ən]

A	very	remarkable	occurrence	comes	from	abroad	—	considerations	of	an
一个	非常	卓越	发生	来	从	国外	—	考虑因素	的	一个

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [əd'vaɪzəb(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [pər'tɪkjələˌraɪz] ['fɜːrðər] .

international	character	make	it	advisable	not	to	particularise	further	.
国际的	特点	制作	它	建议	不是	到	具体化	更远	.

国外发生了一件非常引人注目的事件——考虑到其国际性质，不宜进一步详细说明。

[ə; eɪ] ['bɪʃəp] [went] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['reɪdʒɪŋ] ['blɪzərd] .

A	bishop	went	out	in	the	middle	of	a	raging	blizzard	.
一个	主教	去	出去	在	这	中间	的	一个	愤怒	暴风雪	.

一位主教冒着狂风暴雪外出。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] ['suːtəbli] [ə'taɪərd] [ɪn] [ɪ'pɪskəpl] [dres] ,

Although	the	bishop	was	suitably	attired	in	episcopal	dress	,
虽然	这	主教	曾是	适当地	穿着	在	主教	裙子	,

虽然主教身着合宜的主教礼服，

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [mis'teik] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] [blɪzɜ-dɪŋ]

so	that	no	mistake	as	to	his	identity	was	possible	,	it	went	on	blizzarding
所以	那	不	错误	作为	到	他的	身份	曾是	可能的	,	它	去	在	暴风雪

,

,

,

为了确保他的身份不会被认错，暴风雪继续肆虐。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['dɪgnɪteri] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [ɪk'striːm] ['tempərəl] ['tempəreri]

and	the	spiritual	dignitary	was	put	to	extreme	temporal	temporary
和	这	精神	显要人物	曾是	放	到	极端	颞	暂时的

[ˌɪnkən'viːniəns] .

inconvenience	.
不便	.

这位精神领袖因此遭受了极大的暂时性不便。

[aɪs] [fləu] [hæv; həv] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə] ['lʌndən] [brɪdʒ] .

Ice	floes	have	penetrated	to	London	Bridge	.
冰	浮冰	有	渗透	到	伦敦	桥	.

冰块已经延伸到伦敦桥。

['mɪstər] . ['si:mɔ:] [hɪksɪz] ['tɑ:pɪkl] [sɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] [gɜ:rl] — " [oʊ] , [floʊ] ! [aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] ,

Mr	.	Seymour	Hicks's	topical	song	in	the	Shop	Girl	—	"	Oh	,	floe	!	ice	and	snow	,
先生	.	西摩	希克斯	局部用药	歌曲	在	这	店铺	女孩	—	"	哦	,	浮冰	!	冰	和	雪	,

西摩·希克斯先生在《店员》中演唱的应景歌曲——"哦，浮冰！冰雪，

[ju:; jʊ] [noʊ] " — [ɪz] [rɪ'si:vd] ['evri] [naɪt] [wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n] ['greɪtər] [ɪn'θu:ziæzəm][ðæn; ðən] ['fɔ:rmərli] .

you	know	"	—	is	received	every	night	with	even	greater	enthusiasm	than	formerly	.
你	知道	"	—	是	已收到	每一个	夜晚	和	甚至	更大的	热情	比	以前	.

"你知道"——这句话每晚都比以前更受欢迎。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['letər] [wɪl] [nɑ:t] [ə'pɪr] [ɪn][æn; ən] ['ɜ:rli] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spekteɪtər] : —

The	following	letter	will	NOT	appear	in	an	early	number	of	The	Spectator	:	—
这	下列的	信	将要	不是	出现	在	一个	早期的	数字	的	这	旁观者	:	—

以下信件将不会刊登在《旁观者》杂志的早期刊物上：——

['ænɪm(ə)l] [sə'gæsəti] .

ANIMAL	SAGACITY	.
动物	睿智	.

动物智慧。

[dɪr] [sɜ:r] ,

Dear	Sir	,
亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

— [aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [drɔ:] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['ferli] [dɪ'skraɪb] [æz; əz][ə; eɪ]

—	I	desire	to	draw	your	attention	to	what	I	think	I	may	fairly	describe	as	a
—	我	欲望	到	画	你的	注意力	到	什么	我	思考	我	可能	相当	描述	作为	一个

['wʌndərf(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][sə'gæsəti] .

wonderful	instance	of	animal	sagacity	.
精彩的	实例	的	动物	睿智	.

—我想提请大家注意一个我认为可以恰当地称之为动物智慧的绝佳例子。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [sɪ'vɪr] [frɔ:st][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['nʌmbər] [ʌv; əv][bɜ:rdz][ænd; ənd]['ræbəts] [wɜ:r; wər] [fed]

During	the	recent	severe	frost	a	large	number	of	birds	and	rabbits	were	fed
期间	这	最近的	严重	霜	一个	大的	数字	的	鸟类	和	兔子	是	美联储

['evri] [deɪ] [ɪn][maɪ] ['gɑ:rdn] .

every	day	in	my	garden	.
每一个	天	在	我的	花园	.

最近严寒天气期间，我每天都在花园里喂食大量的鸟类和兔子。

[ɑ:n]['fraɪdeɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][faɪn] [her] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ɪts]

On	Friday	,	for	the	first	time	,	I	noticed	a	fine	hare	,	which	,	from	its
在	星期五	,	为了	这	第一的	时间	,	我	注意到	一个	美好的	野兔	,	哪个	,	从	它是

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

星期五，我第一次注意到一只漂亮的野兔，从它的外表来看，

['evɪdəntli] [felt][ðə; ði][koʊld] ['bɪtərli] .

evidently	felt	the	cold	bitterly	.
显然	毛毡	这	寒冷的	苦涩地	.

显然他非常冷。

[aɪ] [fed] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] ['ʃɪvərɪŋ] [set][ɪn] ,

I	fed	it	,	but	shivering	set	in	,
我	美联储	它	,	但	瑟瑟发抖	放	在	,

我喂了它，但开始发抖。

[ænd; ənd] [peɪnd] [baɪ][ɪts] ['sʌfərɪŋ] ([fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑ:rt])

and	pained	by	its	suffering	(	for	I	have	a	kind	heart	)
和	痛苦	经过	它是	痛苦	(	为了	我	有	一个	种类	心	)

并为它的苦难感到痛心（因为我有一颗善良的心）

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

I	took	it	into	the	kitchen	.
我	采取	它	进入	这	厨房	.

我把它拿到厨房去了。

[hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði] [kʊk] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [meɪd]

Half	-	an	-	hour	afterwards	the	cook	came	to	tell	me	that	the	kitchen	-	maid
一半	-	一个	-	小时	然后	这	厨师	来了	到	告诉	我	那	这	厨房	-	女佣

[wʌz; wəz][ɪn] [hɪˈsterɪks] .

was	in	hysterics	.
曾是	在	癔症	.

半小时后，厨师来告诉我，厨房女佣歇斯底里地哭了起来。

[aɪ] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] — [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfraɪt(ə)nd] ,

I	went	down	and	found	out	the	reason	—	the	girl	had	been	frightened	,
我	去	向下	和	成立	出去	这	原因	—	这	女孩	有	到过	害怕	,

我下去一看，才知道原因——那女孩受到了惊吓。

[wen] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [dʒʌg] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [her] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]

when	taking	up	a	large	jug	which	stood	on	the	ground	,	to	find	the	hare	in	it
什么时候	采取	向上	一个	大的	水壶	哪个	站立	在	这	地面	,	到	寻找	这	野兔	在	它

!

!
!

拿起放在地上的大罐子，发现里面竟然有一只兔子!

[ðə; ði] [her] , [pʊr] [θɪŋ] , [prɪˈfɜːrd] [ə; eɪ] [wɔːrm] [deθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [koʊld] [ɪgˈzɪstəns] , [bʌt; bət] ,

The	hare	,	poor	thing	,	preferred	a	warm	death	to	a	cold	existence	,	but	,
这	野兔	,	贫穷的	事物	,	首选	一个	温暖的	死亡	到	一个	寒冷的	存在	,	但	,

可怜的兔子，宁愿温暖地死去也不愿寒冷地苟活，但是.....

[dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [spiːtʃ] , [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ðɪs] [ˈgræfɪk] [weɪ] [ʌv; əv]

denied	the	possibility	of	human	speech	,	had	taken	this	graphic	way	of
否认	这	可能性	的	人类	演讲	,	有	已采取	这	形象的	方式	的

[ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ɪts] [wɪʃɪz] .

indicating	its	wishes	.
表明	它是	愿望	.

它否认人类语言的可能性，而是用这种形象的方式来表达自己的意愿。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈspektɪd] [æt; ət] [ˈdɪnər] [ˈjestərdeɪ] .

I	have	only	to	add	that	they	were	respected	at	dinner	yesterday	.
我	有	仅有的	到	添加	那	他们	是	受人尊敬	在	晚餐	昨天	.

我只想补充一点，他们昨天在晚餐时受到了尊重。

[jɔːrz] [ˈfeɪθfəli] ,

Yours	faithfully	,
此致	忠实	,

此致，

[ˈpiːl] [ˈaɪtɑːn] .

Peil	Iton	.
佩尔	伊顿	.

佩尔·伊顿。

- ['rektəri] .

Stickiton	Rectory	.
-	牧师住宅	.

斯蒂基顿教区长官邸。

[mem] . — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['lɑːdʒɪk(ə)l][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [sɜːr] ['ɑːrθər] ['sʌlɪvən] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd]
Mem . — It would not be logical to conclude that Sir Arthur Sullivan is a good
内存 . — 它 会 不是 是 逻辑 到 结束 那 先生 亚瑟 沙利文 是 一个 好的
['krɪkɪtər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] [skɔːrz] .
cricketer because of his capital scores .
板球运动员 因为 的 他的 首都 得分 .

备忘录——仅仅因为阿瑟·沙利文爵士取得了高分就断定他是一位优秀的板球运动员，这是不合逻辑的。

[æn; ən] [ɪk'spensɪv] [kɔːl] [tuː; tə] [peɪ] . — [ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] .
An Expensive Call to Pay . — A Call to the Bar .
一个 昂贵的 称呼 到 支付 . — 一个 称呼 到 这 酒吧 .

代价高昂的电话——律师资格考试。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 76]
[页 -]

[第76页]

['lɪt(ə)l] - .
LITTLE MOPSËMAN .
小的 - .

小莫普斯曼。

[ðə; ði] [θɜːrd] [ækt] .
THE THIRD ACT .
这 第三 行为 .

第三幕。

[æn; ən][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['rɑːkəri] [ɪn] - [bæk] - ['gɑːrdn] ,
An elevation and rockery in Früyseck's back - garden ,
一个 海拔 和 假山 在 - 后退 - 花园 ,

弗吕塞克后花园里的一处高地和假山，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] [bɪ'twiːn] — [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [vjuː] ['oʊvər]
from which — but for the houses in between — an extensive view over
从 哪个 — 但 为了 这 房屋 在 之间 — 一个 广泛的 看法 超过
[ðə; ði] ['stiːmər] - [pɪr] [ænd; ənd][fjɔːrd][kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] .
the steamer - pier and fiord could be obtained .
这 汽船 - 码头 和 峡湾 可以 是 获得 .

从这里——如果不是中间的房屋——可以饱览汽船码头和峡湾的广阔景色。

[ɪn] [frʌnt] , [ə; eɪ] ['sʌmər] - [haʊs] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [k'riːpəz] [ænd; ənd][waɪld] ['ɪrwɪg] .
In front , a summer - house , covered with creepers and wild earwigs .
在 正面 , 一个 夏天 - 房子 , 涵盖 和 爬行者 和 荒野 蠼螋 .

前面是一座避暑小屋，上面爬满了藤蔓和野生蠼螋。

[ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ˌaʊt'saɪd] , - [ɪz] ['sɪtɪŋ] .
On a bench outside , Mopsa is sitting .
在 一个 长椅 外部 , - 是 坐着 .

莫普萨坐在外面的长椅上。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['trævəlɪŋ] - [bæg][ɑːn][ə; eɪ][stræp]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
She has the inevitable little travelling - bag on a strap over her shoulder .
她 有 这 不可避免的 小的 旅行 - 包 在 一个 带子 超过 她 肩膀 .

她肩上挎着一个必不可少的小旅行包。

- [kʌmz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .
Blochdrähn comes up in the dusk .
- 来 向上 在 这 黄昏 .

Blochdrähn 在黄昏时分出现。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] - [bæg] , [meɪd] [ʌv; əv] [strɔː] , [kən'teɪnɪŋ] [prə'feʃən(ə)l]

He	,	too	,	has	a	travelling	-	bag	,	made	of	straw	,	containing	professional
他	,	也	,	有	一个	旅行	-	包	,	制成	的	稻草	,	包含	专业的

['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

implements	,	over	his	shoulder	.
实施	,	超过	他的	肩膀	.

他的肩上也挎着一个用稻草制成的旅行包，里面装着专业工具。

[hiː; hi][ɪz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [roʊld] - [ʌp] ['hændbɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl] [peɪst] - [pɑːt] .

He	is	carrying	a	rolled	-	up	handbill	and	a	small	paste	-	pot	.
他	是	携带	一个	滚动	-	向上	传单	和	一个	小的	粘贴	-	锅	.

他手里拿着卷起来的传单和一个小浆糊罐。

['sænəteri] [ˌendʒɪ'nɪr] - (['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] - ['hændbæg]) .

Sanitary	Engineer	Blochdrähn	(	catching	sight	of	Mopsa's	handbag	)	.
卫生	工程师	-	(	捕捉	视线	的	-	手提包	)	.

卫生工程师布洛赫德伦（瞥见了莫普萨的手提包）。

[soʊ][juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər][ɔːf][æt; ət][læst] ?

So	you	really	are	off	at	last	?
所以	你	真的	是	离开	在	最后的	?

所以你真的终于要走了?

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . [aɪm]['goʊɪŋ][baɪ][treɪn] .

So	am	I	.	I'm	going	by	train	.
所以	是	我	.	我是	去	经过	火车	.

我也是。我打算坐火车去。

- ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl]) .

Mopsa	(	with	a	faint	smile	)	.
-	(	和	一个	头晕的	微笑	)	.

莫普萨（带着一丝微笑）。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Are	you	?
是	你	?

你是?

[ðen] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['stiːmər] .

Then	I	take	the	steamer	.
然后	我	拿	这	汽船	.

然后我拿了蒸笼。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['ælfred] ['eniwer] [ə'baʊt] — [ɔːr] - ?

Have	you	seen	Alfred	anywhere	about	—	or	Spreta	?
有	你	已见	阿尔弗雷德	任何地方	关于	—	或者	-	?

你有没有在附近看到阿尔弗雷德或者斯普雷塔?

[sæn] .

San	.
圣	.

圣。

[ˌiː en 'dʒiː] .

Eng	.
英文	.

英文

[blɑːk] .

Bloch	.
布洛赫	.

布洛赫。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - .

I	have	been	seeing	a	good	deal	of	Mrs	.	Früyseck	.
我	有	到过	看到	一个	好的	交易	的	太太	.	-	.

我最近经常见到弗吕塞克夫人。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [peɪst] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['hændbɪl] [ɑːn][ðə; ði]

She	asked	me	to	come	up	here	and	paste	one	of	these	handbills	on	the
她	问	我	到	来	向上	这里	和	粘贴	一	的	这些	传单	在	这

['sʌmər] - [haʊs] .

summer	-	house	.
夏天	-	房子	.

她让我上来把其中一张传单贴在避暑别墅上。

[tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] - , [juː; jʊ] [noʊ] .

To	offer	a	reward	for	Little	Mopsëman	,	you	know	.
到	提供	一个	报酬	为了	小的	-	,	你	知道	.

你知道，这是为了悬赏捉拿小莫普斯曼。

[aɪv] [bɪn] ['stɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] ['evriwer] .

I've	been	sticking	them	up	everywhere	.
我已经	到过	粘性	他们	向上	到处	.

我到处都贴了它们。

(['bizid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪst] - [pɑːt] .)

(	Busied	with	the	paste	-	pot	.	)
(	忙碌	和	这	粘贴	-	锅	.	)

（忙着调面糊。）

[bʌt; bət] [juːl] [siː] — ['hiːl] ['nevər][tɜːrn][ʌp] .

But	you'll	see	—	he'll	never	turn	up	.
但	你会	看	—	地狱	绝不	转动	向上	.

但你会发现——他永远不会出现。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː] [tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði] ['ventɪleɪtɪŋ] [ʃæft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪn] ['dreɪnɪdʒ] .

"	It	takes	two	to	connect	the	ventilating	shaft	with	the	main	drainage	.
"	它	需要	二	到	连接	这	通风	轴	和	这	主要的	引流	.

连接通风井和主排水系统需要两个人。

" - (['saɪɪŋ]) .

"	Mopsa	(	sighing	)	.
"	-	(	叹息	)	.

"莫普萨（叹了口气）。

[pʊr] - !

Poor	Spreta	!
贫穷的	-	!

可怜的斯普雷塔！

[ænd; ənd][oʊ] , [pʊr] [dɪr] ['ælfred] !

and	oh	,	poor	dear	Alfred	!
和	哦	,	贫穷的	亲爱的	阿尔弗雷德	!

哦，可怜的阿尔弗雷德！

[aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .

I	really	don't	know	if	I	can	have	the	heart	to	leave	him	.
我	真的	不	知道	如果	我	能	有	这	心	到	离开	他	.

我真的不知道自己有没有勇气离开他。

[sæn] .

San	.
圣	.

圣。

[ˌiː en ˈdʒiː] .
Eng **.**
英文 .

英文

[blɑːk] .
Bloch **.**
布洛赫 .

布洛赫。

([ˈpeɪstɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bɪl]) .
(pasting up the bill) .
(粘贴 向上 这 账单) .

（粘贴账单）

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself][ʌnˈtɪl][aɪ]['æktʃuəli] [siː] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] .
I shall not believe it myself until I actually see you do it .
我 将 不是 相信 它 我 直到 我 实际上 看 你 做 它 .

除非亲眼看到你做到，否则我不会相信。

[bʌt; bət] [waɪ] [ˈʃʊdənt] [juː; jʊ] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] — [hm] ?
But why shouldn't you come along with me , if you are going — h'm ?
但 为什么 不应该 你 来 沿着 和 我 , 如果 你 是 去 — 嗯 ?

既然你要去，为什么不跟我一起去呢？嗯？

- .
Mopsa .
- .

莫普萨。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][soʊ]['kerf(ə)l] [naʊ] ,
If you were only a married man — but I have to be so careful now ,
如果 你 是 仅有的 一个 已婚 男人 — 但 我 有 到 是 所以 小心 现在 ,
[juː; jʊ] [noʊ] !
you know !
你 知道 !

如果你只是个已婚男人——但我现在必须非常小心，你知道的！

[sæn] .
San .
圣 .

圣。

[ˌiː en ˈdʒiː] .
Eng .
英文 .

英文

[blɑːk] .
Bloch .
布洛赫 .

布洛赫。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈtɔːtʃəz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tuː] ['hændbægz] [iːtʃ] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [oʊn] [weɪ] ;
It tortures me to think of our two handbags each taking its own way ;
它 酷刑 我 到 思考 的 我们的 二 手提包 每个 采取 它是自己的 方式 ;

一想到我们的两个手提包各自走开，我就感到痛苦；

[ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [dʌz] , [mɪs] - .
it really does , Miss Mopsa .
它 真的 做 , 错过 - .

确实如此，莫普萨小姐。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [plʌm] [ɔːl][baɪ][maɪˈself] .

And	**then**	**for**	**me**	**to**	**have**	**to**	**plumb**	**all**	**by**	**myself**	**.**
和	然后	为了	我	到	有	到	垂直	全部	经过	我	.

然后还得我一个人去安装管道。

[ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wʌn][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [get] [raʊnd] [ðə; ði]['dɪstrɪkt] [sər'veɪər] [ə'loʊn] .

Though	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**one**	**can**	**always**	**get**	**round**	**the**	**district**	**surveyor**	**alone**	**.**
尽管	,	到	是	当然	,	一	能	总是	得到	圆形的	这	区	测量员	独自的	.

当然，一个人总可以绕过地区测量员。

- .

Mopsa	**.**
-	.

莫普萨。

[ɑː] , [jes] , [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['ʃʊrli] ['mænɪdʒ] [ə'loʊn] .

Ah	**,**	**yes**	**,**	**that**	**you**	**can**	**surely**	**manage**	**alone**	**.**
啊	,	是的	,	那	你	能	一定	管理	独自的	.

啊，是的，那你肯定可以自己搞定。

[sæn] .

San	**.**
圣	.

圣。

[ˌiː en 'dʒiː] . [blɑːk] .

Eng	**.**	**Bloch**	**.**
英文	.	布洛赫	.

布洛赫

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː] [tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði] ['ventɪleɪtɪŋ] [ʃæft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪn] ['dreɪnɪdʒ] .

But	**it**	**takes**	**two**	**to**	**connect**	**the**	**ventilating**	**shaft**	**with**	**the**	**main**	**drainage**	**.**
但	它	需要	二	到	连接	这	通风	轴	和	这	主要的	引流	.

但要将通风井与主排水系统连接起来，需要两个人。

- (['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm]) .

Mopsa	**(**	**looking**	**up**	**at**	**him**	**)**	**.**
-	(	寻找	向上	在	他	)	.

莫普萨（抬头看着他）。

['ɔːlweɪz] [tuː] ?

Always	**two**	**?**
总是	二	?

总是两个吗?

['nevər] [mɔːr] ?

Never	**more**	**?**
绝不	更多的	?

永不再来?

['nevər] ['meni] ?

Never	**many**	**?**
绝不	许多	?

很少见吗?

[sæn] .

San	**.**
圣	.

圣。

[ˌiː en 'dʒiː] .

Eng	**.**
英文	.

英文

[blɑːk] .
Bloch .
布洛赫 .

布洛赫。

[wel] , [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] — [ˌaɪ 'tiː][kʌts] [daʊn] [ðə; ði]
Well , then , you see , it becomes quite a different matter — it cuts down the
出色地 , 然后 , 你 看 , 它 变成 相当 一个 不同的 事情 — 它 削减 向下 这
['prɑːfɪts] .
profits .
利润 .

那么，情况就完全不同了——它会降低利润。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [ʃer] [maɪ] [greɪt]
But are you sure you can never make up your mind to share my great
但 是 你 当然 你 能 绝不 制作 向上 你的 头脑 到 分享 我的 伟大的
[nuː] [dʒɑːb][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
new job with me ?
新的 工作 和 我 ?

但你确定你永远无法下定决心与我分享这份绝佳的新工作吗?

- .
Mopsa .
- .

莫普萨。

[aɪ][traɪd] [ðæt] [wʌns] — [wɪð; wɪθ] ['ælfred] .
I tried that once — with Alfred .
我 尝试 那 一次 — 和 阿尔弗雷德 .

我曾经试过一次——和阿尔弗雷德一起。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kwaɪt] ['ænsər] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
It didn't quite answer — though it was delightful , all the same .
它 没有 相当 回答 — 尽管 它 曾是 愉快 , 全部 这 相同的 .

虽然没有完全回答这个问题，但仍然令人愉快。

[sæn] .
San .
圣 .

圣。

[ˌiː en 'dʒiː] . [blɑːk] .
Eng . **Bloch** .
英文 . 布洛赫 .

布洛赫

[ðen] [ðer; ðər] ['riːəli] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [taɪm][ɪn][jʊr; jər][laɪf] ?
Then there really has been a bright and happy time in your life ?
然后 那里 真的 有 到过 一个 明亮的 和 快乐的 时间 在 你的 生活 ?

也就是说，你的人生中真的有过一段美好快乐的时光吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
I should never have suspected it !
我 应该 绝不 有 怀疑 它 !

我真不该怀疑的!

- .
Mopsa .
- .

莫普萨。

[oʊ] [jes] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈælfred] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

Oh	**yes**	**,**	**you**	**can't**	**think**	**how**	**amusing**	**Alfred**	**was**	**in**	**those**	**days**	**.**
哦	是的	,	你	不能	思考	如何	有趣	阿尔弗雷德	曾是	在	那些	天	.

哦，是的，你无法想象阿尔弗雷德那时候有多么有趣。

[wen] [hiː; hi] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz] [ɪgˌzæmiˈneɪʃənz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

When	**he**	**distinguished**	**himself**	**by**	**failing**	**to**	**pass**	**his**	**examinations**	**,**	**and**	**then**	**,**
什么时候	他	杰出的	他自己	经过	失败	到	经过	他的	考试	,	和	然后	,

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

from	**time**	**to**	**time**	**,**
从	时间	到	时间	,

当他因考试不及格而引人注目时，以及之后不时地，

[wen] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [poʊst] [ɪn] [sʌm; səm] [skuːl] [ɔːr] [ˈʌðər] , [ɔːr] [wen] [hɪz; ɪz] [bɪg] ,

when	**he**	**lost**	**his**	**post**	**in**	**some**	**school**	**or**	**other**	**,**	**or**	**when**	**his**	**big**	**,**
什么时候	他	丢失的	他的	邮政	在	一些	学校	或者	其他	,	或者	什么时候	他的	大的	,

当他失去在某所学校的职位时，或者当他的大.....

[ˈbʌlki] [ˈmænjʊskrɪpts] [wɜːr; wər] [dɪˈklaɪnd] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈmægəziːn] — [wɪð; wɪθ] [θæŋks] !

bulky	**manuscripts**	**were**	**declined**	**by**	**some**	**magazine**	**—**	**with**	**thanks**	**!**
笨重	手稿	是	拒绝	经过	一些	杂志	—	和	谢谢	!

有些杂志拒绝了篇幅过大的稿件——我们对此表示感谢！

[sæn] .

San	**.**
圣	.

圣。

[ˌiː en ˈdʒiː] .

Eng	**.**
英文	.

英文

[blɑːk] .

Bloch	**.**
布洛赫	.

布洛赫。

[jes] , [aɪ] [kæn; kən] [kwaɪt] [siː] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪgˈzɪstəns] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪts]

Yes	**,**	**I**	**can**	**quite**	**see**	**that**	**such**	**an**	**existence**	**must**	**have**	**had**	**its**
是的	,	我	能	相当	看	那	这样的	一个	存在	必须	有	有	它是

[ˈmoʊmənts] [ʌv; əv] [ˈkwaɪət] [ˈmerimənt] .

moments	**of**	**quiet**	**merriment**	**.**
时刻	的	安静的	欢乐	.

是的，我完全可以想象，这样的生活一定也有过平静快乐的时光。

([ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .)

(	**Shaking**	**his**	**head**	**.**	**)**
(	摇晃	他的	头	.	)

（摇头）

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [siː] [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [pəˈzest] [ˈælfred] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [ˈmæri] [æz; əz]

But	**I**	**don't**	**see**	**what**	**in**	**the**	**world**	**possessed**	**Alfred**	**to**	**go**	**and**	**marry**	**as**
但	我	不	看	什么	在	这	世界	拥有	阿尔弗雷德	到	去	和	结婚	作为

[hiː; hi] [dɪd] .

he	**did**	**.**
他	做过	.

但我实在不明白阿尔弗雷德究竟是出于什么原因才去结婚的。

- ([wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ɪˈmoʊʃ(ə)n]) .

Mopsa	**(**	**with**	**suppressed**	**emotion**	**)**	**.**
-	(	和	被抑制	情感	)	.

莫普萨（压抑着情绪）。

[ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .
The **Law** **of** **Change** **.**
这 法律 的 改变 .

变革法则。

['aʊər; ɑ:r]['leɪtɪst]['kætʃfreɪz,'ketʃfreɪz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Our **latest** **catchphrase** **,** **you** **know** **.**
我们的 最新的 口号 , 你 知道 .

你知道，这是我们最新的流行语。

['ælfred] [ɪz][soʊ]['sʌbdʒekt][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
Alfred **is** **so** **subject** **to** **it** **.**
阿尔弗雷德 是 所以 主题 到 它 .

阿尔弗雷德深受其害。

[soʊ] [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] , [sʌm; səm] [deɪ] [ɔ:r] ['ʌðər] !
So **will** **you** **be** **,** **some** **day** **or** **other** **!**
所以 将要 你 是 , 一些 天 或者 其他 !

你总有一天也会如此!

[sæn] .
San **.**
圣 .

圣。

[ˌi: en 'dʒi:] . [blɑ:k] .
Eng **.** **Bloch** **.**
英文 . 布洛赫 .

布洛赫

['nevər] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] ; [wət'evər] ['prɑ:gres] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [ɪn][ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n] !
Never **in** **all** **my** **life** **;** **whatever** **progress** **may** **be** **made** **in** **sanitation** **!**
绝不 在 全部 我的 生活 ; 任何 进步 可能 是 制成 在 卫生 !

我这辈子从未见过这种情况；无论卫生条件取得多大进步!

([ɪn'sɪstəntli] .)
(**Insistently** **.** **)**
(坚持不懈 .)

（坚持不懈地。）

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ker] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?
Can't **you** **really** **care** **for** **me** **?**
不能 你 真的 关心 为了 我 ?

你真的不在乎我吗?

- .
Mopsa **.**
- .

莫普萨。

[aɪ] [maɪt] — (['lʊkɪŋ] [daʊn]) — [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][goʊ] [hævz] [wɪð; wɪθ]
I **might** **—** **(** **looking** **down** **)** **—** **if** **you** **have** **no** **objection** **to** **go** **halves** **with**
我 可能 — (寻找 向下) — 如果 你 有 不 异议 到 去 一半 和
['ælfred] .
Alfred **.**
阿尔弗雷德 .

我或许可以——（低头看着）——如果你不介意和阿尔弗雷德平分的话。

[sæn] .
San **.**
圣 .

圣。

[ˌiː en 'dʒiː] .
Eng **.**
英文 .

英文

[blɑːk] .
Bloch **.**
布洛赫 .

布洛赫。

[aɪ][ˌeɪ 'em][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪmz] , [aɪ] ['deə'sei] ;
I **am** **behind** **the** **times** **,** **I** **daresay** **;**
我 是 在后面 这 时代 , 我 敢说 ;

我恐怕已经落伍了;

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [dʌz] [nɑːt] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][fɜːrm]['beɪsɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ]
but **such** **an** **arrangement** **does** **not** **strike** **me** **as** **a** **firm** **basis** **for** **a**
但 这样的 一个 安排 做 不是 罢工 我 作为 一个 公司 基础 为了 一个
['riːəli] ['hæpi] [hoʊm] .
really **happy** **home** **.**
真的 快乐的 家 .

但我认为这样的安排并不能为真正幸福的家庭奠定坚实的基础。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] .
I **should** **certainly** **object** **to** **it** **,** **most** **decidedly** **.**
我 应该 当然 目的 到 它 , 最多 绝对地 .

我当然应该反对，而且是坚决反对。

- ([lɑːfs] ['bɪtərli]) .
Mopsa **(** **laughs** **bitterly** **)** **.**
- (笑声 苦涩地) .

莫普萨（苦笑）。

[wʌt] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [kən'venʃ(ə)n] [juː; jʊ] [men] [ɑːr; ər] , ['æftər] [ɔːl] !
What **creatures** **of** **convention** **you** **men** **are** **,** **after** **all** **!**
什么 生物 的 习俗 你 男人 是 , 后 全部 !

你们男人终究还是循规蹈矩的生物!

([ˌrekə'lektɪŋ] [hɜːr'self] .)
(**Recollecting** **herself** **.** **)**
(回忆 她自己 .)

（她回过神来。）

[bʌt; bət][aɪ][kwaɪt][fər'gɑːt] .
But **I** **quite** **forgot** **.**
但 我 相当 忘了 .

但我完全忘记了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'venʃən(ə)l] [maɪ'self] [naʊ] .
I **am** **conventional** **myself** **now** **.**
我 是 传统的 我 现在 .

我现在也变得循规蹈矩了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtərli] [ɪ'regjələr] !
You **are** **perfectly** **right** **;** **it** **would** **be** **utterly** **irregular** **!**
你 是 完美 正确的 ; 它 会 是 完全地 不规律的 !

您说得完全正确；这完全不合常规!

['ælfred] ([kʌmz] [ʌp][ðə; ði][steps]) .
Alfred **(** **comes** **up** **the** **steps** **)** **.**
阿尔弗雷德 (来 向上 这 步骤) .

阿尔弗雷德（走上台阶）。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] , - , [ðæt] [hæz; həz]['poʊstɪd][ʌp] [ðæt] [bɪl] ?
Is **it** **you** **,** **Blochdrähn** **,** **that** **has** **posted** **up** **that** **bill** **?**
是 它 你 , - , 那 有 发布 向上 那 账单 ?

是你，布洛赫德兰，贴出了那张账单吗?

[ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['sʌmər] - [haʊs] !
On **the** **new** **summer** **-** **house** **!**
在 这 新的 夏天 - 房子 !

新的避暑别墅!

[sæn] .
San **.**
圣 .

圣。

[ˌiː en ˈdʒiː] .
Eng **.**
英文 .

英文

[blɑːk] .
Bloch **.**
布洛赫 .

布洛赫。

[jes] , ['mɪsɪz] . - [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] .
Yes **,** **Mrs** **.** **Früyseck** **asked** **me** **to** **.**
是的 , 太太 . - 问 我 到 .

是的，弗吕塞克夫人让我这么做的。

['ælfred] ([tʌtʃt]) .
Alfred **(** **touched** **)** **.**
阿尔弗雷德 (感动) .

阿尔弗雷德（感动了）。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [mɪs] ['lɪt(ə)l] - , ['æftər][ɔːl] !
Then **she** **does** **miss** **Little** **Mopsëman** **,** **after** **all** **!**
然后 她 做 错过 小的 - , 后 全部 !

看来她确实很想念小莫普斯曼!

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
Are **you** **going** **?**
是 你 去 ?

你要去吗?

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] - ?
Not **without** **Mopsa** **?**
不是 没有 - ?

没有莫普萨就不行吗?

[sæn] .
San **.**
圣 .

圣。

[ˌiː en ˈdʒiː] .
Eng **.**
英文 .

英文

[blɑːk] .
Bloch **.**
布洛赫 .

布洛赫。

(['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]) .
(shaking his head) .
(摇晃 他的 头) .

（摇头）

[aɪ][dɪd][ɪn'vaɪt][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'i:] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wəʊnt] .
I did invite her to accompany me ; but she won't .
我 做过 邀请 她 到 陪伴 我 ; 但 她 惯于 .

我邀请她陪我一起去，但她不肯。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [maɪ][dʒɑ:bz][ə'loʊn] .
So I must make my jobs alone .
所以 我 必须 制作 我的 工作 独自的 .

所以我必须独自完成我的工作。

['ælfred] .
Alfred .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[its] [soʊ]['hɔ:rəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] — [ɔ:r][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðæt] !
It's so horrible to be alone — or not to be alone , if it comes to that !
它是 所以 可怕 到 是 独自的 — 或者 不是 到 是 独自的 , 如果 它 来 到 那 !

独处真是太可怕了——或者，如果非要说独处的话，不独处也一样可怕！

([ə'prest] — [tu:; tə][hɪm'self] .)
(Oppressed — to himself .)
(受压迫者 — 到 他自己 .)

（他自嘲道。）

[maɪ][troʊl][ɪz][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] !
My troll is at it again !
我的 巨魔 是 在 它 再次 !

我的捣蛋鬼又来了！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [pres] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [steɪ] — [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [end][ɪn][ðə; ði]
I shall press her to stay — I know I shall — and it will end in the
我 将 按 她 到 停留 — 我 知道 我 将 — 和 它 将要 结尾 在 这
['ju:ʒuəl] [weɪ] !
usual way !
通常 方式 !

我会劝她留下——我知道我会——结局会像往常一样！

- ([kʌmz] [ʌp][ðə; ði][steps] , ['pleɪntɪvli]) .
Spreta (comes up the steps , plaintively) .
- (来 向上 这 步骤 , 哀怨地) .

斯普雷塔（哀怨地走上台阶）。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌʌn'kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:][ə'loʊn][laɪk] [ðɪs] .
It is unkind of you all to leave me alone like this .
它 是 不友善 的 你 全部 到 离开 我 独自的 喜欢 这 .

你们就这样把我一个人丢下，真是太不近人情了。

[wen] [aɪm][soʊ] ['nɜ:rvəs] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [tu:] !
When I'm so nervous in the dark , too !
什么时候 我是 所以 紧张的 在 这 黑暗的 , 也 !

我在黑暗中也很紧张！

- (['tendərli]) .
Mopsa (tenderly) .
- (温柔地) .

莫普萨（温柔地）。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] , - , [dɪr] .

But	I	must	leave	you	,	Spreta	,	dear	.
但	我	必须	离开	你	,	-	,	亲爱的	.

但我必须离开你了，亲爱的斯普雷塔。

[baɪ][ðə; ði][nekst] ['stiːmər] .

By	the	next	steamer	.
经过	这	下一个	汽船	.

搭乘下一班轮船。

[ðæt] [ɪz] — — [wel] , [aɪ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] !

That	is	—	—	Well	,	I	really	ought	to	!
那	是	—	—	出色地	,	我	真的	应该	到	!

也就是说——嗯，我真的应该这么做!

['ælfred] (['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] , ['hɪtɪŋ] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] [tʃest]) .

Alfred	(	almost	inaudibly	,	hitting	himself	on	the	chest	)	.
阿尔弗雷德	(	几乎	听不见	,	击中	他自己	在	这	胸部	)	.

阿尔弗雷德（几乎听不见地，捶打着自己的胸口）。

[daʊn] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['begər] , [daʊn] !

Down	,	you	little	beggar	,	down	!
向下	,	你	小的	乞丐	,	向下	!

趴下，你这小乞丐，趴下!

[noʊ] , [its] [noʊ][juːz] ; [ðə; ði][troʊl] [wɪl] [kiːp] ['pɑːpɪŋ] [ʌp] !

No	,	it's	no	use	;	the	troll	will	keep	popping	up	!
不	,	它是	不	使用	;	这	巨魔	将要	保持	爆米花	向上	!

不，没用；那个喷子还会继续冒出来!

([ə'laʊd]) [kɑːnt] [wiː; wi] [pər'sweɪd] [juː; jʊ] , [dɪr] - ?

(	Aloud	)	Can't	we	persuade	you	,	dear	Mopsa	?
(	大声	)	不能	我们	说服	你	,	亲爱的	-	?

（大声）亲爱的莫普萨，我们难道不能说服你吗?

[duː] [steɪ] — [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] - ['kʌmpəni] , [juː; jʊ] [noʊ] !

Do	stay	—	just	to	keep	Spreta	company	,	you	know	!
做	停留	—	只是	到	保持	-	公司	,	你	知道	!

留下来吧——就为了陪陪斯普雷塔，你知道的!

- ([æz; əz] [ɪf] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self]) .

Mopsa	(	as	if	struggling	with	herself	)	.
-	(	作为	如果	挣扎	和	她自己	)	.

莫普萨（仿佛在与自己内心挣扎）。

[oʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] !

Oh	,	I	want	to	so	much	!
哦	,	我	想	到	所以	很多	!

哦，我太想了!

[aɪ'd][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] [dɪr] - !

I'd	do	anything	to	oblige	dear	Spreta	!
ID	做	任何事物	到	必须	亲爱的	-	!

我愿意做任何事来满足亲爱的斯普雷塔的要求!

[sæn] .

San	.
圣	.

圣。

[ˌiː en 'dʒiː] . [blɑːk] .

Eng	.	Bloch	.
英文	.	布洛赫	.

布洛赫

([tuː; tə][hɪm'self] , [dɪ'dʒektɪdli]) .
(to himself , dejectedly) .
(到 他自己 , 沮丧地) .

（沮丧地自言自语）

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][laɪk] [ðæt] [mɪs] ['hɪldə][wɑːŋgəl][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət][hoʊm] !
She is just like that Miss Hilda Wangel for making herself so perfectly at home !
她 是 只是 喜欢 那 错过 希尔达 万格尔 为了 制作 她自己 所以 完美 在 家 !

她就像希尔达·旺格尔小姐一样，把自己布置得如此舒适自在！

- ([rɪ'zaɪnɪdli]) .
Spreta (resignedly) .
- (无奈地) .

斯普雷塔（无奈地）。

[oʊ] , [aɪ][dəunt][maɪnd] .
Oh , I don't mind .
哦 , 我 不 头脑 .

哦，我不介意。

['æftər][ɔːl] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] ['ælfred] [fɪ'lændəd] [ðæn; ðən] ['fretɪd] [ænd; ənd] [fʌst] [hɪr] [ə'loʊn]
After all , I would rather Alfred philandered than fretted and fussed here alone
后 全部 , 我 会 相当 阿尔弗雷德 拈花惹草 比 有格纹的 和 烦躁不安 这里 独自的
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
with me .
和 我 .

毕竟，我宁愿阿尔弗雷德去拈花惹草，也不愿他独自一人在这里为我烦恼不已。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [steɪ] , [ænd; ənd][biː; bi]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] - .
You had better stay , and be our Little Mopsëman .
你 有 更好的 停留 , 和 是 我们的 小的 - .

你最好留下来，做我们的小拖把人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] ['ælfred] ['kwaɪət] — [ænd; ənd] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] !
It will keep Alfred quiet — and that's something !
它 将要 保持 阿尔弗雷德 安静的 — 和 那就是 某物 !

它会让阿尔弗雷德保持沉默——这可是一件好事！

- .
Mopsa .
- .

莫普萨。

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['tempəreri] [læps] .
No ; it was only a temporary lapse .
不 ; 它 曾是 仅有的 一个 暂时的 失效 .

不，那只是暂时的疏忽。

[aɪ] [kiːp] [ɑːn] [fə'getiŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər][æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['kʊkuː] ['heroʊɪn] .
I keep on forgetting that I am no longer an emotional Cuckoo heroine .
我 保持 在 遗忘 那 我 是 不 更长 一个 情绪 布谷鸟 女英雄 .

我总是忘记自己不再是那个情感丰富的布谷鸟女主角了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'spektəbl] .
I am perfectly respectable .
我 是 完美 可敬 .

我为人正直体面。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['liːvɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [æt; ət][wʌns] — [ɪf] [hiː; hi] [wɪl]
And **I** **will** **prove** **it** **by** **leaving** **with** **Mr** **.** **Blochdrähn** **at** **once** **—** **if** **he** **will**
和 我 将要 证明 它 经过 离开 和 先生 . - 在 一次 — 如果 他 将要
[biː; bi][soʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tuː; tə]['eskɔːrt][ˌem 'iː] ?
be **so** **obliging** **as** **to** **escort** **me** **?**
是 所以 乐于助人 作为 到 护送 我 ?

如果布洛赫德伦先生愿意护送我，我将立即与他一同离开，以此证明这一点。

[sæn] .
San **.**
圣 .

圣。

[ˌiː en 'dʒiː] .
Eng **.**
英文 .

英文

[blɑːk] .
Bloch **.**
布洛赫 .

布洛赫。

[dɪ'laɪtɪd] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] - , [æt; ət][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] .
Delighted **,** **my** **dear** **Miss** **Mopsa** **,** **at** **so** **unexpected** **a** **bit** **of** **good** **luck** **.**
高兴极了 , 我的 亲爱的 错过 - , 在 所以 意外 一个 少量 的 好的 运气 .

亲爱的莫普萨小姐，您真是太高兴了，竟然有这样意想不到的好运！

[wiːv] ['oʊnli][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['stiːmər] .
We've **only** **just** **time** **to** **catch** **the** **steamer** **.**
我们已经 仅有的 只是 时间 到 抓住 这 汽船 .

我们只来得及赶上轮船了。

- .
Mopsa **.**
- .

莫普萨。

[ðen] , [θæŋks] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kwaɪt] [tuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɪzɪt] , - .
Then **,** **thanks** **so** **much** **for** **a** **quite** **too** **delightful** **visit** **,** **Spreta** **.**
然后 , 谢谢 所以 很多 为了 一个 相当 也 愉快 访问 , - .

那么，非常感谢你让我度过了如此愉快的时光，Spreta。

[soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] [laɪk] [ðɪs] !
So **sorry** **to** **have** **to** **run** **away** **like** **this** **!**
所以 对不起 到 有 到 跑步 离开 喜欢 这 !

真抱歉要这样逃走！

([tuː; tə] ['ælfred] , [wɪð; wɪθ] [səb'duːd] ['æŋgwɪʃ] .)
(**To** **Alfred** **,** **with** **subdued** **anguish** **.** **)**
(到 阿尔弗雷德 , 和 低沉的 痛苦 .)

（带着压抑的痛苦，对阿尔弗雷德说。）

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] — [frʌm; frəm][juː; jʊ] !
I **am** **running** **away** **—** **from** **you** **!**
我 是 跑步 离开 — 从 你 !

我要逃离——逃离你！

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] — [nɑːt][dʒʌst] [jet] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] !
I **entreat** **you** **not** **to** **follow** **me** **—** **not** **just** **yet** **,** **at** **any** **rate** **!**
我 恳求 你 不是 到 跟随 我 — 不是 只是 然而 , 在 任何 速度 !

我恳求你不要跟随我——至少现在不要！

['ælfred] (['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk]) .
Alfred (shrinking back) .
阿尔弗雷德 (收缩 后退) .

阿尔弗雷德（缩了缩身子）。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

([tu:; tə][hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [tu:] [troʊlz] ['weðər] — — . (- [goʊz] [ɔ:f][wɪð; wɪθ]['sænəteri]
If it depends upon our two trolls whether — — . (Mopsa goes off with Sanitary
如果 它 取决于 之上 我们的 二 喷子 无论 — — . (- 去 离开 和 卫生
[ˌendʒɪ'nɪr] - .)
Engineer Blochdrähn .)
工程师 - .)

如果这取决于我们这两个巨魔——。（莫普萨和卫生工程师布洛赫德伦一起离开了。）

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['sti:mər] , - . . . .
There's the steamer , Spreta . . . .
有 这 汽船 , - . . . .

那是蒸汽船，斯普雷塔.....

[baɪ][dʒoʊv] , [ðeɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][rʌn][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] !
By Jove , they'll have a run for it !
经过 朱庇特 , 他们会 有 一个 跑步 为了 它 !

我的天哪，他们可要拼了！

[lʊk] , [ʃi:z] ['pʊtɪŋ] [ɪn] .
Look , she's putting in .
看 , 她是 推杆 在 .

你看，她正在努力。

- .
Spreta .
- .

斯普雷塔。

[aɪ] ['dɛrənt] .
I daren't .
我 不敢 .

我不敢。

[ðə; ði] ['sti:mər] [hæz; həz][wʌn] [red] [ænd; ənd][wʌn] [gri:n] [aɪ] — [dʒʌst][laɪk] - [æt; ət]
The steamer has one red and one green eye — just like Mopsëman's at
这 汽船 有 一 红色的 和 一 绿色的 眼睛 — 只是 喜欢 - 在
['mi:ltaɪm] !
mealtimes !
用餐时间 !

蒸笼一只眼睛是红色的，一只眼睛是绿色的——就像莫普塞曼吃饭时的眼睛一样！

['ælfred] (['kɑ:mən] - ['sensəbli]) .
Alfred (common - sensibly) .
阿尔弗雷德 (常见的 - 明智地) .

阿尔弗雷德（理智地）。

['oʊnli][hɜːr; hər] [laɪts] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Only	**her**	**lights**	**,**	**you**	**know**	**.**
仅有的	她	灯	,	你	知道	.

只有她的灯光，你知道的。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

She	**doesn't**	**mean**	**anything**	**personal**	**by**	**it**	**.**
她	不	意思是	任何事物	个人的	经过	它	.

她这么说并没有针对任何人。

- .

Spreta **.**

- .

斯普雷塔。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['æktʃuəli] ['mʊrɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['veri] [pɪr] [ðæt] — — [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ]

But	**they're**	**actually**	**mooring**	**her**	**by**	**the**	**very**	**pier**	**that**	**—**	**—**	**How**	**can**	**they**
但	它们是	实际上	停泊	她	经过	这	非常	码头	那	—	—	如何	能	他们

[hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] !

have	**the**	**heart**	**!**
有	这	心	!

但他们竟然把她停泊在那个码头上——他们怎么能有这样的心肠！

['ælfred] .

Alfred **.**

阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

['stiːmboʊt] ['kʌmpəniz] [hæv; həv][noʊ] ['fiːlɪŋz] .

Steamboat	**companies**	**have**	**no**	**feelings**	**.**
汽船	公司	有	不	情怀	.

轮船公司没有感情。

[ðoʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [wen] [juː; jʊ] ['pɑːzətɪvli] [ləʊðd] [ðə; ði][dɔːg] .

Though	**why**	**you**	**should**	**feel**	**it**	**so**	**,**	**when**	**you**	**positively**	**loathed**	**the**	**dog**	**.**
尽管	为什么	你	应该	感觉	它	所以	,	什么时候	你	积极地	令人厌恶	这	狗	.

虽然你非常讨厌那条狗，但为什么你会有这种感觉呢？

- .

Spreta **.**

- .

斯普雷塔。

['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ][wəːnt, weənt][soʊ] [pər'tɪkjələrli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [jɔːr'self] ; [naʊ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ,

After	**all**	**,**	**you**	**weren't**	**so**	**particularly**	**fond**	**of**	**him**	**yourself**	**;**	**now**	**were**	**you**	**,**
后	全部	,	你	不是	所以	特别	喜爱	的	他	你自己	;	现在	是	你	,

['ælfred] ?

Alfred **?**

阿尔弗雷德 ?

毕竟，你自己也并非特别喜欢他，对吧，阿尔弗雷德？

['ælfred] .

Alfred **.**

阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[hm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['diːsnt] [dɔːg] [ɪ'nʌf] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] .

H'm	**,**	**he**	**was**	**a**	**decent**	**dog**	**enough**	**—**	**for**	**a**	**mongrel**	**.**
嗯	,	他	曾是	一个	体面的	狗	足够的	—	为了	一个	杂种狗	.

嗯，作为一条杂种狗，他算是一条不错的狗。

[aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd][hɪm; ɪm] ; [naʊ] [juː; jʊ][dɪd] .

I	didn't	mind	him	;	now	you	did	.
我	没有	头脑	他	;	现在	你	做过	.

我以前并不介意他；现在你介意了。

- ([nɑːdz] ['sloʊli]) .

Spreta	(	nods	slowly	)	.
-	(	点头	缓慢地	)	.

斯普雷塔（缓缓点头）。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌem 'iː] [naʊ] .

There	is	a	change	in	me	now	.
那里	是	一个	改变	在	我	现在	.

我变了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['iziə] [tuː; tə] [pliːz] .

I	am	easier	to	please	.
我	是	更轻松	到	请	.

我比较容易满足。

[aɪ][kʊd; kəd] [ʃer] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mændʒɪst] ['mʌŋgrəl] ,

I	could	share	you	with	the	mangiest	mongrel	,
我	可以	分享	你	和	这	疥癣	杂种狗	,

我可以把你跟最脏的杂种狗分享，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli][kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [wɑːnt][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðæt] [mɪŋks] - ,

if	I	were	only	quite	sure	you	would	never	again	want	to	follow	that	minx	Mopsa	,
如果	我	是	仅有的	相当	当然	你	会	绝不	再次	想	到	跟随	那	minx	-	,

['ælfred] !

Alfred	!
阿尔弗雷德	!

如果我确信你以后再也不想跟着那个小妖精莫普萨走就好了，阿尔弗雷德！

['ælfred] .

Alfred	.
阿尔弗雷德	.

阿尔弗雷德。

[aɪ]['nevər] [sed] [aɪ][dɪd][wɑːnt][tuː; tə] ; [ðoʊ] [aɪ][kɑːnt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði][troʊl] .

I	never	said	I	did	want	to	;	though	I	can't	answer	for	the	troll	.
我	绝不	说	我	做过	想	到	;	尽管	我	不能	回答	为了	这	巨魔	.

我从没说过我想那样做；虽然我无法替那个喷子回答。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] ['sʌmwer] — [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [kəm'pænjən][fɔːr; fər]

But	I	must	go	away	somewhere	—	I'm	such	a	depressing	companion	for
但	我	必须	去	离开	某处	—	我是	这样的	一个	沉闷	伴侣	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

但我必须离开一会儿——我这样陪你太让人沮丧了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ə'weɪ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['sɒləˌtjuːdz] — [wɪtʃ] [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][æn; ən]['ænɪkdoʊt][aɪ]

I	shall	go	away	up	into	the	solitudes	—	which	reminds	me	of	an	anecdote	I
我	将	去	离开	向上	进入	这	孤独	—	哪个	提醒	我	的	一个	轶事	我

['nevər][toʊld] ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr] - [bɪ'fɔːr] .

never	told	either	you	or	Mopsa	before	.
绝不	讲述	任何一个	你	或者	-	前	.

我要独自前往人烟稀少的地方——这让我想起一个我以前从未跟你或莫普萨讲过的轶事。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] .

Sit	down	and	I	will	tell	it	you	.
坐	向下	和	我	将要	告诉	它	你	.

坐下，我告诉你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 77]
[页 -]

[第77页]

- (['tɪmɪdli]) .
Spreta (timidly) .
- (胆怯地) .

Spreta（胆怯地）。

[nɑːt][ðə; ði][wʌn][ə'baʊt][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['terər] [juː; jʊ][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
Not the one about the night of terror you had on the mountains ,
不是 这 一 关于 这 夜晚 的 恐怖 你 有 在 这 山脉 ,

不是你在山上经历的那个恐怖夜晚的故事，

['ælfred] , [wen] [juː; jʊ][lɔːst][jʊr; jər] [wei] [ænd; ənd] ['kudnt] [faɪnd][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ['eniwer] [ə'baʊt]
Alfred , when you lost your way and couldn't find a policeman anywhere about
阿尔弗雷德 , 什么时候 你 丢失的 你的 方式 和 不能 寻找 一个 警察 任何地方 关于
[ðə; ði] [piːks] ?
the peaks ?
这 高峰 ?

阿尔弗雷德，当你迷路了，在山峰附近到处都找不到警察的时候?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Because I've heard that — and I don't think I can stand it again .
因为 我已经 听到 那 — 和 我 不 思考 我 能 站立 它 再次 .

因为我听过那种事——我实在无法忍受再次听到。

['ælfred] (['koʊldli][ænd; ənd] ['bɪtərli]) .
Alfred (coldly and bitterly) .
阿尔弗雷德 (冷冷地 和 苦涩地) .

阿尔弗雷德（冷冷地、苦涩地）

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ] ,
You see that I have really nothing to fill up my life with ,
你 看 那 我 有 真的 没有什么 到 充满 向上 我的 生活 和 ,

你看，我的生活真的空空荡荡，没有什么可以充实它。

[wen] [maɪ] [oʊn] [waɪf] [riˈfjuːziz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ]['ænɪkˌdoʊts] !
when my own wife refuses to listen to my anecdotes !
什么时候 我的 自己的 妻子 拒绝 到 听 到 我的 轶事 !

连我自己的妻子都不愿意听我讲故事!

[naʊ] - ['ɔːlweɪz] — — [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] ['bɑːkiŋ] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ?
Now Mopsa always — — What is all that barking down there in the town ?
现在 - 总是 — — 什么 是 全部 那 叫声 向下 那里 在 这 镇 ?

莫普萨总是——镇上那边是什么狗叫声?

- ([wɪð; wɪθ][æn; ən]['aʊtbɜːrst]) .
Spreta (with an outburst) .
- (和 一个 爆发) .

斯普雷塔（带着爆发）。

[oʊ] , [juːl] [siː] , [ðeɪv] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] - !
Oh , you'll see , they've found Little Mopsëman !
哦 , 你会 看 , 他们有 成立 小的 - !

哦，你很快就会看到，他们找到小拖把人了!

['ælfred] .
Alfred .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[nɑːt] [ðeɪ] .
Not they .
不是 他们 .

不是他们。

['hiːl] ['nevər] [biː; bi] [faʊnd] .
He'll never be found .
地狱 绝不 是 成立 .

他永远不会被找到。

[ðoʊz] ['hændbɪl] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [mɪr] [weɪst] [ʌv; əv] ['mʌni] .
Those handbills of yours were a mere waste of money .
那些 传单 的 你的 是 一个 仅仅 浪费 的 钱 .

你印的那些传单简直是浪费钱。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ðɪ] [kɜːrs] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [striːt] — [æz; əz] ['juːʒuəl] .
It is only the curs fighting in the street — as usual .
它 是 仅有的 这 曲线 斗争 在 这 街道 — 作为 通常 .

又是那些野狗在街上打架——一如往常。

- (['sloʊli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]) .
Spreta (slowly , and with resolution) .
- (缓慢地 , 和 和 解决) .

Spreta（缓慢而坚定地）。

['oʊnli] [ðæt] , ['ælfred] .
Only that , Alfred .
仅有的 那 , 阿尔弗雷德 .

仅此而已，阿尔弗雷德。

[ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [duː] ,
And do you know what I mean to do ,
和 做 你 知道 什么 我 意思是 到 做 ,

你知道我打算怎么做吗?

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['weɪ] - [ʌp] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [hoʊ'tel] ?
as soon as you are away solitudinising up there in the mountain hotels ?
作为 很快 作为 你 是 离开 - 向上 那里 在 这 山 酒店 ?

你一到山上的酒店独自一人待着，就走了?

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [pʊr] [nɪ'glektɪd] [dɔːgz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
I will go down and bring all those poor neglected dogs home with me .
我 将要 去 向下 和 带来 全部 那些 贫穷的 被忽视的 狗 家 和 我 .

我会下去把那些可怜的、被遗弃的狗狗们都带回家。

['ælfred] ([ʌn'iːzɪli]) .
Alfred (uneasily) .
阿尔弗雷德 (不安地) .

阿尔弗雷德（不安地）

[wʌt] — [ðə; ðɪ] [hoʊl] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , - ?
What — the whole lot of them , Spreta ?
什么 — 这 所有的 很多 的 他们 , - ?

什么？斯普雷塔，你指的是他们所有人吗?

([ʃɑːkt] .)
(Shocked .)
(震惊 .)

（震惊。）

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] - [pleɪs] !
In our Little Mopsëman's place !
在 我们的 小的 - 地方 !

在我们的小拖把先生家!

-　　(['fɜ:rmli][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli]) .
Spreta (firmly and decidedly) .
-　　(　牢牢　和　绝对地　) .

Spreta（坚定而果断地）。

['evri] [wʌn] .
Every one .
每一个　一　.

每个人。

[tu:; tə] [fɪl] ['lɪt(ə)l] - [pleɪs] .
To fill Little Mopsëman's place .
到　充满　小的　-　地方　.

填补小莫普斯曼的位置。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][dɪg][ʌp][hɪz; ɪz][boʊnz] , [laɪ][ɑ:n][hɪz; ɪz][mæt] ,
They shall dig up his bones , lie on his mat ,
他们　将　挖　向上　他的　骨头　, 说谎　在　他的　垫　,

他们将掘出他的骸骨，躺在他的褥子上，

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][tɜ:rnz][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][hɪz; ɪz]['bæskɪt] .
take it in turns to sleep in his basket .
拿　它　在　转弯　到　睡觉　在　他的　篮子　.

轮流睡在他的篮子里。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] — [hm] — ['laɪtn] [ænd; ənd][ɪ'noʊb(ə)l][ðer; ðər][lɑ:t][ɪn][laɪf] .
I will try to — h'm — lighten and ennoble their lot in life .
我　将要　尝试　到　—　嗯　—　减轻　和　使高贵　他们的　很多　在　生活　.

我将努力——嗯——减轻和提升他们的生活境遇。

['ælfred] ([wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ʌn'i:zinis]) .
Alfred (with growing uneasiness) .
阿尔弗雷德 (　和　生长　不安　) .

阿尔弗雷德（越来越不安）。

[wen] [ju:; jʊ] ['sɪmpli] [dɪ'test] [ɔ:l][dɔ:gz] !
When you simply detest all dogs !
什么时候　你　简单地　厌恶　全部　狗　!

当你完全讨厌所有狗的时候！

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniwʌn] [les] ['fɪtɪd] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][tu:; tə]['mænɪdʒ][ə; eɪ] ['dɔgz] [hoʊm] .
I don't know anyone less fitted than you to manage a Dog's Home .
我　不　知道　任何人　较少的　适配　比　你　到　管理　一个　狗的　家　.

我认识的人当中，没有谁比你更不适合管理一家犬舍了。

[aɪ] ['ri:əli] [dəunt] !
I really don't !
我　真的　不　!

我真的没有！

-　.
Spreta .
-　.

斯普雷塔。

[aɪ][mʌst; məst] [fɪl] [ðə; ði] [vɔɪd] [ɪn][maɪ][laɪf] ['sʌmhaʊ] — [ɪf] [ju:; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:] .
I must fill the void in my life somehow — if you go and leave me .
我　必须　充满　这　空白　在　我的　生活　不知何故　— 如果　你　去　和　离开　我　.

如果你离开我，我必须想办法填补我生命中的空缺。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]['edʒukeɪt][maɪ'self][tu:; tə][ˌʌndər'stænd][dɔ:gz] ['betər] , [ðæts] [ɔ:l] .
And I must educate myself to understand dogs better , that's all .
和　我　必须　教育　我　到　理解　狗　更好的　, 那就是　全部　.

我必须努力学习，更好地了解狗，仅此而已。

['ælfred] .
Alfred .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[jes] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][du:] .
Yes , that you would have to do .
是的 , 那 你 会 有 到 做 .

是的，你必须这么做。

([æz; əz] [ɪf] [strʌk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'di:ə] .)
(As if struck with an idea .)
(作为 如果 击 和 一个 主意 .)

（仿佛突然想到了什么。）

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] .
Before you begin .
前 你 开始 .

开始之前。

[sə'poʊz] [aɪ] [teɪk] [ʌp] [maɪ] [bɪg] [fæt] [bʊk] [ɑ:n] ['keɪnaɪn] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [wʌns] [mɔ:r] , [eɪ] ?
Suppose I take up my big fat book on Canine Idiosyncrasy once more , eh ?
认为 我 拿 向上 我的 大的 胖的 书 在 犬类 特质 一次 更多的 , 嗯 ?

不如我再重新翻开那本厚厚的关于犬类特质的书吧?

[ðæt] [wʊd] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə] ['pjʊrɪfaɪ] [ænd; ənd] [ɪ'noʊb(ə)l] ['evri] ['pu:dl] ['ri:əli] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ,
That would teach you how to purify and ennoble every poodle really scientifically ,
那 会 教 你 如何 到 净化 和 使高贵 每一个 贵宾犬 真的 科学地 ,
[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

那样你就能学会如何用真正科学的方法净化和提升每一只贵宾犬的品格了。

['oʊnli] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [aɪv] [gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] [dʌn] .
Only you must promise to wait till I've got it done .
仅有的 你 必须 承诺 到 等待 直到我已经 得到 它 完毕 .

你只需要答应等到我完成这件事。

- ([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['melənkɑ:li] [smaɪl]) .
Spreta (with a melancholy smile) .
- (和 一个 忧郁 微笑) .

斯普雷塔（带着一丝忧郁的微笑）。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [noʊ] ['hɜ:ri] ['ælfred] .
I am in no hurry Alfred .
我 是 在 不 匆忙 阿尔弗雷德 .

我不着急，阿尔弗雷德。

['oʊnli] [tu:; tə] [raɪt] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] .
Only to write that you would have to remain at home .
仅有的 到 写 那 你 会 有 到 保持 在 家 .

只需写上你必须待在家里即可。

['ælfred] ([hæf] [ɪ'veɪsɪvli]) .
Alfred (half evasively) .
阿尔弗雷德 (一半 闪烁其词) .

阿尔弗雷德（半是含糊其辞地）

[nɑ:t] [ˌnesə'serəli] .
Not necessarily .
不是 一定 .

未必。

[aɪ] [maɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðæt] [ɪz] .

I	might	,	of	course	—	for	a	while	,	that	is	.
我	可能	,	的	课程	—	为了	一个	尽管	,	那	是	.

当然，我可能会——但只会持续一段时间。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] ['hevi] [deɪ] [ʌv; əv][wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , - ,

But	I	shall	have	many	a	heavy	day	of	work	before	me	,	Spreta	,
但	我	将	有	许多	一个	重的	天	的	工作	前	我	,	-	,

但我面前还有很多繁重的工作要做，斯普雷塔。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps] ,

and	you	will	see	,	now	and	then	perhaps	,
和	你	将要	看	,	现在	和	然后	也许	,

你或许会时不时地看到，

[ə; eɪ] [greɪt] ['slʌmbərəs] [piːs] [dɪ'send] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [tɔɪl] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ] [braʊn] ['stʌdi] —

a	great	slumberous	peace	descend	on	me	as	I	toil	away	in	my	brown	study	—
一个	伟大的	昏昏欲睡的	和平	下降	在	我	作为	我	辛劳	离开	在	我的	棕色的	学习	—

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] ['prɑːgres] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

but	I	shall	be	making	wonderful	progress	all	the	same	.
但	我	将	是	制作	精彩的	进步	全部	这	相同的	.

当我埋头于棕色的书房中辛勤劳作时，一种巨大的沉睡般的平静降临到我身上——但我仍然会取得巨大的进步。

- .

Spreta	.
-	.

斯普雷塔。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , ['ælfred] .

I	shall	quite	understand	that	,	Alfred	.
我	将	相当	理解	那	,	阿尔弗雷德	.

我完全可以理解，阿尔弗雷德。

[oʊ] , [dɪr] , [huː] [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [ðɪs] ?

Oh	,	dear	,	who	in	the	world's	this	?
哦	,	亲爱的	,	WHO	在	这	世界的	这	?

哦，天哪，这到底是谁?

[[ðə; ði]['vɑːrmɪnt] - - [ə'pɪrz] [mɪ'stɪriəsli] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

[	The	Varmint	-	Blõk	appears	mysteriously	in	the	gloom	.
[	这	害兽	-	-	出现	神秘地	在	这	愁云	.

[Varmint-Blõk 神秘地出现在黑暗中。

[ðə; ði]['vɑːrmɪnt] - - .

The	Varmint	-	Blõk	.
这	害兽	-	-	.

Varmint-Blõk。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['kæptɪn] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [swiːt] ['leɪdiʃɪp] ,

Excuse	me	,	Captin	,	and	your	sweet	ladyship	,
原谅	我	,	船长	,	和	你的	甜的	夫人	,

打扰一下，船长，还有您亲爱的夫人。

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə][drɑːp][maɪ] [aɪ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l][hænd] -

but	I	just	happened	to	drop	my	eye	on	one	of	those	lovely	little	hand	-	billikins
但	我	只是	发生	到	降低	我的	眼睛	在	一	的	那些	迷人的	小的	手	-	比利金斯

[hɪr] ,

here	,
这里	,

但我碰巧瞥见了这里一个可爱的小手摇铃。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [step] [ʌp] ,

and	took	the	liberty	to	step	up	,
和	采取	这	自由	到	步	向上	,

他擅自上前，

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [soʊ] ['hæpən] [ðæt] [juːd] [bɪn] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'dentɪk(ə)l] [dɔː^] [wʌt]

thinking	it	might	so	happen	that	you'd	been	advertising	the	very	identical	dawg	what
思维	它	可能	所以	发生	那	你会	到过	广告	这	非常	完全相同的	狗	什么

['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [hoʊm] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

followed	me	home	the	other	day	.
随后	我	家	这	其他	天	.

我当时想，会不会是你之前宣传的那只跟我前几天回家的狗一模一样的狗呢?

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] ['pɑːrʃ(ə)l] [dɔːgz] [wʌz; wəz] [tuː; tə]

You	may	remember	me	passing	the	remark	how	wonderful	partial	dawgs	was	to
你	可能	记住	我	通过	这	评论	如何	精彩的	部分的	狗	曾是	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

你可能还记得我说过，部分狗狗对我来说是多么美好。

[soʊ] [aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃæns] [laɪk] .

So	I	brought	him	up	on	the	chance	like	.
所以	我	带来	他	向上	在	这	机会	喜欢	.

所以我抓住机会把他叫了出来。

[[hiː; hi] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ['lɪt(ə)l] - — [ɪn] ['mʌfti] — [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [saɪd] - ['pɑːkɪt] .

[	He	produces	Little	Mopsëman	—	in	mufti	—	from	a	side	-	pocket	.
[	他	产	小的	-	—	在	常服	—	从	一个	边	-	口袋	.

他从侧袋里掏出穿着便服的小莫普斯曼。

- .

Spreta	.
-	.

斯普雷塔。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] - !

It	is	our	Little	Mopsëman	!
它	是	我们的	小的	-	!

这是我们的小拖把人!

[soʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [sʌm; səm] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ʃædoʊi] ['sɪmb(ə)l] ['æftər] [ɔːl] , [ðen] ?

So	you	are	not	some	supernatural	sort	of	shadowy	symbol	after	all	,	then	?
所以	你	是	不是	一些	超自然	种类	的	阴暗的	象征	后	全部	,	然后	?

所以你终究不是什么神秘的超自然符号，是吗?

[ðə; ði] [vɑːrm] . - [biː] . ([hɜːrt]) .

The	Varm	.	-	B	.	(	hurt	)	.
这	暖气	.	-	B	.	(	伤害	)	.

Varm.-B.（受伤)。

[naʊ] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] , ['leɪdi] — [duː] [aɪ] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ?

Now	I	ask	you	,	lady	—	do	I	look	it	?
现在	我	问	你	,	女士	—	做	我	看	它	?

现在我问你，女士——我看起来像吗?

[hɪəz] [maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kɑːrd] .

Here's	my	professional	card	.
这里是	我的	专业的	卡片	.

这是我的名片。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði][rɪˈwɔːrd]['hændi] — — ([æz; əz] ['ælfred] [peɪz] [hɪm; ɪm] .)

And if you should have the reward handy — — (As Alfred pays him .)

和 如果 你 应该 有 这 报酬 便利 — — (作为 阿尔弗雷德 支付 他 .)

如果你手头有赏金的话——（就像阿尔弗雷德付给他的那样。）

[faɪv] ['rɪks] - — [kə'rekt] , [maɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd] ['θæŋki] ['kaɪndli] .

Five Rix dollarkins — correct , my lord , and thankee kindly .

五 里克斯 - — 正确的 , 我的 主 , 和 谢谢 亲切地 .

五里克斯美元——没错，大人，非常感谢。

([æz; əz][hiː; hi] [diˈpɑːts] .)

(As he departs .)

(作为 他 离开 .)

（他离开时。）

[juːl] [faɪnd] [aɪv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋgrəl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] ;

You'll find I've learned that sweet little mongrel a thing or two ;

你会 寻找 我已经 学习 那 甜的 小的 杂种狗 一个 事物 或者 二 ;

你会发现我已经教会了那只可爱的小杂种狗一些事情;

[teɪk] [ðə; ði] ['nɑːnsens] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] [ræt][ɪn] ['nɔːrweɪ] [naʊ] , [hiː; hi] [wɪl] .

take the nonsense out of any rat in Norway now , he will .

拿 这 废话 出去 的 任何 鼠 在 挪威 现在 , 他 将要 .

现在，他能把挪威任何一只老鼠的胡言乱语都说出来。

[ænd; ənd][dʒʌst][juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][set][ʌp][ænd; ənd] [gɪv] [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

And just you ask him to set up and give three cheers for Dr .

和 只是 你 问 他 到 放 向上 和 给 三 干杯 为了 博士 .

['ɪbsən] — [ðæts] [ɔːl] !

Ibsen — that's all !

易卜生 — 那就是 全部 !

你只需要让他摆好姿势，为易卜生博士欢呼三声——就这么简单!

[[hiː; hi][goʊz] [aʊt] , ['tʃʌklɪŋ] ['sɔːftli] .

[He goes out , chuckling softly .

[他 去 出去 , 轻笑 轻轻 .

他走了出去，轻轻地笑着。

['ælfred] (['hoʊldɪŋ] [aʊt] ['lɪt(ə)l] - [æt; ət][ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ]) .

Alfred (holding out Little Mopsëman at arms ' length) .

阿尔弗雷德 (保持 出去 小的 - 在 武器 - 长度) .

阿尔弗雷德（伸长手臂举着小莫普斯曼）。

[hm] ;

H'm ;

嗯 ;

嗯;

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hevi] ['deɪz] [wɜːrk][tuː; tə]['pjʊrɪfaɪ][ænd; ənd][ɪ'noʊb(ə)l] [ðɪs] ['puːdl] ['æftər][ɔːl]

it will be a heavy day's work to purify and ennoble this poodle after all

它 将要 是 一个 重的 天 工作 到 净化 和 使高贵 这 贵宾犬 后 全部

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [θruː] ,

he has been through ,

他 有 到过 通过 ,

经历了这么多苦难，净化和提升这只贵宾犬的品格将是一场艰苦的战斗。

[eɪ] , - ?

eh , Spreta ?

嗯 , - ?

呃，斯普雷塔?

[aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'veləpt] [kwaɪt][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['tæsks] ,

I	think	,	as	you	seem	to	have	developed	quite	a	taste	for	such	tasks	,
我	思考	,	作为	你	似乎	到	有	发达	相当	一个	品尝	为了	这样的	任务	,

我认为，既然你似乎对这类任务颇感兴趣，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl][baɪ] [jɔːr'self] .

I	shall	allow	you	to	undertake	it	—	all	by	yourself	.
我	将	允许	你	到	承担	它	—	全部	经过	你自己	.

我会允许你独自完成这件事。

- ([tɜːrnz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæf] - ['tiːzɪŋ] [smaɪl]) .

Spreta	(	turns	away	with	her	half	-	teasing	smile	)	.
-	(	转弯	离开	和	她	一半	-	戏弄	微笑	)	.

斯普雷塔（带着半开玩笑的微笑转过身去）。

[θæŋks] !

Thanks	!
谢谢	!

谢谢！

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] [wɪf] [ænd; ənd][dɪ'pɑːrt][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , " [kwoʊθ][ðə; ði]

"	Before	you	finish	your	whiff	and	depart	to	dress	for	dinner	,	"	quoth	the
"	前	你	结束	你的	闻	和	离开	到	裙子	为了	晚餐	,	"	引用	这

['bærən] ,

Baron	,
男爵	,

“在你闻完香水去换衣服吃晚饭之前，”男爵说道。

" [dʒʌst] [riːd] [θruː] ['mɪstər] . - ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɔːrt] - ['naɪtli] .

"	just	read	through	Mr	.	Escott's	article	in	the	Fort	-	nightly	.
"	只是	读	通过	先生	.	-	文章	在	这	堡	-	每晚	.

“刚刚读完了埃斯科特先生在《堡垒周刊》上发表的文章。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn] ['lɪtəreri] [bəu'hiːmiə] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'vaɪv] ['plez(ə)nt] ['memərɪz]

"	If	you	lived	in	Literary	Bohemia	many	years	ago	,	it	will	revive	pleasant	memories
"	如果	你	居住地	在	文学	波西米亚	许多	年	前	,	它	将要	复活	令人愉快的	回忆

,

,

,

“如果你多年前曾在文学之都波西米亚生活过，它会唤起你美好的回忆。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪntrəst] [ðoʊz] [huː] [dɪd][wɪð; wɪθ] [huːm] , [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

and	if	you	didn't	,	it	will	interest	those	who	did	with	whom	,	in	conversation
和	如果	你	没有	,	它	将要	兴趣	那些	WHO	做过	和	谁	,	在	对话

[æt; ət] ['dɪnər] ,

at	dinner	,
在	晚餐	,

如果你没参与，那么那些参与过的人，以及在晚餐谈话中与你一起参与过的人，都会对此感兴趣。

[juː; jʊ][kæn; kən][stɑːrt][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

you	can	start	the	subject	.
你	能	开始	这	主题	.

你可以开始讲解这个主题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

[bəu'hi:miə][ɪg'zɪsts]['ɔ:lweɪz] ; ['oʊnli] , [æz; əz]['mɪstər] . [lɔ:'deitə] ['tɛmpərɪs] ['æktaɪ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Bohemia	**exists**	**always**	**;**	**only**	**,**	**as**	**Mr**	**.**	**Laudator**	**Temporis**	**Acti**	**will**	**,**	**of**	**course**	**,**
波西米亚	存在	总是	;	仅有的	,	作为	先生	.	赞扬者	temporis	行动	将要	,	的	课程	,

[sɪŋ] ,

sing	**,**
唱歌	,

波西米亚永远存在；当然，正如《时代赞歌》的作者所歌颂的那样：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts][best][ɪn]

it	**was**	**at**	**its**	**best**	**in**
它	曾是	在	它是	最好的	在

它在.....时达到巅峰

" [ðə; ði] [deɪz] [wen] [wi:; wi] [went]

"	**The**	**days**	**when**	**we**	**went**	**gipseying**
"	这	天	什么时候	我们	去	吉普赛人

“我们去吉普赛人流浪的日子”

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][ə'goʊ] ! "

A	**long**	**time**	**ago**	**!**	**"**
一个	长的	时间	前	!	"

很久以前!

" [glæd][tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . - [pen][æt; ət][wɜ:rk] [ə'gen] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['kaɪndli]

"	**Glad**	**to**	**see**	**Mr**	**.**	**Escott's**	**pen**	**at**	**work**	**again**	**,**	**"**	**quoth**	**the**	**kindly**
"	高兴的	到	看	先生	.	-	笔	在	工作	再次	,	"	引用	这	亲切地

“很高兴看到埃斯科特先生的笔再次动笔，”这位和蔼的女士说道。

['bærən][di:][bi:] . - ['dʌblju:] .

Baron	**de**	**B**	**.**	**-**	**W**	**.**
男爵	德	B	.	-	W	.

男爵 de B.-W.

[prə'feʃən(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] .

PROFESSIONAL	**INSTINCT**	**.**
专业的	本能	.

职业本能。

['kaɪndli]['dʒent(ə)lmən] ([frʌm; frəm] [tru:] [blu:] [klʌb]) .

Kindly	**Gentleman**	**(**	**from**	**True**	**Blue**	**Club**	**)**	**.**
亲切地	绅士	(	从	真的	蓝色的	俱乐部	)	.

和蔼的绅士（来自 True Blue Club）。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [brɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðɪs] [dɪ'plɔ:rəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] ? [drɪŋk] ? — ['gæmblɪŋ]

"	**And**	**what**	**has**	**brought**	**you**	**to**	**this**	**deplorable**	**condition**	**?**	**Drink**	**?**	**—**	**Gambling**
"	和	什么	有	带来	你	到	这	可悲的	状况	?	喝	?	—	赌博

?

?
?

“是什么让你落到这般境地？酗酒？赌博？”

" ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] (['spɑ:tɪŋ] [hɪz; ɪz][mæn]) .

"	**Gentleman**	**of**	**the**	**Pavement**	**(**	**spotting**	**his**	**man**	**)**	**.**
"	绅士	的	这	路面	(	发现	他的	男人	)	.

“人行道上的绅士（发现了他的男人）。

" [noʊ] , [ɪn'di:d] , [sɜ:r] ; [maɪ] [mɪs'fɔ:tʃənz] [ɑ:r; ər] [ɪn'taɪərli] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tu:; tə] [fri:] [treɪd] ,

"	No	,	indeed	,	Sir	;	my	misfortunes	are	entirely	attributable	to	Free	Trade	,
"	不	,	的确	,	先生	;	我的	不幸	是	完全	可归因的	到	自由的	贸易	,

[.mɒnəu'metəlizm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [deθ] ['du:tiz] .

Monometallism	,	and	the	Death	Duties	.
单金属主义	,	和	这	死亡	职责	.

"不，先生；我的不幸完全归咎于自由贸易、一金属化和死亡税。"

" [[ɪ'mi:diət] [rɪ'li:f] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [skeɪl] .

"	[	Immediate	relief	on	a	generous	scale	.
"	[	即时	宽慰	在	一个	慷慨的	规模	.

迅速提供大规模救济。

['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . - [es] [æt; ət] [hoʊm] .

MRS	.	A	.	'	S	AT	HOME	.
太太	.	一个	.	-	S	在	家	.

A太太在家。

[æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [naɪt] !

An	awful	night	!
一个	可怕	夜晚	!

糟糕的一晚！

[aɪ] [du:] [bɪ'li:v] [its] ['snoʊɪŋ] !

I	do	believe	it's	snowing	!
我	做	相信	它是	下雪了	!

我相信外面在下雪！

[hu:] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] " [eɪn] ['faɪərsaɪd] " [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə] [roʊm] ?

Who	from	his	"	ain	fireside	"	would	wish	to	roam	?
WHO	从	他的	"	艾因	炉边	"	会	希望	到	漫游	?

谁会愿意离开自己"温暖的炉火旁"四处游荡呢?

['oʊnli] [ə; eɪ] [fu:l] [wʊd] [goʊ] — [ænd; ənd] [jet] [aɪm] ['goʊɪŋ] —

Only	a	fool	would	go	—	and	yet	I'm	going	—
仅有的	一个	傻子	会	去	—	和	然而	我是	去	—

只有傻瓜才会去——但我还是要去——

[tu:; tə] ['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . - [es] [æt; ət] [hoʊm] !

To	Mrs	.	A	.	'	s	At	Home	!
到	太太	.	一个	.	-	s	在	家	!

致A太太在家！

[ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n] [ʌv; əv] [æt; ət] ['hoʊmz] !

The	burden	of	At	Homes	!
这	负担	的	在	房屋	!

居家生活的负担！

[ðə; ði] [bɔ:r] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] !

The	bore	of	dressing	!
这	钻孔	的	敷料	!

穿衣打扮真无聊！

[aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [wi:ldɪŋ] ['reɪzər] , [brʌʃ] , [ænd; ənd] [koʊm]

I	must	be	wielding	razor	,	brush	,	and	comb
我	必须	是	挥舞	剃刀	,	刷子	,	和	梳子

我一定是拿着剃刀、刷子和梳子。

([ðə; ði] [snoʊ] [hæz; həz] ['ɔ:lmoʊst] [stɑ:pt] — [kʌm] , [ðæts] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] !)

(	The	snow	has	almost	stopped	—	Come	,	that's	a	blessing	!	)
(	这	雪	有	几乎	停止	—	来	,	那就是	一个	祝福	!	)

（雪几乎停了——太好了！）

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . - [es][æt; ət] [hoʊm] .

For	Mrs	.	A	.	'	s	At	Home	.
为了	太太	.	一个	.	-	s	在	家	.

致A太太的居家生活。

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ] ?

Why	am	I	going	?
为什么	是	我	去	?

我为什么要走?

[wel] , [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['riːz(ə)n]

Well	,	to	me	the	reason
出色地	,	到	我	这	原因

对我来说，原因

[luːmz] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz] ['pɔlz] [kə'θiːdrəl] [doʊm] :

Looms	large	and	clear	as	Paul's	cathedral	dome	:
织布机	大的	和	清除	作为	保罗的	大教堂	穹顶	:

如同圣保罗大教堂的穹顶般高大清晰:

[ðə; ði] ['riːzənz] — ['nænsi] , [huːm] [aɪ][met] [læst] ['siːz(ə)n]

The	reason's	—	Nancy	,	whom	I	met	last	season
这	原因	—	南希	,	谁	我	遇见	最后的	季节

原因在于——南希，我上个赛季认识了她。

[æt; ət]['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . - [es][æt; ət] [hoʊm] .

At	Mrs	.	A	.	'	s	At	Home	.
在	太太	.	一个	.	-	s	在	家	.

在A太太的家里。

[haɪ] , ['hænsəm] !

Hi	,	hansom	!
你好	,	汉森	!

嗨，帅哥!

[ɔːf] [wiː; wi][goʊ] !

Off	we	go	!
离开	我们	去	!

出发!

[ɔːl'ðoʊ] [swiːt] ['nænsi]

Although	sweet	Nancy
虽然	甜的	南希

虽然甜美的南希

[sɪns] [ðen] [hæz; həz] ['vænɪʃt] [laɪk][ə; eɪ] ['feri] [noʊm] ,

Since	then	has	vanished	like	a	fairy	gnome	,
自从	然后	有	消失了	喜欢	一个	仙女	侏儒	,

从那时起，他就如同仙女精灵一般消失了。

[jet] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] ([swiːt] [kən'siːt]) [ɪn]['fænsi]

Yet	I	shall	see	her	(	sweet	conceit	)	in	fancy
然而	我	将	看	她	(	甜的	自负	)	在	想要

然而，我将在幻想中见到她（甜蜜的幻想）。

[æt; ət]['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . - [es][æt; ət] [hoʊm] .

At	Mrs	.	A	.	'	s	At	Home	.
在	太太	.	一个	.	-	s	在	家	.

在A太太的家里。

" ['θæŋki] , [maɪ][lɔːrd] ! " — ['hiːz] [ɜːrnd] [ðæt] ['ekstrə] ['ʃɪlɪŋ] ,

"	Thankee	,	my	lord	!	"	—	he's	earned	that	extra	shilling	,
"	谢谢	,	我的	主	!	"	—	他是	获得	那	额外的	先令	,

“谢谢您，大人！”——他值得多挣那一先令。

[wiːv] [kʌm] [əˈlɔːŋ] , [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz] [flekt] [wɪð; wɪθ] [foʊm] —

We've	come	along	,	the	horse	is	flecked	with	foam	—
我们已经	来	沿着	,	这	马	是	有斑点的	和	泡沫	—

我们跟了过来，马身上沾满了泡沫——

[ˈsloʊli] [ˌʌpˈsterz] [aɪ] [goʊ] , [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ɑːr; ər] [ˈfɪlɪŋ]

Slowly	upstairs	I	go	,	the	rooms	are	filling
缓慢地	楼上	我	去	,	这	房间	是	填充

我缓缓走上楼，房间里渐渐坐满了人。

[æt; ət] [ˈmɪsɪz] . [ə; eɪ] . - [es] [æt; ət] [hoʊm] .

At	Mrs	.	A	.	'	s	At	Home	.
在	太太	.	一个	.	-	s	在	家	.

在A太太的家里。

[ðen] — [waɪ] , [gʊd] ['hevəns] !

Then	—	why	,	good	heavens	!
然后	—	为什么	,	好的	天	!

那——我的天哪!

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈfænsi] ! —

It	isn't	fancy	!	—
它	不是	想要	!	—

它并不华丽!

" [kæn; kən] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [juː; jʊ] ?

"	Can	it	be	you	?
"	能	它	是	你	?

会是你吗?

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [roʊm] .

I	heard	you	were	in	Rome	.
我	听到	你	是	在	罗马	.

我听说你去了罗马。

[dʒʌst] [ˈfænsi] [ˈmiːtɪŋ] [juː; jʊ] " — [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈnænsi] ! —

Just	fancy	meeting	you	"	—	the	real	Nancy	!	—
只是	想要	会议	你	"	—	这	真实的	南希	!	—

真没想到会遇到你——真正的南希!

" [æt; ət] [ˈmɪsɪz] . [ə; eɪ] . - [es] [æt; ət] [hoʊm] !

"	At	Mrs	.	A	.	'	s	At	Home	!
"	在	太太	.	一个	.	-	s	在	家	!

“在A太太的家里!”

" [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [ˈnænsi] — [raɪm] [iksˈkjuːziz] [ˈfɪkʃ(ə)n] —

"	To	-	night	and	Nancy	—	rhyme	excuses	fiction	—
"	到	-	夜晚	和	南希	—	韵	借口	小说	—

“今晚和南希——押韵为虚构开脱——”

[maɪt] , [ɪf] [aɪ] [sæŋ] [ðem; ðəm] , [fɪl] [ə; eɪ] [ˈpɑːndərəs] [toʊm] :

Might	,	if	I	sang	them	,	fill	a	ponderous	tome	:
可能	,	如果	我	唱	他们	,	充满	一个	沉重的	大部头书	:

如果我把它们都唱出来，或许能写成一本厚重的巨著:

[ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [naɪt] !

A	perfect	night	!
一个	完美的	夜晚	!

完美的一夜!

[aɪ] [briːð] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]
I breathe a benediction
我 呼吸 一个 祝福

我深吸一口气，送上祝福。

[ɑːn]['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . - [es][æt; ət] [hoʊm] !
On Mrs . A . ' s At Home !
在 太太 . 一个 . - s 在 家 !

在A太太的家中!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['æmətər] .
A DISTINGUISHED AMATEUR .
一个 杰出的 业余 .

一位杰出的业余爱好者。

" [ɑːx] !
" Ach !
" ach !

"啊！"

[dæt][ɪz][ə; eɪ] - [zɔːŋ] , [leɪti] ['piːˌkɑːk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] - [tʃɚːmən] ['veri] [vel] — [pɑːt]
Dat is a putiful Zong , Laty Peacocke , and you bronounce Cherman very vell — pot
数据 是 一个 - 宗 , 拉蒂 孔雀 , 和 你 - 切尔曼 非常 维尔 — 锅

Dat 是个可恶的宗，Laty Peacocke，你把 Cherman 的发音念得非常好——锅

['vaɪ][duː][juː; jʊ] [blei] ['zeɪ] - [ɪn][biː]['nætʃ(ə)rəl] ? "
vy do you blay ze Aggombaniment in B Natural ? "
vy 做 你 布莱 泽 - 在 B 自然的 ? "

vy do you blay ze Aggombaniment in B Natural? "

" [ðə; ði] ['sɔŋz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][biː]['nætʃ(ə)rəl] , [hɛə]['maɪstroʊ] . "
" The Song's written in B Natural , Herr Maestro . "
" 这 歌曲的 书面 在 B 自然的 , 先生 大师 . "

"这首歌是用自然B调写的，大师先生。"

" [ɑːx] [zoʊ] !
" Ach zo !
" ach zo !

"啊，佐!

[zen]['vaɪ][duː][juː; jʊ] [zɪŋ] ['zeɪ] - [ɪn][biː] [vlæt] ? "
Zen vy do you zing ze Meloty in B Vlat ? "
禅 vy 做 你 活力 泽 - 在 B 甚大天线 ? "

Zen vy do you zing ze Meloty in B Vlat? "

" [oʊ] , ['riːəli] , [hɛə]['maɪstroʊ] !
" Oh , really , Herr Maestro !
" 哦 , 真的 , 先生 大师 !

"哦，真的吗，大师先生！"

[aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I don't pretend to be a Professional , you know .
我 不 假装 到 是 一个 专业的 , 你 知道 .

我并不自诩为专业人士。

[aɪ]['oʊnli] [sɪŋ] [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [maɪ] [frendz] ! "
I only sing just to please my Friends ! "
我 仅有的 唱歌 只是 到 请 我的 朋友们 ! "

我唱歌只是为了取悦我的朋友们!

" [ðə; ði] [laɪt] [fæn'tæstɪk] !
" THE LIGHT FANTASTIC !
" 这 光 极好的 !

“灯光太棒了！”

" [hɪz; ɪz][tæsk][dɪ'mændz] ['sɪnju:z] [ænd; ənd] [nə:vs]
" His task demands sinews and nerves
" 他的 任务 需求 肌腱 和 神经

他的任务需要强健的体魄和坚定的意志。

[æz; əz] [tʌf] [ænd; ənd][æz; əz] ['sʌp(ə)l] [æz; əz] ['hɪkəri] ;
As tough and as supple as hickory ;
作为 艰难的 和 作为 柔软 作为 山胡桃木 ;

像山核桃木一样坚韧而富有弹性；

['hi:z] [dʌn] [ɪf] [hi:; hi] ['stʌmblz] [ɔ:r] [swə:vz] ,
He's done if he stumbles or swerves ,
他是 完毕 如果 他 踉跄 或者 急转弯 ,

如果他绊倒或偏离方向，他就完了。

[ðɪs] ['taɪtn] - [laɪk] [pet] [ʌv; əv] [tə:p'sikəri] .
This Titan - like pet of Terpsichore .
这 泰坦 - 喜欢 宠物 的 舞蹈家 .

这是泰坦神特普西科瑞的宠物，外形酷似泰坦神。

[wʌt] ['wʌndər] [hi:; hi] [si:mz] [strʌŋ] [ɑ:n]['waɪɜ-z, 'waɪrz]
What wonder he seems strung on wires
什么 想知道 他 似乎 串 在 电线

难怪他看起来像被电线吊着一样。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [toʊ] ,
From the tip of his trunk to his very toe ,
从 这 提示 的 他的 树干 到 他的 非常 脚趾 ,

从他的躯干尖端到他的脚趾，

[pər'fɔ:rmɪŋ] [ə; eɪ] [fi:t] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz]
Performing a feat which requires
表演 一个 特技 哪个 需要

完成一项需要

[ðə; ði][dʒɔɪnt] [skɪl] [ʌv; əv] ['blɔndin] [ænd; ənd] - ?
The joint skill of Blondin and Cerito ?
这 联合的 技能 的 布隆丁 和 - ?

布隆丁和塞里托的合作技能?

[ɑ:] , ['dʒʌmboʊ] ! [stretʃ] ['bæləns] - [waɪz] [teɪl] - [wɪsp] [ænd; ənd] [trʌŋk] ,
Ah , Jumbo ! stretch balance - wise tail - whisp and trunk ,
啊 , 巨型 ! 拉紧 平衡 - 明智的 尾巴 - 耳语 和 树干 ,

啊，Jumbo！伸展身体保持平衡，尾巴和鼻子摆动，

[fɔ:r; fər] [ju:l] ['nevər] [get] [θru:] [ɪf] [ju:; jʊ]['fʌmb(ə)l][ɔ:r] [fʌŋk] .
For you'll never get through if you fumble or funk .
为了 你会 绝不 得到 通过 如果 你 摸索 或者 放克 .

如果你手忙脚乱或者状态不佳，你永远也到不了。

[skers] " [laɪt] " [ɪz][hɪz; ɪz] ['pɑ:ndərəs] [fɔ:rm] ,
Scarce " light " is his ponderous form ,
稀少 " 光 " 是 他的 沉重的 形式 ,

他那沉重的身躯，几乎看不到一丝“光芒”。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ɪz]['hɑ:rdli] " [fæn'tæstɪk] .
And his footing is hardly " fantastic .
和 他的 立足点 是 几乎 " 极好的 .

他的站姿也算不上“极佳”。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [groʊ] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd][wɔːrm]
" **It** **makes** **one** **grow** **nervous** **and** **warm**
" 它 制作 一 生长 紧张的 和 温暖的

它让人既紧张又温暖

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðɪs] [kə'lɑːsəs] [dʒɪm'næstɪk] .
To **watch** **this** **colossus** **gymnastic** **.**
到 手表 这 巨人 体操 .

观看这位体操巨匠的表演。

[kɑːnt] " [trɪp][ˌaɪ 'tiː] , " — [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [trɪp] , —
Can't **"** **trip** **it** **,** **"** **—** **although** **he** **may** **trip** **,** **—**
不能 " 旅行 它 , " — 虽然 他 可能 旅行 , —

不能"绊倒它"——尽管他可能会绊倒——

[hɪz; ɪz] ['tentətɪv] [toʊz] [θrɑːb] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] ;
His **tentative** **toes** **throb** **and** **tremble** **;**
他的 暂定的 脚趾 搏动 和 颤抖 ;

他试探性的脚趾抽搐颤抖;

[hiː; hi] ['wægəlz] [hɪz; ɪz][teɪl] [laɪk][ə; eɪ] [wɪp] :
He **waggles** **his** **tail** **like** **a** **whip** **:**
他 摇摆 他的 尾巴 喜欢 一个 鞭 :

他像鞭子一样摇着尾巴:

[ðeəz; ðəz]['deɪndʒər] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][dɪ'semb(ə)l] ;
There's **danger** **,** **but** **he** **must** **dissemble** **;**
有 危险 , 但 他 必须 掩饰 ;

有危险，但他必须掩饰;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][æn; ən] ['ɪmɪnənt] ['daʊnfɔːl] [meɪ] [dred] ,
And **though** **he** **an** **imminent** **downfall** **may** **dread** **,**
和 尽管 他 一个 迫在眉睫 倒台 可能 恐惧 ,

尽管他可能惧怕即将到来的垮台，

[mʌst; məst] [wɔːk] [ɔː(r)][ðə; ði] ['bɔtlz] [wɪð; wɪθ]['kɑːnfɪdənt] [tred] .
Must **walk** **o'er** **the** **bottles** **with** **confident** **tread** **.**
必须 走 超过 这 瓶子 和 自信的 踏 .

必须迈着稳健的步伐走过瓶子堆。

[fɔːr; fər] ['taɪtn] [tuː; tə] [dæns] [ɑːn][ə; eɪ] [tʌb]
For **Titan** **to** **dance** **on** **a** **tub**
为了 泰坦 到 舞蹈 在 一个 浴缸

泰坦在浴缸上跳舞

[æz; əz] ['stedi] [æz; əz] — ['siːsəlz] [mə'dʒɔːrəti] ,
As **steady** **as** **—** **Cecil's** **majority** **,**
作为 稳定的 作为 — 塞西尔的 多数 ,

就像塞西尔的多数席位一样稳定，

[ɪz] ['iːzi] , [bʌt; bət] —
Is **easy** **,** **but** **—**
是 简单的 , 但 —

这很容易，但是——

[oʊ] !
oh **!**
哦 !

哦!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rʌb] —
there's **the** **rub** **—**
有 这 擦 —

问题就在这里——

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l] - [trɪk] [hæz; həz][ðə; ði][praɪ'ɔːrəti] .

The	bottle	-	trick	has	the	priority	.
这	瓶子	-	诡计	有	这	优先事项	.

瓶子戏法是首要任务。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [fɜːrst] " [baɪ]['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] ,

It	comes	first	"	by	special	request	,
它	来	第一的	"	经过	特别的	要求	,

首先是"应特别要求",

" [ænd; ənd][ðer; ðər]['iznt][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪ'veɪʒ(ə)n] .

"	And	there	isn't	a	chance	of	evasion	.
"	和	那里	不是	一个	机会	的	逃避	.

"而且没有任何逃避的机会。"

[pʊr] ['dʒʌmboʊ][mʌst; məst][feɪn][duː][hɪz; ɪz][best] ,

Poor	Jumbo	must	fain	do	his	best	,
贫穷的	巨型	必须	欣然	做	他的	最好的	,

可怜的珍宝只能尽力而为。

[ðoʊ] ['hiːd] ['ræðər] [poʊ'spoʊn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

Though	he'd	rather	postpone	the	occasion	.
尽管	他会	相当	推迟	这	场合	.

不过他更愿意推迟这个场合。

['taɪtn] - - [naʊ] [ɑːn][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [nuː] [flɔːr]

Titan	-	Turreydrop	now	on	St	.	Stephen's	new	floor
泰坦	-	-	现在	在	英石	.	斯蒂芬的	新的	地面

Titan-Turreydrop 现已安装于圣斯蒂芬的新楼层

[kɑːnt] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪgjərz] [ɔːr] [steps] ['eni] [mɔːr] !

Can't	choose	his	own	figures	or	steps	any	more	!
不能	选择	他的	自己的	数据	或者	步骤	任何	更多的	!

他再也不能自己选择数字或步骤了!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] " [tɜːrnz] " ['hiːd] [prɪ'fɜːr] ,

There	are	plenty	of	"	turns	"	he'd	prefer	,
那里	是	很多	的	"	转弯	"	他会	更喜欢	,

他更喜欢的"转折点"有很多,

[ænd; ənd] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [trɪks] ['hiːd][duː] ['betər] .

And	numbers	of	tricks	he'd	do	better	.
和	数字	的	技巧	他会	做	更好的	.

还有很多他能做得更好的花式技巧。

[hɪz; ɪz] " [grə'deɪʃn] [dæns] " [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [stɜːr] .

His	"	Gradation	Dance	"	made	a	great	stir	.
他的	"	层次	舞蹈	"	制成	一个	伟大的	搅拌	.

他的"毕业舞"引起了巨大轰动。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][goʊd][ænd; ənd][ðə; ði] ['fetər] !

But	,	alas	,	for	the	goad	and	the	fetter	!
但	,	唉	,	为了	这	刺激	和	这	束缚	!

但是，唉，却被鞭笞和束缚所束缚!

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['enəmi] [paɪp][hiː; hi][mʌst; məst] [dæns] ,

As	his	enemies	pipe	he	must	dance	,
作为	他的	敌人	管道	他	必须	舞蹈	,

当敌人吹奏笛声时，他却要翩翩起舞。

[tuː; tə]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ['hiːz]['plæstɪk] ;

To	public	opinion	he's	plastic	;
到	民众	观点	他是	塑料	;

在公众舆论看来，他是个虚伪的人;

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['duːbiəs] [glæns] ,
And **so** **,** **with** **a** **dubious** **glance** **,**
和 所以 , 和 一个 可疑 瞥一眼 ,

于是，带着怀疑的目光，

[hiː; hi] ['eseiz] [ðɪs] [ˌʌn'traɪd] " [laɪt] [fæn'tæstɪk] .
He **essays** **this** **untried** **"** **Light** **Fantastic** **.**
他 散文 这 未经尝试 " 光 极好的 .

他尝试创作了这部未经尝试的《光之奇幻》。

" [frʌm; frəm]['bɑːt(ə)l][tuː; tə]['bɑːt(ə)l] [sloʊ] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ,
" **From** **bottle** **to** **bottle** **slow** **picking** **his** **way** **,**
" 从 瓶子 到 瓶子 慢的 挑选 他的 方式 ,

他一瓶接一瓶地慢慢挑选着，

[æz; əz][æn; ən]['oʊvərtʃər] [fɔːrst] [tuː; tə][ðə; ði] ['proʊgræm] ['hiːd] [pleɪ] !
As **an** **overture** **forced** **to** **the** **programme** **he'd** **play** **!**
作为 一个 序曲 强制 到 这 程序 他会 玩 !

作为被迫加入节目的序曲，他将演奏！

[ðə; ði] [hɑːrd] [frɔːst] .
THE **HARD** **FROST** **.**
这 难的 霜 .

严寒的霜冻。

([kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ˌɪntə'septid] [ɪn]['trænzɪt] .)
(**Communications** **Intercepted** **in** **Transit** **.** **)**
(通讯 截获 在 交通 .)

（传输过程中截获的通信）

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [skuːl] [bɔɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] . — [maɪ] [dɪr] ['bɔbi] , — [haʊ] [ɑːr; ər]
From **a** **School** **Boy** **to** **his** **Younger** **Brother** **.** **—** **My** **dear** **Bobbie** **,** **—** **How** **are**
从 一个 学校 男生 到 他的 年轻 兄弟 . — 我的 亲爱的 鲍比 , — 如何 是
[juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn][æt; ət][hoʊm] ?
you **getting** **on** **at** **home** **?**
你 获得 在 在 家 ?

一个学生写给弟弟的信——亲爱的鲍比，——你在家里过得怎么样？

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [oʊld][taɪm][æt; ət] ['swɪʃərz] - .
We **are** **having** **a** **high** **old** **time** **at** **Swishers** **'** **.**
我们 是 拥有 一个 高的 老的 时间 在 斯威什 - .

我们在Swishers'玩得非常开心。

[ɔːl][ðə; ði][paɪps]['froʊz(ə)n] , [ænd; ənd][noʊ]['wɔːtər][tuː; tə][biː; bi][gɑːt] ['eniwer] !
All **the** **pipes** **frozen** **,** **and** **no** **water** **to** **be** **got** **anywhere** **!**
全部 这 管道 冷冻 , 和 不 水 到 是 得到 任何地方 !

所有水管都冻住了，到处都没水！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] !
And **it** **is** **so** **comfortable** **!**
和 它 是 所以 舒服的 !

而且它非常舒适！

[jɔːrz] , & [siː] . ,
Yours **,** **&** **c** **.** **,**
此致 , & c . ,

此致，敬礼！

['dʒæki] .
Jackie **.**
杰基 .

杰基。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][fɜːrm][ʌv; əv] ['koʊtʃˌbɪldərz] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌstəmərz] . — [dɪr] [sɜːr] ,

From	a	Firm	of	Coachbuilders	to	one	of	their	Customers	.	—	Dear	Sir	,
从	一个	公司	的	车身制造商	到	一	的	他们的	顾客	.	—	亲爱的	先生	,

一家车身制造公司致其一位客户：——尊敬的先生：

— [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [sɪ'vɪr] ['weðər] [wɪl] [læst]

—	As	there	is	every	reason	to	believe	that	the	present	severe	weather	will	last
—	作为	那里	是	每一个	原因	到	相信	那	这	展示	严重	天气	将要	最后的

[fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] ,

for	a	considerable	time	,
为了	一个	大量	时间	,

—鉴于有充分理由相信目前的恶劣天气将持续相当长一段时间，

[meɪ] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ] [sleɪ] ?

may	we	have	the	honour	of	building	for	you	a	sleigh	?
可能	我们	有	这	荣誉	的	建筑	为了	你	一个	雪橇	?

我们能否荣幸地为您打造一辆雪橇?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs]

We	shall	be	pleased	to	have	the	vehicle	ready	for	you	in	the	course
我们	将	是	高兴	到	有	这	车辆	准备好	为了	你	在	这	课程

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

of	a	month	,
的	一个	月	,

我们将在一个月内为您准备好车辆。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ðɪ]['leɪtɪst][sɪks] [wiːks] .

or	at	the	latest	six	weeks	.
或者	在	这	最新的	六	周	.

或最迟六周。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ðɪ] ['weðər] [breɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['miːnwaɪl] ,

Should	the	weather	break	in	the	meanwhile	,
应该	这	天气	休息	在	这	同时	,

如果在此期间天气好转，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə'veɪləb(ə)l]['ʌndər]['sɪmələr][kən'dɪʃ(ə)nz][nekst] [jɪr] [ɔːr][ðə; ðɪ] [jɪr] ['æftər] .

it	will	be	available	under	similar	conditions	next	year	or	the	year	after	.
它	将要	是	可用的	在下面	相似的	状况	下一个	年	或者	这	年	后	.

明年或后年，在类似条件下仍可购买。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi][kwaɪt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ðɪ] [sleɪ] [tuː; tə][saɪ'bɪriə] ,

It	will	also	be	quite	possible	to	carry	the	sleigh	to	Siberia	,
它	将要	还	是	相当	可能的	到	携带	这	雪橇	到	西伯利亚	,

将雪橇运到西伯利亚也是完全可行的。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [biː; bi] [faʊnd] , [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [nə'sesəti] .

where	it	will	at	all	times	be	found	,	not	only	a	luxury	,	but	a	necessity	.
在哪里	它	将要	在	全部	时代	是	成立	,	不是	仅有的	一个	奢华	,	但	一个	必要性	.

它随时随地都能找到，不仅是一种奢侈品，更是一种必需品。

[wiː; wi][ɑːr; ər] , [dɪr] [sɜːr] , [ə'weɪtɪŋ] [jʊr; jər] [ɪ'stiːmd] ['ɔːrdər] ,

We	are	,	dear	Sir	,	awaiting	your	esteemed	order	,
我们	是	,	亲爱的	先生	,	等待中	你的	尊敬的	命令	,

尊敬的先生，我们恭候您的指示。

[braʊn] , [dʒəʊnz] , [ænd; ənd] ['rɔbinsn] .

Brown	,	Jones	,	and	Robinson	.
棕色的	,	琼斯	,	和	罗宾逊	.

布朗、琼斯和罗宾逊。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['dræmətɪst][tuː; tə][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] . — [maɪ] [dɪr]
From **a** **Dramatist** **to** **an** **Intimate** **Friend** **.** **—** **My** **dear**
从 一个 剧作家 到 一个 亲密的 朋友 . — 我的 亲爱的

一位剧作家致一位挚友——我亲爱的

[bɪl] , — [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɑːrkt] ['peɪpər][juː; jʊ][hæv; həv] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Bill **,** **—** **Thank** **you** **for** **the** **marked** **paper** **you** **have** **forwarded** **to** **me** **.**
账单 , — 感谢 你 为了 这 标记 纸 你 有 转发 到 我 .

比尔，——谢谢你转发给我的那份批改过的试卷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [ɑːr; ər] [ˌmɪs'liːdɪŋ] .
But **the** **statistics** **are** **misleading** **.**
但 这 统计数据 是 误导性的 .

但这些统计数据具有误导性。

[tɔːk] [ə'baʊt] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [frɔːst][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] !
Talk **about** **this** **being** **the** **greatest** **frost** **on** **record** **!**
讲话 关于 这 存在 这 最 霜 在 记录 !

这绝对是史上最严重的霜冻!

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ]
You **would** **not** **say** **so** **if** **you** **had** **been** **present** **at** **the** **first** **night** **of** **my**
你 会 不是 说 所以 如果 你 有 到过 展示 在 这 第一的 夜晚 的 我的
[pleɪ] ,
play **,**
玩 ,

如果你当时在场观看我的戏剧首演，你就不会这么说了。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] . — [jɔːrz] ['gluːmɪli] ,
The **Force** **of** **Circumstances** **.** **—** **Yours** **gloomily** **,**
这 力量 的 情况 . — 此致 阴郁地 ,

命运的安排。——你忧郁的

['ʃeɪkˌspɪər] ['tɑːmkɪnz] .
Shakspeare **Tomkins** **.**
莎士比亚 汤普金斯 .

莎士比亚·汤普金斯。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] . — [pʊr] ['kriːtʃərz] ,
From **a** **Celestial** **Official** **to** **the** **Public** **.** **—** **Poor** **creatures** **,**
从 一个 天体 官方的 到 这 民众 . — 贫穷的 生物 ,

一位天官对百姓说——可怜的人们,

— [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] !
— **You** **think** **you** **have** **seen** **the** **worst** **of** **the** **winter** **!**
— 你 思考 你 有 已见 这 最差 的 这 冬天 !

你以为你已经见识过冬天最艰难的时期了吗?

[dʒʌst][laɪk][jʊr; jər] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] !
Just **like** **your** **presumption** **!**
只是 喜欢 你的 假定 !

就像你自以为是一样!

[wen] [aɪ][kæn; kən]['mænɪdʒ][ə; eɪ][skaɪ]['sæləd][ʌv; əv][reɪn] , [fɑːg] , [snoʊ] ,
When **I** **can** **manage** **a** **sky** **salad** **of** **rain** **,** **fog** **,** **snow** **,**
什么时候 我 能 管理 一个 天空 沙拉 的 雨 , 多雾路段 , 雪 ,

当我能欣赏到雨、雾、雪交织而成的天空景象时,

['θʌndərboʊlt] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ɔːl] [mɪkst] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] [ænd; ənd]

thunderbolts	and	sunshine	all	mixed	together	in	the	course	of	ten	minutes	and
雷电	和	阳光	全部	混合	一起	在	这	课程	的	十	分钟	和

[set][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn]['dʒænjueri] ,

set	it	before	a	London	audience	in	the	midst	of	a	modern	January	,
放	它	前	一个	伦敦	观众	在	这	中间	的	一个	现代的	一月	,

十分钟内，雷电交加，阳光灿烂，这一切交织在一起，呈现在现代一月伦敦的观众面前。

[dəunt][juː; jʊ][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] !

don't	you	be	too	sure	of	anything	!
不	你	是	也	当然	的	任何事物	!

不要对任何事都过于自信!

[weɪt] , [maɪ] ['meləŋkɑːli] ['meɪniːˌæks] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [lɪv; laɪv]

Wait	,	my	melancholy	maniacs	,	and	you	shall	see	what	you	may	possibly	live
等待	,	我的	忧郁	疯子	,	和	你	将	看	什么	你	可能	可能	居住

[tuː; tə] ['wɪtnəs] . — [jɔːrz] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] ,

to	witness	.	—	Yours	disrespectfully	,
到	证人	.	—	此致	不尊重	,

等着吧，我那些忧郁的疯子们，你们将会亲眼目睹你们或许有生之年能够见证的景象。——此致，敬礼

[ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .

The	Clerk	of	the	Weather	.
这	职员	的	这	天气	.

天气预报员。

[ðə; ði][slaɪ] ['ɔɪstər] .

THE	SLY	OYSTER	.
这	狡猾	牡蛎	.

狡猾的牡蛎。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] ['evri] [ruːl] .

"	There	is	an	exception	to	every	Rule	.
"	那里	是	一个	例外	到	每一个	规则	.

凡事皆有例外。

" - " ['meɪdən] [leɪn] .

"	Bayliss's	"	Mayden	Lane	.
"	-	"	梅登	车道	.

“Bayliss 的“Mayden Lane。

" - [tɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔɪstər] ,

"	'	Tis	the	voice	of	the	Oyster	,
"	-	的	这	嗓音	的	这	牡蛎	,

这是牡蛎的声音，

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kəm'pleɪn] ,

I	heard	him	complain	,
我	听到	他	抱怨	,

我听到他抱怨，

" [juː; jʊ][hæv; həv][woʊk][ˌem 'iː] [tuː] [suːn] ,

"	You	have	woke	me	too	soon	,
"	你	有	觉醒	我	也	很快	,

你把我吵醒得太早了，

[aɪ][mʌst; məst] ['slʌmbər] [ə'gen] .

I	must	slumber	again	.
我	必须	睡眠	再次	.

我得再次入睡了。

[aɪm][fæt][ænd; ənd][kwaɪt] [wel] —
I'm fat and quite well —
我是 胖的 和 相当 出色地 —

我身材肥胖，但身体状况还不错——

[hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ɑːn] [ðæt] [hed] —
Have no doubt on that head —
有 不 怀疑 在 那 头 —

这一点毋庸置疑——

[bʌt; bət] [seɪ] [ðæt] [aɪm] [ɪl] ,
But say that I'm ill ,
但 说 那 我是 患病的 ,

但假设我生病了，

[ænd; ənd][duː] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn][bed] .
And do leave me in bed .
和 做 离开 我 在 床 .

请让我独自留在床上。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [sliːp] ,
" Just a little more sleep ,
" 只是 一个 小的 更多的 睡觉 ,

"再睡一会儿吧，

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [rest] ;
Just a little more rest ;
只是 一个 小的 更多的 休息 ;

再休息一会儿；

[haʊ] [swiːt] , [maɪ] [dɪr] [frendz] ,
How sweet , my dear friends ,
如何 甜的 , 我的 亲爱的 朋友们 ,

多么甜蜜啊，我亲爱的朋友们！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][maɪ][best] !
I shall be at my best !
我 将 是 在 我的 最好的 !

我一定会拿出最佳状态！

[oʊ] , [let][ˌem 'iː][rɪ'poʊz]
Oh , let me repose
哦 , 让 我 休息

哦，让我休息一下吧。

[seɪ] [tɪl] [meɪ] — [meɪ][ðə; ði] - —
Say till May — May the one'th —
说 直到 可能 — 可能 这 - —

说到五月——五月一日——

[wen] , [æz; əz] ['evriwʌn] [noʊz] ,
When , as everyone knows ,
什么时候 , 作为 每个人 知道 ,

众所周知，

[ðeəz; ðəz][noʊ] - [ɑːr] - [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] !
There's no ' R ' in the month !
有 不 - 拉 - 在 这 月 !

这个月里没有字母"R"！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 79]
" [页 -]

" [ðə; ði] [laɪt] [fæn'tæstɪk] !
" THE LIGHT FANTASTIC !
" 这 光 极好的 !

"灯光太棒了！"

" [ðə; ði] [greɪt] [sə'geɪʃəs] ['elɪfənt] " [sɜːr] [bɪl] " [ɪn] [hɪz; ɪz] " ['θrɪlɪŋ] [ækt] .
" THE GREAT SAGACIOUS ELEPHANT " SIR BILL " IN HIS " THRILLING ACT .
" 这 伟大的 明智 大象 " 先生 账单 " 在 他的 " 惊险 行为 .

"伟大的睿智大象'比尔爵士'在他的'惊险表演'中。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 80]
" [页 -]

[第 80 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ə; eɪ] - .
A VALENTYNE .
一个 - .

情人节。

([ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'mɑːnstrəns] .)
(And a Remonstrance .)
(和 一个 抗议 .)

（以及一份抗议书。）

[ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [jaʊ] , [dɪr] ['leɪ.di] , [woʊl][aɪ] -
This day to yow , dere ladye , wol I schowe
这 天 到 哟 , 德雷 女士 , 沃尔 我 -

今天，亲爱的女士，我将向您展示

['mɪn] [hɜːtiːs] - — [kʌm] [ˌprɪvɪ'liːdʒioʊ] .
Myn hertes wissche — cum privilegio .
我的 赫尔特斯 - — 精液 特权 .

Myn Hertes wissche—cum privilegio。

[ʌv; əv] ['æli] - ['ɛnˌaɪ'ɛs] [θər] [mɔːr] [bənaɪnj]
Of alle seintes nis ther more benigne
的 全部 - 尼斯 那里 更多的 良性

Of alle seintes nis ther more benigne

[tuː; tə][mæn][ænd; ənd] ['meɪdən] [nuːn]
To man and mayden noon thanne
到 男人 和 梅登 中午 坦恩

致男人和少女中午

- ;
Valentyne ;
- ;

瓦伦丁；

[sɪθ] - [jɪr] [ɑːn] [ðæt] ['swiːt] - [deɪ]
Sith everych yeer on that swete seintes day
西斯 - 年份 在 那 甜 - 天

Sith everych yeer 在那个甜蜜的 Seintes 日

[mæn][kæn; kən][tuː; tə] ['meɪdən] [ɑːl][hɪz; ɪz] - -
Man can to mayden al his herte displaie
男人 能 到 梅登 al 他的 - -

男人可以展示他所有的内心

([baɪ] ['kjuːpɪd] - ['smɪt][ɪn]['sɔːri] - —
(Bye Cupid arwes smit in sory plighte —
(再见 丘比特 - 斯密特 在 抱歉 - —

（再见丘比特，在悲惨的困境中——）

[wʌn] [groʊt][ɑːl] - , [ænd; ənd] - - -) .
One grote al pleyn , and twayn ypeinted brighte) .
一 格罗特 al - , 和 - - -) .

一个 grote al pleyn，并且 twayn ypeinted brighte）。

[ðen] [woʊl][aɪ]['mæk][maɪ] - , [soʊ][meɪst][jiː; ji] [noʊ]
Then wol I mak my playnte , so maist ye knowe
然后 沃尔 我 制作 我的 - , 所以 梅斯特 是的 知道

然后我就开始我的游戏，所以你知道的

[jɑːn] [wiːl] , [dɪr] ['leɪ.di] , [dɑːn] [ˌem 'iː] ['mɑːkəl] [woʊ] .
Yon whele , dere ladye , don me mochel wo .
扬 轮 , 德雷 女士 , 大学教师 我 莫歇尔 wo .

哦，女士们，请不要向我表白。

[ˌɔːl'geit; 'ɔːlgeits][aɪ] ['griːv] , [wæn] [ðæt] - [aɪ] [miːt]
Algates I greve , whanne that scorchours I mete
阿尔盖特 我 格雷夫 , 何时 那 - 我 测量

我悲伤于阿尔盖茨，当我遇到酷热时

[ðæt] ['raɪdən] - - [ðə; ði] ['striːti] :
That riden reccheles adoun the strete :
那 骑 - - 这 街道 :

那辆沿着街道行驶的摩托车：

[aɪ] - , - [jaʊ] , - -
I praie , bethynke yow , swiche diversioun
我 - , - 哟 , - -

我祈祷，贝辛克你，切换多样性

[ben] [wil] [fɔːr; fər] ['meɪd] [ʌv; əv] ['miːn] - ,
Ben weel for mayde of mene condicioun ,
本 威尔 为了 梅德 的 弥尼 - ,

Ben Weel for Mayde of mene condicioun,

[bʌt; bət] ['leɪ.di] [fer] [ɪn] - [ɑːl] -
But ladye fayre in brekes al ydighte
但 女士 集市 在 - al -

但是 brekes al ydighte 的 ladye fayre

['səːtiz] [mɪ'simz] [en iː] ['vɛreɪ] - - .
Certes meseems ne verray semelye sighte .
的确 看起来 ne verray - - .

Certes meseems ne verray semelye seee。

- ['giːr] , [ɪ'klept] " - , " ['pɑːrd] ,
Swiche gere , yclept " raccionale , " parde ,
- 格雷 , yclept " - , " 帕尔德 ,

Swiche gere, yclept "racionale, " parde,

[soʊn][woʊl][biː; bi][ðə; ði] - [ʌv; əv] - ;
Righte sone wol be the dethe of chivalrye ;
右 石头 沃尔 是 这 - 的 - ;

正义之子将成为骑士精神的终结；

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃɑːl] ['hɛrən] , [wæn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['diːd] ,
And we schal heren , whanne that it be dede ,
和 我们 施尔 这里 , 何时 那 它 是 德德 ,

我们在这里，当它被摧毁时，

[ðə; ði] ['və:dait] , " - [baɪ] — [nu:] - - [hi:d] .
The verdite , " Dethe by — Newe Womman - hede .
这 绿泥石 , " - 经过 — 纽 - - 赫德 .

绿色，“Dethe by-Newe Womman-hede。

" [hi:d] [ðen] - [ænd; ənd][end][ʌv; əv][maɪ] - ,
" Heede then theffect and end of my prayere ,
" 希德 然后 - 和 结尾 的 我的 - ,

“那么请留意我祈祷的效果和最终结果，

- [ðaɪ] [wi:l] , [en i:] - - [wɜ:r; wər] ,
Upyeve thy whele , ne mannissche brekes were ,
- 你的 轮 , ne - - 是 ,

Upyeve thy whele, ne mannissche brekes were,

[kɔn'tɛnti] [ɪn]['greɪsɪz] - [tu:; tə] - ,
Contente in graces maydenlye to schyne ,
内容 在 恩典 - 到 - ,

Contente in graces maydenlye to schyne,

[soʊ][moʊt][ji:; ji][bi:; bi]['mɪn]['əuin] - .
So mote ye be myn owen Valentyne .
所以 尘埃 是的 是 我的 欧文 - .

所以，请成为我的欧文·瓦伦泰恩。

" [dʒʌst][ðə; ði] ['weðər] [fɔ:r; fər] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [rɪ'tɔ:rt] , " [əb'zɜ:rvd] ['aʊər; ɑ:r] ['læfɪŋ]
" Just the weather for receiving a sharp retort , " observed our laughing
" 只是 这 天气 为了 接收 一个 锋利的 反驳 , " 观察到 我们的 笑
[fə'lɑ:səfər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [snoʊ] - [bu:ts] [ɑ:n] .
Philosopher , with his snow - boots on .
哲学家 , 和 他的 雪 - 靴子 在 .

“这天气真是适合来个尖锐的反驳啊，”我们这位穿着雪地靴、笑着的哲学家说道。

['nætʃ(ə)rəli][hɪz; ɪz] [frend] [wɪʃt] [tu:; tə] [noʊ] [waɪ] .
Naturally his friend wished to know why .
自然 他的 朋友 希望 到 知道 为什么 .

他的朋友自然很想知道原因。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['tʃʌklər] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [bɪ'loʊ]
" Because , " replied Dr . Chuckler , " with the temperature below
" 因为 , " 回复 博士 . 咯咯笑 , " 和 这 温度 以下
['zɪroʊ] ,
zero ,
零 ,

“因为，”查克勒博士回答说，“气温低于零度，

[noʊ][wʌn][kæn; kən]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ræp] ['oʊvər][ðə; ði] ['nʌklz] .
no one can object to having a wrap over the knuckles .
不 一 能 目的 到 拥有 一个 裹 超过 这 指关节 .

谁也不会反对在指关节上缠上绷带吧。

" [ðen] [ə'weɪ] [hi:; hi] [went] ['merəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌn.ɑ:ti'fiʃiəl] [aɪs][ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rpənti:n] .
" Then away he went merrily over the unartificial ice on the Serpentine .
" 然后 离开 他 去 兴高采烈地 超过 这 非人工的 冰 在 这 蛇形 .

然后他兴高采烈地沿着九曲湖上天然的冰面滑行而去。

['toʊbi][tu:; tə][eɪtʃ] . [ɑ:r] . [eɪtʃ] .
TOBY TO H . R . H .
托比 到 H . 拉 . H .

托比致殿下

[- [prə'pəʊ][ʌv; əv] ['krɔpiŋ] [dɔ:gz] - [ɪrz] ,
[À propos of cropping dogs ' ears ,
[- 提案 的 裁剪 狗 - 耳朵 ,

关于给狗剪耳朵，

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][sɜ:r][ef] . ['noʊliz] [ə'pɪrd] [læst] [wi:k] [ɪn][ðə; ði] [stɑ:k] - ['ki:pər] ,
a letter from Sir F . Knollys appeared last week in the Stock - Keeper ,
一个 信 从 先生 F . 诺利斯 出现 最后的 星期 在 这 库存 - 守门员 ,

上周，《牲畜管理员》杂志刊登了F·诺利斯爵士的一封信。

[ɪn'fɔ:rmɪŋ] [æn; ən][ɪn'kwaɪərər] [ðæt] [eɪtʃ] . [ɑ:r] . [eɪtʃ] . [hæd; həd]['nevər] [ə'laʊd] ['eni] [dɔ:g][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
informing an inquirer that H . R . H . had never allowed any dog of his
通知 一个 询问者 那 H . 拉 . H . 有 绝不 允许 任何 狗 的 他的
[tu:; tə][bi:; bi] " [m'ju:tɪleɪtɪd] ,
to be " mutilated ,
到 是 " 残缺 ,

告知询问者，殿下从未允许他的任何一只狗被"残害"。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] " ['oʊnərz] [ʌv; əv][dɔ:gz][hæd; həd] [ə'gri:d] [tu:; tə]
" and was pleased to hear that " owners of dogs had agreed to
" 和 曾是 高兴 到 听到 那 " 所有者 的 狗 有 同意 到
[ə'bændən][soʊ] [əb'dʒekʃənəbl] [ə; eɪ] ['præktɪs] . "]
abandon so objectionable a practice . "]
放弃 所以 令人反感的 一个 实践 . "]

并欣慰地得知"狗主人已同意放弃这种令人反感的做法"。

[wi:; wi] ['hʌmbli] [θæŋk] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ,
We humbly thank the Prince of Wales ,
我们 谦卑地 感谢 这 王子 的 威尔士 ,

我们衷心感谢威尔士亲王。

[ˌhens'fɔ:rθ] [wi:l] [ki:p] ['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] [ænd; ənd] [teɪlz]
Henceforth we'll keep our ears and tails
今后 出色地 保持 我们的 耳朵 和 尾巴

从今以后，我们将保留我们的耳朵和尾巴。

[ɪn'tækt] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [dred] [ðə; ði] [ʃɪrz]
Intact , and shall not dread the shears
完好无损的 , 和 将 不是 恐惧 这 剪

完好无损，无惧剪刀。

[wɪtʃ] [ju:st] [tu:; tə][krɑ:p]['aʊər; ɑ:r][teɪlz] [ænd; ənd] [ɪrz] .
Which used to crop our tails and ears .
哪个 用过的 到 庄稼 我们的 尾巴 和 耳朵 .

过去，他们会剪掉我们的尾巴和耳朵。

[æz; əz] ['nɒvəlɪsts] [ɪn] ['mægəzinz] ,
As novelists in magazines ,
作为 小说家 在 杂志 ,

作为杂志上的小说家，

[ænd; ənd] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][drə'mætɪk] [si:nz] ,
And writers of dramatic scenes ,
和 作家 的 戏剧性 场景 ,

以及戏剧场景的编剧们，

[baɪ][ˌedɪ'tɔ:riəl] ['sɪzərz] [kɔ:t]
By editorial scissors caught
经过 社论 剪刀 捕捉

被编辑剪刀剪掉了

['ɑːbdʒekt][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər][teɪlz; 'teɪˌliz][kʌt] [ʃɔːrt] ,
Object **to** **have** **their** **tales** **cut** **short** **,**
目的 到 有 他们的 故事 切 短的 ,

反对他们的故事被草草收尾，

[soʊ][wiː; wi] , [geɪ] [dɔːgz] : [fɔːr; fər] [geɪ] [wiːl] [biː; bi] ,
So **we** **,** **gay** **dogs** **:** **for** **gay** **we'll** **be** **,**
所以 我们 , 同性恋 狗 : 为了 同性恋 出色地 是 ,

所以我们，同性恋狗狗：为了同性恋，我们将，

[ˌhensˈfɔːrθ] [ðə; ði][best][ʌv; əv] ['kʌmpəni] !
Henceforth **the** **best** **of** **company** **!**
今后 这 最好的 的 公司 !

从此以后，我们是最好的伙伴！

[kən'vɪviəl] [wiː; wi] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][dʒɔɪnt] ,
Convivial **we** **around** **a** **joint** **,**
欢快的 我们 大约 一个 联合的 ,

我们围坐在一起，气氛融洽。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][teɪl] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .
And **not** **a** **tail** **without** **a** **point** **.**
和 不是 一个 尾巴 没有 一个 观点 .

而且不是没有尖的尾巴。

[nɑːt] [krɑːpt] [laɪk] [kən'vɪkts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʒeɪl] !
Not **cropped** **like** **convicts** **from** **the** **gaols** **!**
不是 裁剪 喜欢 罪犯 从 这 监狱 !

不像监狱里的囚犯那样被裁剪！

" [ɪr] ! [ɪr] !
" **Ear** **!** **Ear** **!**
" 耳朵 ! 耳朵 !

"耳朵！耳朵！"

" [ænd; ənd] " [bles] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] !
" **and** **"** **Bless** **the** **Prince** **of** **Wales** **!**
" 和 " 保佑 这 王子 的 威尔士 !

"祝福威尔士亲王！"

" ['mjuːzɪk(ə)l] [noʊt] . — [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] , " [kʌm] [wer] [ðə; ði] [buːz] [ɪz] ['tʃiːpər] ,
" **Musical** **Note** **.** **—** **The** **title** **of** **a** **song** **,** **"** **Come** **where** **the** **Booze** **is** **Cheaper** **,**
" 音乐 笔记 . — 这 标题 的 一个 歌曲 , " 来 在哪里 这 豪饮 是 更便宜 ,

"音乐符号.—一首歌的歌名，《来酒更便宜的地方》,

" [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['waɪdli] [noʊn] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['traɪəl] .
" **has** **become** **widely** **known** **owing** **to** **a** **recent** **trial** **.**
" 有 变得 广泛 已知 欠款 到 一个 最近的 审判 .

由于最近的一次审判，此事已广为人知。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kə'rekt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [sɔːŋ] [ə'baʊt] " [ðə; ði] [buːz] " [ɪz][nɑːt]
We **believe** **we** **are** **correct** **in** **saying** **that** **this** **song** **about** **"** **the** **Booze** **"** **is** **not**
我们 相信 我们 是 正确的 在 说 那 这 歌曲 关于 " 这 豪饮 " 是 不是
['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [fɜːrm][ʌv; əv] " ['buːsɪ] & [ˌsiː 'oʊ] .
published **by** **the** **well** **-** **known** **firm** **of** **"** **Boosey** **&** **Co** **.**
已发布 经过 这 出色地 - 已知 公司 的 " 布西 & 合作 .

我们相信我们的说法是正确的，这首关于"酒"的歌曲并非由著名的"Boosey & Co."公司出版。

" [tɔːl] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [spɔːrt] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] .
" **TALL** **TALES** **OF** **SPORT** **AND** **ADVENTURE** **.**
" 高的 故事 的 运动 和 冒险 .

"体育与冒险的奇闻轶事。"

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] [ʃɔːrt] ['stɔːri] - ['telər] .)
(By Mr . Punch's own Short Story - teller .)
(经过 先生 . 拳击的 自己的 短的 故事 - 出纳员 .)

（由Punch先生的短篇小说作家创作。）

[aɪ] . — [ðə; ði] [pɪŋk] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] .
I . — THE PINK HIPPOPOTAMUS .
我 . — 这 粉色的 河马 .

一、——粉红河马。

([kən'tɪnjuːd] .)
(continued .)
(持续 .)

（持续。）

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] , [ðə; ði] [ænt] [ʌv; əv][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['tʃʌdə] ,
I ought to mention that the Ranee , the aunt of my darling Chuddah ,
我 应该 到 提到 那 这 拉妮 , 这 阿姨 的 我的 亲爱的 chuddah ,

我应该提一下，拉妮，我亲爱的楚达的姑姑，

[wʌz; wəz][æz; əz][sə'septəb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɔːti] [ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] .
was as susceptible as she was haughty and ferocious .
曾是 作为 易受影响的 作为 她 曾是 傲慢 和 凶猛 .

她既傲慢又凶猛，同时也很脆弱。

['dʊrɪŋ] [maɪ] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['sevrəl] ['ɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
During my stay in the capital I had had several interviews with her ,
期间 我的 停留 在 这 首都 我 有 有 一些 访谈 和 她 ,

我在首都期间曾多次采访过她，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm][maɪ'self] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ? — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd]
and I could not disguise from myself — why should I ? — that she regarded
和 我 可以 不是 伪装 从 我 — 为什么 应该 我 ? — 那 她 认为
[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][noʊ] ['kɑːmən] ['feɪvər] .
me with no common favour .
我 和 不 常见的 偏爱 .

我无法掩饰——我为什么要掩饰呢？——她对我毫无好感。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ɪk'striːm] [step][ʌv; əv] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː]['semi] -
Indeed , she had taken the somewhat extreme step of informing me semi -
的确 , 她 有 已采取 这 有些 极端 步 的 通知 我 半 -
[ə'fɪʃəli] ([soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['æftərwərdz] ,
officially (so that she might afterwards ,
官方 (所以 那 她 可能 然后 ,

事实上，她采取了一种略显极端的做法，以半正式的方式通知了我（以便她之后可以……），

[ɪf] ['nesəseri] , [biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ˌdɪsə'vaʊ] [ˌaɪ 'tiː]) [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['oʊnli] [kən'sent] [tuː; tə]
if necessary , be at liberty to disavow it) that , if I would only consent to
如果 必要的 , 是 在 自由 到 否认 它) 那 , 如果 我 会 仅有的 同意 到
['mæri] [hɜːr; hər] ,
marry her ,
结婚 她 ,

如有必要，可以自由否认这一点），也就是说，如果我同意娶她，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [sɜːr] ['bɒnəmi] - .
she would undertake to poison Sir Bonamy Battlehorn .
她 会 承担 到 毒 先生 博纳米 - .

她打算毒害博纳米·巴特尔霍恩爵士。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [biː; bi] ['elɪveɪtɪd] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [su'priːm] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

I	should	thus	be	elevated	not	only	to	the	supreme	command	of	the	British
我	应该	因此	是	升高	不是	仅有的	到	这	最高	命令	的	这	英国

['fɔːrsɪz] ,

forces	,
力量	,

因此，我不仅应该被擢升为英国军队的最高统帅，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] ['sɪti] .

but	also	to	the	throne	of	the	Diamond	City	.
但	还	到	这	王座	的	这	钻石	城市	.

但也包括钻石城的王位。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪð'stʊd] [hɜːr; hər] ['blændɪʃmənts] , ['kæptɪveɪtɪd] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [baɪ][ðə; ði]['tendər]

But	I	withstood	her	blandishments	,	captivated	,	as	I	was	,	by	the	tender
但	我	经受住了考验	她	奉承	,	着迷	,	作为	我	曾是	,	经过	这	投标

['meɪdənli] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] ['tʃʌdə] ,

maidenly	loveliness	of	Chuddah	,
少女	可爱	的	chuddah	,

但我抵挡不住她的甜言蜜语，因为我被楚达温柔的少女美貌深深吸引。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [oʊld]['wʊmən][hæd; həd][swɔːrn][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] .

and	the	wicked	old	woman	had	sworn	to	have	her	revenge	.
和	这	邪恶	老的	女士	有	宣誓	到	有	她	复仇	.

而那个恶毒的老妇人发誓要报仇。

[aɪ][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [stɔːntʃ] ['ælaɪ][ɪn][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ðə; ði] - , [bʌt; bət][ɪn]

I	had	,	of	course	,	a	staunch	ally	in	her	brother	,	the	Meebhoy	,	but	in
我	有	,	的	课程	,	一个	坚定	盟友	在	她	兄弟	,	这	-	,	但	在

[hɪz; ɪz] [dɪs'eɪbld] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

his	disabled	condition	,
他的	已禁用	状况	,

当然，我还有她哥哥米布霍伊这个坚定的盟友，但他身体残疾，

[ðæt] ['vetərən] ['wɔːriər] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['riːəl][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

that	veteran	warrior	could	be	of	little	real	use	to	me	.
那	老将	战士	可以	是	的	小的	真实的	使用	到	我	.

那位身经百战的老兵对我来说可能没什么实际用处。

[stɪl] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [niːs] ['tʃʌdə] , [ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [ɔːl][maɪ] [wɜːrθ]

Still	he	knew	of	my	love	for	his	niece	Chuddah	,	and	,	knowing	all	my	worth
仍然	他	知道	的	我的	爱	为了	他的	侄女	chuddah	,	和	,	会心	全部	我的	值得

,

,

,

但他仍然知道我对他的侄女楚达的爱，而且，他也了解我的一切价值，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kənsəˌkreitid][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [prə'spektɪv] ['juːniən] .

he	had	already	consecrated	with	his	blessing	our	prospective	union	.
他	有	已经	已祝圣的	和	他的	祝福	我们的	预期	联盟	.

他已经用他的祝福祝福了我们未来的结合。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] ['tʃʌdə] [ɪn][hɜːr; hər]['koʊzi]['lɪt(ə)l]['buːdwɑːr][ə'loʊn] ,

On	this	particular	evening	I	found	Chuddah	in	her	cosy	little	boudoir	alone	,
在	这	特别的	晚上	我	成立	chuddah	在	她	舒适	小的	闺房	独自的	,

那天晚上，我发现楚达独自一人在她舒适的小闺房里。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [staʊt] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][oʊld] ['aɪə] [ɔːr]

save	for	the	presence	of	her	stout	and	comfortable	old	Ayah	or
节省	为了	这	在场	的	她	肥硕	和	舒服的	老的	亚亚	或者

['nænə; 'nɑːnə] .

Nana	.
娜娜	.

除了她那健壮舒适的老保姆或奶奶在场之外。

[ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [gɜːrl] [spræŋ] [ʌp][æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][maɪ]

The	darling	girl	sprang	up	as	I	entered	the	room	and	threw	herself	into	my
这	亲爱的	女孩	弹簧	向上	作为	我	进入	这	房间	和	扔	她自己	进入	我的

[ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

arms	in	a	passion	of	affection	.
武器	在	一个	热情	的	感情	.

我一进房间，那可爱的女孩就跳了起来，热情地扑进我的怀里。

[aɪ]['dʒentli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][frʌm; frəm] [ə'baʊt][maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] , [æz; əz]

I	gently	disengaged	her	arms	from	about	my	neck	,	and	proceeded	,	as
我	轻轻地	脱离	她	武器	从	关于	我的	脖子	,	和	继续	,	作为

[best] [aɪ][kʊd; kəd] ,

best	I	could	,
最好的	我	可以	,

我轻轻地将她环在我脖子上的手臂移开，然后尽我所能地继续前进。

[tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

to	inform	her	that	I	had	come	to	take	leave	of	her	for	a	short
到	通知	她	那	我	有	来	到	拿	离开	的	她	为了	一个	短的

[taɪm] .

time	.
时间	.

告诉她我来和她告别一段时间。

[hɜːr; hər] [griːf] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] .

Her	grief	was	terrible	to	witness	.
她	悲伤	曾是	糟糕的	到	证人	.

亲眼目睹她的悲痛令人心碎。

" [oʊ] , [maɪ] [oʊn] !

"	Oh	,	my	own	!
"	哦	,	我的	自己的	!

“哦，我自己的！”

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ([aɪ] [trænz'leɪt] [hɜːr; hər]['læŋgwɪdʒ]) ; " [maɪ] ['veri] , ['veri] [oʊn] ,

"	she	sobbed	(	I	translate	her	language	)	;	"	my	very	,	very	own	,
"	她	啜泣	(	我	翻译	她	语言	)	;	"	我的	非常	,	非常	自己的	,

她抽泣着（我翻译她的语言）；“我非常非常自己的，

[maɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] - [feɪst] ['ɪŋglɪʃ] , [maɪ] [muːn] [ʌv; əv]

my	tall	and	gorgeously	beautiful	son	of	the	fair	-	faced	English	,	my	moon	of
我的	高的	和	美极了	美丽的	儿子	的	这	公平的	-	面对	英语	,	我的	月亮	的

['reɪdiənt] ['splendər] ,

radiant	splendour	,
辐射状	辉煌	,

我高大英俊、面容姣好的英国儿子，我光彩照人的明月，

[maɪ][stɑːr][ʌv; əv][ə'spaɪərɪŋ][hoʊp] , [seɪ] [nɑːt] [ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [ˌfer'wel] ,

my	star	of	aspiring	hope	,	say	not	thou	art	come	to	say	farewell	,
我的	星星	的	有抱负的	希望	,	说	不是	你	艺术	来	到	说	告别	,

我心中充满希望的星辰，请不要说你是来道别的。

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [maɪ] ['dɪrɪst] [ˌdʌfə'dɑːr] , [fɔːr; fər] ['tʃʌdə] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] . "

say	it	not	my	dearest	Duffadar	,	for	Chuddah	cannot	bear	it	.	"
说	它	不是	我的	亲爱的	达法达尔	,	为了	chuddah	不能	熊	它	.	"

我最亲爱的杜法达尔，请不要说出来，因为楚达承受不了。

" [hɪst] !

"	Hist	!
"	历史	!

“历史！

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [saʊnd] ? "

What	is	that	sound	?	"
什么	是	那	声音	?	"

那是什么声音?

" [bʌt; bət] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [aɪ] ['ɜːdʒd] , " ['duːti] [kɔːlz] , [ænd; ənd] ['tʃʌdə] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv]

"	But	,	my	darling	,	"	I	urged	,	"	duty	calls	,	and	Chuddah	would	not	have
"	但	,	我的	亲爱的	,	"	我	敦促	,	"	责任	呼叫	,	和	chuddah	会	不是	有

[hɜːr; hər] [ɔːr'lændoʊ] [flɪntʃ] .

her	Orlando	flinch	.
她	奥兰多	退缩	.

“但是，我的宝贝，”我催促道，“职责所在，Chuddah 不会让她的奥兰多退缩。”

" [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'piːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'nuːd] [siːn]

"	The	beautiful	girl	admitted	the	force	of	this	appeal	and	a	renewed	scene
"	这	美丽的	女孩	承认	这	力量	的	这	上诉	和	一个	更新	场景

[ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [tʊk] [pleɪs] .

of	affectionate	leave	-	taking	took	place	.
的	亲热	离开	-	采取	采取	地方	.

“这位美丽的女孩承认了这种恳求的力量，于是又上演了一场充满爱意的告别戏码。”

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['aɪə] , [huː] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['doʊzɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] -

Suddenly	the	Ayah	,	who	up	to	this	moment	had	been	dozing	in	her	arm	-
突然	这	亚亚	,	WHO	向上	到	这	片刻	有	到过	打盹	在	她	手臂	-

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

突然，一直窝在扶手椅里打盹的保姆，

[roʊz] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [hænd] [sed] , " [hɪst] !

rose	,	and	holding	up	a	warning	hand	said	,	"	Hist	!
玫瑰	,	和	保持	向上	一个	警告	手	说	,	"	历史	!

站起身，举起一只手表示警告，说道：“嘘！

" [wiː; wi] [dɪd] [soʊ] , [ə'lɑːrmd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪm'presɪv] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [nɜːrs] .

"	We	did	so	,	alarmed	by	the	impressive	air	of	the	good	old	nurse	.
"	我们	做过	所以	,	惊慌	经过	这	感人的	空气	的	这	好的	老的	护士	.

“我们被这位和蔼老护士令人印象深刻的气场吓了一跳。”

" [hɪst] !

"	Hist	!
"	历史	!

“历史！

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [saʊnd] ?

What	is	that	sound	?
什么	是	那	声音	?

那是什么声音?

" [aɪ] ['lisnd] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['tæpɪŋ] ,

"	I	listened	intently	,	and	sure	enough	heard	a	faint	tapping	,
"	我	听着	专注地	,	和	当然	足够的	听到	一个	头晕的	窃听	,

我仔细聆听，果然听到轻微的敲击声。

[prə'si:dɪŋ] [ə'pærəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] ['ʌndər] [maɪ] [fi:t] .

proceeding	apparently	from	the	floor	under	my	feet	.
进行中	显然	从	这	地面	在下面	我的	脚	.

似乎是从我脚下的地板上传来的。

" [aɪ] [sə'spekt] ['tretʃəri] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['aɪə] ['hɜ:rɪdli] .

"	I	suspect	treachery	,	"	continued	the	Ayah	hurriedly	.
"	我	怀疑	背信弃义	,	"	持续	这	亚亚	匆匆	.

“我怀疑有人背叛了我，”女仆急忙说道。

" - [twʌz] ['oʊnli] ['jestə] [mɔ:rn][aɪ] [sɔ:] - ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][ju: 'es][æz; əz][wi:; wi] [pæst] [baɪ][ɑ:n]

"	'	Twas	only	yester	morn	I	saw	Youbyoub	scowling	at	us	as	we	passed	by	on
"	-	那是	仅有的	昨天	早晨	我	锯	-	皱眉	在	我们	作为	我们	通过了	经过	在

['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rli] [wɔ:k] .

our	early	walk	.
我们的	早期的	走	.

“就在昨天早上，我们散步经过时，我看到尤比尤布正怒视着我们。”

[oʊ] , [bɪ'wer] , [maɪ][lɔ:rd] , [ʌv; əv] - .

Oh	,	beware	,	my	lord	,	of	Youbyoub	.
哦	,	提防	,	我的	主	,	的	-	.

哦，我的大人，要提防尤比尤布。

" [ðɪs] - , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['blʌdθɜ:rsti] [prɪns] [ʌv; əv]

"	This	Youbyoub	,	I	ought	to	say	,	was	the	young	and	bloodthirsty	Prince	of
"	这	-	,	我	应该	到	说	,	曾是	这	年轻的	和	嗜血	王子	的

[ðə; ði]['ləuzən] - ,

the	Lozen	Jehs	,
这	洛岑	-	,

“我应该说，这个尤比尤布是洛岑杰赫斯年轻而嗜血的王子。”

[ə; eɪ] [traɪb] [ʌv; əv][waɪld] ['wɒrɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] .

a	tribe	of	wild	warriors	from	the	north	.
一个	部落	的	荒野	战士	从	这	北	.

来自北方的一群骁勇善战的战士。

[bɪ'troʊðd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['tʃʌdə] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rli] [eɪdʒ] ,

Betrothed	to	the	beautiful	Chuddah	at	an	early	age	,
未婚妻	到	这	美丽的	chuddah	在	一个	早期的	年龄	,

他很小的时候就与美丽的楚达订婚了。

[hi:; hi]['nætʃ(ə)rəli] [vju:d] [wɪð; wɪθ]['heɪtrɪd][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][wʌn][ɑ:n] [hu:m] ['neɪtʃər][hæd; həd]

he	naturally	viewed	with	hatred	the	advent	of	one	on	whom	nature	had
他	自然	已查看	和	仇恨	这	来临	的	一	在	谁	自然	有

[bi'stəu] [hɜ:r; hər] ['feivəz] [soʊ] ['bauntifəli] ,

bestowed	her	favours	so	bountifully	,
授予	她	恩惠	所以	丰盛地	,

他自然对那些天生丽质、容貌出众的人的到来抱有憎恨。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [baʊnd] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [dɪr] [tu:; tə] ['tʃʌdə] .

and	who	was	bound	,	therefore	,	to	make	himself	dear	to	Chuddah	.
和	WHO	曾是	边界	,	所以	,	到	制作	他自己	亲爱的	到	chuddah	.

因此，他有义务讨好楚达。

[aɪ] [nu:] [hi:; hi] [dɪ'testid] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [skɔ:nd] [hɪm; ɪm] .

I	knew	he	detested	me	,	but	I	had	hitherto	scorned	him	.
我	知道	他	令人厌恶的	我	,	但	我	有	迄今为止	被鄙视	他	.

我知道他憎恨我，但我之前一直鄙视他。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [maɪ] [mis'teik] .

I	was	now	to	discover	my	mistake	.
我	曾是	现在	到	发现	我的	错误	.

我即将发现自己的错误。

['skersli]	[hæd; həd][ðə; ði][wɜːrdz]	[left]	[ðə; ði]	-	[lɪps]	[wen]	[ə; eɪ]	[laʊd]	['rʌmblɪŋ]	[meɪd]	[ɪt'self]
Scarcely	**had**	**the**	**words**	**left**	**the**	**Ayah's**	**lips**	**when**	**a**	**loud**	**rumbling**	**made**	**itself**
几乎	有	这	字	左边	这	-	嘴唇	什么时候	一个	大声	隆隆声	制成	本身

[hɜːrd]	:
heard	**:**
听到	:

话音未落，阿雅的嘴里就传来一声巨响：

[ðə; ði]	[flɔːr]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hiːv]	[ɪn][wʌn]	[tə'rɪfɪk]	[kræʃ]	,	[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]	[ɪk'sploʊʒn]
the	**floor**	**seemed**	**to**	**heave**	**in**	**one**	**terrific**	**crash**	**,**	**there**	**was**	**a**	**horrible**	**explosion**
这	地面	似乎	到	举	在	一	了不起	碰撞	,	那里	曾是	一个	可怕	爆炸

,
,
,

地板仿佛猛地一震，发出一声巨响，随后发生了可怕的爆炸。

[ænd; ənd]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ][hæd; həd]	[taɪm]	[tuː; tə]['riːəlaɪz]	[wʌt]	[hæd; həd]	['hæpənd]	[wiː; wi]	[θriː]	,	['tʃʌdə]
and	**before**	**I**	**had**	**time**	**to**	**realise**	**what**	**had**	**happened**	**we**	**three**	**,**	**Chuddah**
和	前	我	有	时间	到	意识到	什么	有	发生	我们	三	,	chuddah

, [ðə; ði]	['aɪə]	[ænd; ənd][aɪ]	,
, **the**	**Ayah**	**and**	**I**	**,**
, 这	亚亚	和	我	,

还没等我反应过来发生了什么，我们三个——楚达、保姆和我——

[wɜːr; wər]	['biːɪŋ]	[prə'peld]	['ʌpwərdz]	['ɪntuː]	[speɪs]	[æt; ət][ðə; ði]	[reɪt]	[ʌv; əv][æt; ət]	[liːst]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]
were	**being**	**propelled**	**upwards**	**into**	**space**	**at**	**the**	**rate**	**of**	**at**	**least**	**a**	**thousand**
是	存在	推进	向上	进入	空间	在	这	速度	的	在	至少	一个	千

[maɪlz]	[æn; ən]['aʊər]	.
miles	**an**	**hour**	**.**
英里	一个	小时	.

它们正以至少每小时一千英里的速度被向上抛射到太空中。

([tuː; tə][biː; bi]	[kən'tɪnjuːd]	.	)
(**To**	**be**	**continued**	**.**	**)**
(到	是	持续	.	)

（待续。）

[[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[**pg**	**82**	**]**
[页	-	]

[第 82 页]

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kʌmɪn]	-	- [oʊm]	?	"
" **Are**	**you**	**comin**	**'**	**'**	**ome**	**?**	**"**
" 是	你	即将到来	-	-	一些	?	"

“你回家吗？”

"	[aɪl]	[duː]	-	[juː; jʊ][laɪk][ɪn]	-	,	-	—	([hɪk])	—	[bɜːr][aɪ][wəʊnt]	[kʌm]	- [oʊm]	.
"	**I'll**	**do**	**ellythik**	**you**	**like**	**in**	**reasol**	**,**	**M'ria**	**—**	**(** | **hic** | **)**	**—**	**Bur**	**I**	**won't**	**come**	**'**	**ome**	**.**
" 患病的	做	-	你	喜欢	在	-	,	-	—	(	嗝	)	—	伯	我	惯于	来	-	一些	.

“我会做你喜欢的事，M'ria——（打嗝）——但我不会回家。

"	[tɔɪz]	-	[tɔːk]	.
"	**TOYS**	**'**	**TALK**	**.**
"	玩具	-	讲话	.

“玩具的谈话。”

(['biːɪŋ]	[æn; ən]	[ʌn'flætərɪŋ]	[teɪl]	[ʌv; əv]	[hoʊp]	.	)
(**Being**	**an**	**unflattering**	**Tale**	**of**	**Hope**	**.**	**)**
(存在	一个	不讨喜的	故事	的	希望	.	)

（一个并不讨喜的希望故事。）

" [ðeəz; ðəz] [ɪn'grætɪtuːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][ræg] [dɑːl] [mɑːrkt] " [θriː] - [ænd; ənd] - [sɪks] .

| | | |

" [wel] , ['veri] [pleɪn] , ['enihaʊ] .
" **Well , very plain , anyhow .**
" 出色地 , 非常 清楚的 , 无论如何 .

“嗯，总之很简单。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][baʊ; boʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I was ready to bow to him .
我 曾是 准备好 到 弓 到 他 .

我当时已经准备好向他鞠躬了。

[aɪ]['ɔːlmoʊst][dɪd] . "
I almost did . "
我 几乎 做过 . "

我差点就这么做了。

" [ɪn][fækt] , [juː; jʊ][dɪd] . "
" In fact , you did . "
" 在 事实 , 你 做过 . "

“事实上，你确实做到了。”

" [aɪ] ['dɪdnt] .
" I didn't .
" 我 没有 .

我没有。

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] ['dɪdnt] . "
I declare I didn't . "
我 宣布 我 没有 . "

我声明我没有。

" [oʊ] , [wel] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] , [ðen] .
" Oh , well , you didn't , then .
" 哦 , 出色地 , 你 没有 , 然后 .

“哦，好吧，那你没有。”

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [lʊkt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] . "
It only looked like it . "
它 仅有的 看起来 喜欢 它 . "

只是看起来像而已。

" [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði][ræg] [dɑːl] , " [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] .
" He first came here , " said the Rag Doll , " three weeks ago .
" 他 第一的 来了 这里 , " 说 这 抹布 玩具娃娃 , " 三 周 前 .

“他第一次来这里，”布娃娃说，“是三周前。”

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [kwaɪt] [prɪ'zentəbl] .
At that time he was — quite presentable .
在 那 时间 他 曾是 — 相当 像样 .

那时他——相当体面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
He was everything he should be .
他 曾是 一切 他 应该 是 .

他具备了他应该具备的一切品质。

[hiː; hi] [stʊd] ['fɜːrmli][ɑːn][hɪz; ɪz][legz] [wɪ'ðaʊt] ['tɔplɪŋ] ['oʊvər] ,
He stood firmly on his legs without toppling over ,
他 站立 牢牢 在 他的 腿 没有 倾倒 超过 ,

他双腿稳稳地站着，没有摔倒。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [kɑːkt] [hæt]['fɜːrmli] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
and had his cocked hat firmly fixed on his head .
和 有 他的 上膛 帽子 牢牢 固定的 在 他的 头 .

他头上戴着一顶三角帽，帽檐牢牢地扣在头上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] — — "
And **his** **sword** **—** **—** **"**
和 他的 剑 — — "

还有他的剑——"

" [wer] [dɪd][hiː; hi] [wer] [ðæt] ? "
" **Where** **did** **he** **wear** **that** **?** **"**
" 在哪里 做过 他 穿 那 ? "

"他穿那件衣服去哪儿了？"

" [hiː; hi] ['kærid] [ðæt] , ['mɪstər] . [waɪt] ['ræbɪt] .
" **He** **carried** **that** **,** **Mr** **.** **Whyte** **Rabbit** **.**
" 他 携带 那 , 先生 . 怀特 兔子 .

"他带着那东西，怀特兔先生。"

[dəunt][biː; bi] ['sɪli] .
Don't **be** **silly** **.**
不 是 愚蠢的 .

别傻了。

[wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [epə'lets] , [tuː] . "
Wore **it** **by** **his** **side** **,** **you** **know** **,** **and** **had** **epaulettes** **,** **too** **.** **"**
穿着 它 经过 他的 边 , 你 知道 , 和 有 肩章 , 也 . "

他把它佩戴在身旁，你知道，而且还有肩章。

" [hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ['aʊtwərdli] [æt; ət] [liːst] . "
" **He** **has** **changed** **outwardly** **at** **least** **.** **"**
" 他 有 已更改 向外 在 至少 . "

"至少外表上他变了。"

" [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [wel] , [aɪ][dɪd] [ðæt] .
" **Yes** **,** **I** **know** **;** **well** **,** **I** **did** **that** **.**
" 是的 , 我 知道 ; 出色地 , 我 做过 那 .

"是的，我知道；嗯，我做过那件事。"

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hænd] , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [tɔːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] — — ! "
I **took** **him** **in** **hand** **,** **and** **I** **just** **taught** **him** **,** **and** **now** **—** **—** **!** **"**
我 采取 他 在 手 , 和 我 只是 教授 他 , 和 现在 — — ! "

我把他带在身边，教了他一番，现在——!

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
" **Yes** **,** **I** **know** **.**
" 是的 , 我 知道 .

"是的，我知道。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ? "
But **how** **did** **you** **teach** **him** **?** **"**
但 如何 做过 你 教 他 ? "

但你是如何教他的呢?

" [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
" **I** **fell** **upon** **him** **.**
" 我 跌倒 之上 他 .

我扑倒了他。

[aɪ] [nɑːkt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] ,
I **knocked** **him** **from** **his** **perch** **,**
我 敲门 他 从 他的 栖息 ,

我把他从栖木上打了下来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɔːl] [broʊk] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [weɪt] ! "
and **in** **the** **fall** **broke** **his** **wretched** **sword** **with** **my** **own** **weight** **!** **"**
和 在 这 落下 打破 他的 可怜 剑 和 我的 自己的 重量 ! "

"然后，在坠落的过程中，我用自己的体重折断了他那把可怜的剑！"

" [wʌt] ['veri] ['ɑ:rbɪtreri] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ju:; jʊ] [drɔ:] ！ "
" What very arbitrary distinctions you draw ! "
" 什么 非常 随意的 区别 你 画 ！ "

你做出的区分真是武断！

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .
" I don't know what you mean .
" 我 不 知道 什么 你 意思是 .

我不知道你的意思。

[aɪ][du:][laɪk][ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][smɑ:rt] , ['enihaʊ] .
I do like a plaything to be smart , anyhow .
我 做 喜欢 一个 玩物 到 是 聪明的 , 无论如何 .

反正我喜欢聪明的玩具。

[dəunt][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [waɪt] ['ræbɪt] ?
Don't you , Mr . Whyte Rabbit ?
不 你 , 先生 . 怀特 兔子 ?

难道不是吗，怀特兔先生?

[ju:; jʊ][dəunt] [pleɪ] [jʊr; jər] [ˌtæmbə'ri:n] ['prɑ:pərli] .
You don't play your tambourine properly .
你 不 玩 你的 铃鼓 适当地 .

你敲铃鼓的姿势不对。

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ju:; jʊ][ɪn][hænd] .
Now I shall take you in hand .
现在 我 将 拿 你 在 手 .

现在我要好好管教你。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [slɪpt] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] .
" And she slipped toward me .
" 和 她 滑倒了 朝向 我 .

她悄悄地向我走来。

" [aɪ][prɪ'fɜ:r][tu:; tə][ju:z][maɪ][oʊn] ['drʌmstik] .
" I prefer to use my own drumsticks .
" 我 更喜欢 到 使用 我的 自己的 鸡腿 .

我更喜欢用自己的鼓槌。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ɪ'nʌf] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'streɪniəs] [ə'sɪstəns] . "
I can make enough noise in the world without extraneous assistance . "
我 能 制作 足够的 噪音 在 这 世界 没有 无关的 协助 . "

我不需要外力帮助，就能在这个世界上发出足够大的声响。

" [haʊ] ['sɪli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
" How silly you are .
" 如何 愚蠢的 你 是 .

你真是太傻了。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [spɪk] [ænd; ənd][spæn] ,
I don't want to see you spick and span ,
我 不 想 到 看 你 斯皮克 和 跨度 ,

我不想看到你一尘不染，

[æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [ti:] . "
as if you were ready to be given away with a pound of tea . "
作为 如果 你 是 准备好 到 是 给定 离开 和 一个 磅 的 茶 . "

就好像你随时准备被人用一磅茶叶白送出去一样。

" [stɪl] , [aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['ɔ:ltər][maɪ] ['drʌmɪŋ] — — "
" Still , I don't see why I should alter my drumming — — "
" 仍然 , 我 不 看 为什么 我 应该 改变 我的 打鼓 — — "

“不过，我还是不明白我为什么要改变我的打鼓方式——”

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['stuːpɪd] !
" **Oh** , **you** **are** **stupid** !
" 哦 , 你 是 愚蠢的 !

“哦，你真蠢！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][əd'maɪər][ˌem 'iː] ! "
Of **course** **you** **admire** **me** ! "
的 课程 你 钦佩 我 ! "

你当然崇拜我!

" [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
" **As** **he** **did** .
" 作为 他 做过 .

他照做了。

[aɪ] [siː] . "
I **see** . "
我 看 . "

我懂了。”

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['veri] ['fʌni] . "
" **You** **seem** **to** **think** **that** **very** **funny** . "
" 你 似乎 到 思考 那 非常 有趣的 . "

“你好像觉得这很有趣。”

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] . "
" **Not** **a** **bit** . "
" 不是 一个 少量 . "

“一点也不。”

" [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'griːd] .
" **Then** **we** **are** **agreed** .
" 然后 我们 是 同意 .

“那么我们就达成一致了。”

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [fʌn][ɪn]['aʊər; ɑːr][tɔːk] . "
There **is** **not** **much** **fun** **in** **our** **talk** . "
那里 是 不是 很多 乐趣 在 我们的 讲话 . "

我们的谈话没什么乐趣。

" [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz][soʊ][əb'zɜːrvənt] .
" **You're** **always** **so** **observant** .
" 你是 总是 所以 观察者 .

你观察力总是这么敏锐。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] .
There **is** **not** .
那里 是 不是 .

没有。

[ʃɔːrt] ['sentənsɪz] . "
Short **sentences** . "
短的 句子 . "

短句。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['suːp.sɑ̃ː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'sprest] . "
" **And** **a** **soupçon** **of** **the** **unexpressed** . "
" 和 一个 汤 的 这 未表达的 . "

“还有一丝未表达的情感。”

" [wɪtʃ] [miːnz] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
" **Which** **means** **so** **very** **much** .
" 哪个 方法 所以 非常 很多 .

“这意义非凡。”

[wen] [ˌʌndər'stʊd] ?
When understood ?
什么时候 理解 ?

何时才能理解?

" [ʃi:; ʃi] [swei] [frʌm; frəm][wʌn][saɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
" She swayed from one side to the other .
" 她 摇摆 从 一 边 到 这 其他 .

她左右摇晃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['i:stərli] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [fʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [nɔ:rθ] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
There was an easterly wind blowing full from the open north door of the
那里 曾是 一个 东风 风 吹 满的 从 这 打开 北 门 的 这
[ɑ:r'keɪd] .
Arcade .
拱廊 .

一股强劲的东风从拱廊敞开的北门吹来。

[aɪ] [lʊkt] [ʌn'hæpi] .
I looked unhappy .
我 看起来 不开心 .

我看上去很不高兴。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ʌn'hæpi] [ɪk'sept] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bi:tɪŋ]
There is an understanding that I shall look unhappy except when I am beating
那里 是 一个 理解 那 我 将 看 不开心 除了 什么时候 我 是 殴打
[maɪ] [ˌtæmbə'ri:n] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['drʌmstik] .
my tambourine with my drumsticks .
我的 铃鼓 和 我的 鸡腿 .

大家都心照不宣地认为，除了用鼓槌敲击铃鼓的时候，我脸上应该总是愁眉苦脸的。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['seɪɪŋ] [bɪ'fɔ:r] — [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [noʊ] — [oʊ] , [ə'baʊt]['aʊər; ɑ:r] [tɔ:k] ,
" What was I saying before — before you — you know — oh , about our talk ,
" 什么 曾是 我 说 前 — 前 你 — 你 知道 — 哦 , 关于 我们的 讲话 ,
[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of course ,
的 课程 ,

"我之前说到哪儿了——在你之前——你知道——哦，当然是关于我们之前的谈话。"

['bi:ɪŋ] ['ræðər] [flæt] [ænd; ənd][nɑ:t] ['veri] ['prɑ:fɪtəb(ə)l] ? "
being rather flat and not very profitable ? "
存在 相当 平坦的 和 不是 非常 有利可图 ? "

业绩平平，盈利能力不强?

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] , " [sed] [aɪ] .
" I have no more to say , " said I .
" 我 有 不 更多的 到 说 , " 说 我 .

"我没什么要说的了。"我说。

" [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [fɔ:r; fər][ɪn][maɪ][fɔ:l][aɪ] [broʊk] [hɪz; ɪz][noʊz] . "
" But he was very angry , for in my fall I broke his nose . "
" 但 他 曾是 非常 生气的 , 为了 在 我的 落下 我 打破 他的 鼻子 . "

"但他非常生气，因为我摔倒时打断了他的鼻子。"

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd][noʊz] , [tu:] . "
" I have a bad nose , too . "
" 我 有 一个 坏的 鼻子 , 也 . "

"我的鼻子也不好看。"

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][noʊz] ? " [æskt] [ðə; ði][ræg] [dɑ:l] ['smaɪlɪŋ] .
" What's the matter with your nose ? " asked the Rag Doll smiling .
" 是什么 这 事情 和 你的 鼻子 ? " 问 这 抹布 玩具娃娃 微笑 .

"你的鼻子怎么了？"布娃娃笑着问道。

" [ðə; ði][dʒɔɪnt][ɪz]['ɪndʒərd][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr][hæz; həz] [kʌm] [ɔːf][maɪ] [hed] — [ɪn]
" The joint is injured and some of the fur has come off my head — in
" 这 联合的 是 受伤 和 一些 的 这 毛皮 有 来 离开 我的 头 — 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

“关节受伤了，头上有些毛也掉了——事实上，

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][bɔːld][æz; əz][ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv][æn; ən] [ˌeɪ'tiːn] - ['peni] [ˌbægə'tel] - [bɔːrd] ,
I am as bald as the ball of an eighteen - penny bagatelle - board ,
我 是 作为 秃 作为 这 球 的 一个 十八 - 一分钱 小品 - 木板 ,

我秃得像十八便士棋盘上的球一样。

" [ænd; ənd][aɪ] [kən'traɪvd] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɑːft]) [tuː; tə][roʊl] [ə'weɪ] [ə; eɪ]
" and I contrived (with the assistance of the draught) to roll away a
" 和 我 人为的 (和 这 协助 的 这 草稿) 到 卷 离开 一个
['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .

于是我设法（借助风力）挪动了一下。

" [juː; jʊ][faɪnd] ['kærɪdʒ] ['eksərsaɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [pʊr] [noʊz] ? " ['bʌbld] [ðə; ði][ræg] [dɑːl] .
" You find carriage exercise good for your poor nose ? " bubbled the Rag Doll .
" 你 寻找 运输 锻炼 好的 为了 你的 贫穷的 鼻子 ? " 冒泡 这 抹布 玩具娃娃 .

“你觉得骑马锻炼对你可怜的鼻子有好处吗？”布娃娃咕哝道。

[naʊ] [wen] [ðə; ði][ræg] [dɑːl] ['bʌblz] — [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['slɪpɪŋ]
Now when the Rag Doll bubbles — an operation which includes a sudden slipping
现在 什么时候 这 抹布 玩具娃娃 气泡 — 一个 手术 哪个 包括 一个 突然 滑倒
[daʊn] [ðə; ði] [ʃelf] ,
down the shelf ,
向下 这 架子 ,

现在，当布娃娃冒泡时——这一过程包括突然从架子上滑落——

[ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [glæs] [aɪz] , [ə; eɪ][dɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][kɪd] - ['kʌvərd] [ɑːrm][wɪð; wɪθ] [veɪg]
the lighting up of glass eyes , a dart of a kid - covered arm with vague
这 灯光 向上 的 玻璃 眼睛 , 一个 镖 的 一个 孩子 - 涵盖 手臂 和 模糊的
['fɪŋgərz] ,
fingers ,
手指 ,

玻璃眼珠闪闪发光，一只被孩子皮包裹的手臂伸出，手指模糊不清。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gəːgliŋ] [gʌst] [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] ['dreɪpəri] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['siːsɪŋ]
and a gurgling gust of slipping drapery — I am in the habit of ceasing
和 一个 淙淙 阵风 的 滑倒 布料 — 我 是 在 这 习惯 的 停止
[tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði]['kwestʃən] .
to argue the question .
到 争论 这 问题 .

一阵窗帘滑落的沙沙声——我已经习惯了不再争论这个问题。

" [wel] , [jʊr; jər][fɔːl] [wɪl] [nɑːt]['dæmɪdʒ][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] .
" Well , your fall will not damage the machinery .
" 出色地 , 你的 落下 将要 不是 损害 这 机械 .

“嗯，你摔倒不会损坏机器。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [lʊk] — [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] .
You have nothing to do but look — you understand .
你 有 没有什么 到 做 但 看 — 你 理解 .

你只需要看着就行了——你明白的。

[waɪl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [biːt] [maɪ] [ˌtæmbə'riːn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['drʌmstik] . "

While	I	have	to	beat	my	tambourine	with	my	drumsticks	.	"
尽管	我	有	到	打	我的	铃鼓	和	我的	鸡腿	.	"

我得用鼓槌敲铃鼓。

" [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][fɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ] .

"	But	I	won't	fall	upon	you	.
"	但	我	惯于	落下	之上	你	.

但我不会扑向你。

[aɪ] [rɪ'zɜːrvd] [maɪ] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɔːriər] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌns]['vælju:d][æt; ət][faɪv] ['ʃɪlɪŋ]

I	reserved	my	weight	for	the	warrior	that	was	once	valued	at	five	shillings
我	预订的	我的	重量	为了	这	战士	那	曾是	一次	有价值的	在	五	先令

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] . "

and	is	now	reduced	to	half	-	a	-	crown	.	"
和	是	现在	减少	到	一半	-	一个	-	王冠	.	"

我把我的体重留给了那位曾经价值五先令，如今却只值半克朗的勇士。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] — ['edʒukeɪtɪd][hɪm; ɪm] ? "

"	Because	you	—	educated	him	?	"
"	因为	你	—	受过教育	他	?	"

“因为你——教育了他？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [kʌts] [ˌem 'iː] [ded] !

And	now	he	cuts	me	dead	!
和	现在	他	削减	我	死的	!

现在他要杀了我！

[waɪ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bɔːt] [baɪ][sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ] ['puːrɚ] [miːnz] ,

Why	he	will	be	bought	by	some	one	with	poorer	means	,
为什么	他	将要	是	买	经过	一些	一	和	贫穷	方法	,

他为什么会被一个家境较差的人买走？

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ə'priːʃieɪtɪd] . "

and	will	be	all	the	more	appreciated	.	"
和	将要	是	全部	这	更多的	感谢	.	"

届时我们将更加感激。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pɑːvərɪʃt] ['soʊldʒər] ? "

"	Of	course	you	did	not	care	for	the	impoverished	soldier	?	"
"	的	课程	你	做过	不是	关心	为了	这	贫困	士兵	?	"

“你当然不会关心那个贫困的士兵吧？”

" [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] . "

"	Not	a	little	bit	.	"
"	不是	一个	小的	少量	.	"

“一点儿也没有。”

" [nɔːr] ['eni] [wʌn] [els] ? "

"	Nor	any	one	else	?	"
"	也不	任何	一	别的	?	"

“还有其他人吗？”

" [oʊ] , [wel] — —

"	Oh	,	well	—	—
"	哦	,	出色地	—	—

“那好吧 -

" [ðen] [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['kwestʃən] ['sevrəl] [taɪmz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ɪf] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][laɪn]
" Then I repeated the question several times in such a way that if written a line
" 然后 我 重复 这 问题 一些 时代 在 这样的 一个 方式 那 如果 书面 一个 线
[ʌv; əv] [speɪs] [wʊd] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['evri] ['kwɪri] .
of space would be given to every query .
的 空间 会 是 给定 到 每一个 询问 .

"然后我重复了好几遍这个问题，这样如果写下来，每个问题都会空一行。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ælɪk'sɑ:ndɘ][dju'ma:] [pɛr] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɑ:vəlz]
It was a notion of Alexandre Dumas père to do the same in his novels
它 曾是 一个 概念 的 亚历山大 大仲马 父亲 到 做 这 相同的 在 他的 小说
.
:
.

老仲马在他的小说中也曾有过类似的想法。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] [ə; eɪ][fræŋk][ə; eɪ][laɪn] .
And his sentences were worth a franc a line .
和 他的 句子 是 值得 一个 法郎 一个 线 .

他的句子每行只值一个法郎。

[æt; ət] [li:st] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'leɪtɪd] .
At least , so it has been related .
在 至少 , 所以 它 有 到过 有关的 .

至少，一直以来都是这样认为的。

[ðə; ði][ræg] [dɑ:l] [lʊkt] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
The Rag Doll looked straight in front of her .
这 抹布 玩具娃娃 看起来 直的 在 正面 的 她 .

布娃娃直直地望着她前方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

" [hə'loʊ] , [oʊld] ['tʃæpi] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] ; " [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] ? "
" Hullo , old chappie , " I said to myself ; " where did you spring from ? "
" 你好 , 老的 家伙 , " 我 说 到 我 ; " 在哪里 做过 你 春天 从 ? "

"你好啊，老伙计，"我自言自语道，"你从哪儿冒出来的？"

" [waɪ] , [its] [maɪ][prə'praɪətər] ! " [sed] [ðə; ði][ræg] [dɑ:l] , ['si:sɪŋ] [tu:; tə]['bʌb(ə)l] , [ænd; ənd]
" Why , it's my proprietor ! " said the Rag Doll , ceasing to bubble , and
" 为什么 , 它是 我的 业主 ! " 说 这 抹布 玩具娃娃 , 停止 到 气泡 , 和
[bɪ'kʌmɪŋ] [ɔ:l] [prə'praɪəti] .
becoming all propriety .
成为 全部 礼 .

"哎呀，这是我的主人！"布娃娃说道，停止了冒泡，变得彬彬有礼起来。

[ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜ:rtʃənt] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi][hæd; həd] [sed] .
The toy merchant took no notice of what we had said .
这 玩具 商人 采取 不 注意 的 什么 我们 有 说 .

玩具商贩对我们说的话充耳不闻。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [wen] ['aʊər; ɑ:r] ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] [ɪn'ɔ:dəbl] ?
How could he when our voices were inaudible ?
如何 可以 他 什么时候 我们的 声音 是 听不清 ?

我们的声音都听不见，他怎么可能听见呢?

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌstɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feðər] - [brʌʃ] , [ænd; ənd][left][ˌjuː 'es] ['redi] [fɔːr; fər]
But **he** **dusted** **us** **with** **his** **feather** **-** **brush** **,** **and** **left** **us** **ready** **for**
但 他 掸去灰尘 我们 和 他的 羽毛 - 刷子 , 和 左边 我们 准备好 为了
[ə'nʌðər] ['daɪəlɔːg] .
another **dialogue** **.**
其他 对话 .

但他用羽毛刷拂去我们身上的尘埃，让我们准备好进行下一场对话。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt][ðə; ði][ræg] [dɑːl] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [dʒʌst] [ðen] .
For **all** **that** **the** **Rag** **Doll** **didn't** **think** **he** **was** **coming** **just** **then** **.**
为了 全部 那 这 抹布 玩具娃娃 没有 思考 他 曾是 未来 只是 然后 .

尽管布娃娃当时并不认为他会来。

[noʊ] [mɔːr] [dɪd][aɪ] .
No **more** **did** **I** **.**
不 更多的 做过 我 .

我也不再那样做了。

" ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪts] .
" **ANIMAL** **SPIRITS** **.**
" 动物 烈酒 .

动物精灵。

" [noʊ] . [ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði]['gleɪʃ(ə)l] ['pɪriəd] .
" **No** **.** **IV** **.** **—** **The** **Glacial** **Period** **.**
" 不 . 第四 . — 这 冰川 时期 .

“第四章——冰河时期。”

[haid] [pɑːrk] , - .
Hyde **Park** **,** **1895** **.**
海德 公园 , - .

海德公园，1895年。

" ['drɪvn] [ɪn][baɪ] [stres] [ʌv; əv] ['weðər] .
" **Driven** **in** **by** **Stress** **of** **Weather** **.**
" 驱动 在 经过 压力 的 天气 .

受天气压力驱动。

" [ðə; ði] [ten] ['lɪt(ə)l] ['meʒərz] .
" **THE** **TEN** **LITTLE** **MEASURES** **.**
" 这 十 小的 措施 .

“十个小措施。”

([æn; ən] [-] ['fɔːrkæst] .)
(**An** **Unionist's** **Forecast** **.** **)**
(一个 联合主义者 预报 .)

（一位工会成员的预测。）

[[ðə; ði] ['meʒərz] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['proʊgræm] [ɑːr; ər][ten][ɪn]['nʌmbər] ([sez] [ðə; ði]
[**The** **measures** **in** **the** **Government** **Programme** **are** **ten** **in** **number** **(** **says** **the**
[这 措施 在 这 政府 程序 是 十 在 数字 (说道 这
['westmɪnstər] [gə'zet]) ,
Westminster **Gazette** **)** **,**
威斯敏斯特 公报) ,

[政府计划中的措施共有十项（《威斯敏斯特公报》称），

[vɪz] . , [wʌn] , ['aɪrɪʃ] [lænd] [rɪ'fɔːrm] ; [ˌtuː'tuː] , [welʃ] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] ; [θriː] , ['loʊk(ə)l]['viːtoʊ] ; [fɔːr] ,
viz **.** **,** **1** **,** **Irish** **Land** **Reform** **;** **2** **,** **Welsh** **Disestablishment** **;** **3** **,** **Local** **Veto** **;** **4** **,**
即 . , 1 , 爱尔兰 土地 改革 ; 2 , 威尔士语 解散 ; 3 , 当地的 否决 ; 4 ,
[wʌn][mæn] ,
One **Man** **,**
一 男人 ,

即：1. 爱尔兰土地改革；2. 威尔士解散国教；3. 地方否决权；4. 一人决断制，

[wʌn] [voʊt] ; [faɪv] , [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ɪkˈspensɪz] [ɑːn] [reɪts] ; [sɪks] , [ˌjuːnɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ;

one	Vote	;	5	,	Charging	Election	Expenses	on	Rates	;	6	,	Unification	of	London	;
一	投票	;	5	,	收费	选举	开支	在	利率	;	6	,	统一	的	伦敦	;

['sɛvən] ,

7	,
7	,

一票制；5、将选举费用计入税率；6、伦敦统一；7、

[ə; eɪ]['fækt(ə)ri] [bɪl] ; [eɪt] , [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [kənˌsɪliˈeɪʃn] ['bɔrdz] ; [naɪn] , [kəmˈpliːʃ(ə)n] [ʌv; əv]

A	Factory	Bill	;	8	,	Establishment	of	Conciliation	Boards	;	9	,	Completion	of
一个	工厂	账单	;	8	,	建立	的	和解	板	;	9	,	完成	的

['skɑːtɪʃ] ['kaʊnti] ['gʌvərnmənt] ;

Scottish	County	Government	;
苏格兰	县	政府	;

工厂法案；8、设立调解委员会；9、完成苏格兰郡政府；

- , [rɪˈliːf] [ʌv; əv] ['krɔftə˞] .]

10	,	Relief	of	Crofters	.	]
-	,	宽慰	的	佃农	.	]

10、救济佃农。

[ten] ['lɪt(ə)l] ['meʒərz] [hʌŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][laɪn] ,

Ten	little	measures	hung	upon	the	line	,
十	小的	措施	悬挂	之上	这	线	,

绳子上挂着十个小量器，

[wʌn] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][lɔːds] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][naɪn] .

One	went	up	to	the	Lords	,	and	then	there	were	nine	.
一	去	向上	到	这	领主	,	和	然后	那里	是	九	.

一人升入上议院，然后就剩下九人了。

[naɪn] ['lɪt(ə)l] ['meʒərz] [æskt] [ðer; ðər][tɜːrn][tuː; tə] [weɪt] ,

Nine	little	measures	asked	their	turn	to	wait	,
九	小的	措施	问	他们的	转动	到	等待	,

九个小措施请求轮到自己等待，

[wʌn] [ʃʌvd] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [eɪt] .

One	shoved	in	to	the	front	,	and	then	there	were	eight	.
一	推搡	在	到	这	正面	,	和	然后	那里	是	八	.

一个挤到前面，然后就有了八个。

[eɪt] ['lɪt(ə)l] ['meʒərz] ['prɑːmɪsɪŋ] [ˌjuː 'es] ['hev(ə)n] ,

Eight	little	measures	promising	us	heaven	,
八	小的	措施	有前途	我们	天堂	,

八项小小的措施，却能带给我们天堂般的希望。

[wʌn] [met] [ə; eɪ] - [hoʊst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['sev(ə)n] .

One	met	a	Witler	host	,	and	then	there	were	seven	.
一	遇见	一个	-	主持人	,	和	然后	那里	是	七	.

其中一人遇到了一位维特勒主人，然后就有了七个人。

['sev(ə)n]['lɪt(ə)l] ['meʒərz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][lɔːds] - [stɪks] ,

Seven	little	measures	crossing	the	Lords	'	Styx	,
七	小的	措施	过境	这	领主	-	冥河	,

七小步跨越冥河，

[wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] ['tʌmbld] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks] .

One	of	'	em	tumbled	in	,	and	then	there	were	six	.
一	的	-	呃	翻滚	在	,	和	然后	那里	是	六	.

其中一人跌了进来，然后就剩下六个了。

[sɪks]['lɪt(ə)l] ['meʒərz] [ə; eɪ] - ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ə'laɪv] ,

Six	little	measures	a	-	trying	to	look	alive	,
六	小的	措施	一个	-	尝试	到	看	活	,

六项小措施，试图让自己看起来有生气，

[wʌn] [wʌz; wəz] [tɔ:kt] [kli:n] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [faɪv] .

One	was	talked	clean	off	his	head	,	and	then	there	were	five	.
一	曾是	谈话	干净的	离开	他的	头	,	和	然后	那里	是	五	.

一个被彻底说服，然后就剩下五个了。

[faɪv] ['lɪt(ə)l] ['meʒərz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sɛʃənz] [li:] [ʃɔ:r] ,

Five	little	measures	on	the	Session's	lea	shore	,
五	小的	措施	在	这	会议的	叶	支撑	,

会议期间的五项小措施，

[wʌn] [sɔ:] [gɑ:g] [ænd; ənd] ['meigɔg] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [fɔ:r] .

One	saw	Gog	and	Magog	there	,	and	then	there	were	four	.
一	锯	歌革	和	玛各	那里	,	和	然后	那里	是	四	.

有人看见歌革和玛各在那里，然后就剩下四个人了。

[fɔ:r] ['lɪt(ə)l] ['meʒərz] [æz; əz] [wi:k] [æz; əz] [wi:k] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ,

Four	little	measures	as	weak	as	weak	could	be	,
四	小的	措施	作为	虚弱的	作为	虚弱的	可以	是	,

四项微不足道的小措施，弱得不能再弱了。

[wʌn] [ɔ:(r)] [æn; ən] [ə'mendmənt] [trɪpt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [θri:] .

One	o'er	an	Amendment	tripped	,	and	then	there	were	three	.
一	超过	一个	修正案	绊倒了	,	和	然后	那里	是	三	.

一个修正案绊倒了，然后就只剩下三个了。

[θri:] ['lɪt(ə)l] ['meʒərz] [ə; eɪ] - ['lʊkɪŋ] ['preʃəs] [blu:] ,

Three	little	measures	a	-	looking	precious	blue	,
三	小的	措施	一个	-	寻找	宝贵的	蓝色的	,

三件小事，看起来珍贵的蓝色，

[wʌn] [met] [keɪ] - [ɑ:r] [eɪtʃ] - [ˌɑ:r 'di:] - ['i:z] [fraʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [tu:] .

One	met	K	-	r	H	-	rd	-	e's	frown	,	and	then	there	were	two	.
一	遇见	K	-	r	H	-	rd	-	的	皱眉	,	和	然后	那里	是	二	.

一个迎上了 Kr H-rd-e 的皱眉，然后就变成了两个。

[tu:] ['lɪt(ə)l] ['meʒərz] [ə; eɪ] - ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [læst] [rʌn] ,

Two	little	measures	a	-	trying	a	last	run	,
二	小的	措施	一个	-	尝试	一个	最后的	跑步	,

两项小措施，试图做最后的努力，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] " ['speʃ(ə)l] [skɑ:tʃ] , " [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] .

One	of	them	had	"	special	Scotch	,	"	and	then	there	was	one	.
一	的	他们	有	"	特别的	苏格兰威士忌	,	"	和	然后	那里	曾是	一	.

其中一人有"特制苏格兰威士忌"，然后就只剩下一人了。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['meʒər] [ðen] [əs'paiəd] [tu:; tə] " [kɑ:p] [ðə; ði] [bʌn] ,

One	little	measure	then	aspired	to	"	cop	the	bun	,
一	小的	措施	然后	渴望	到	"	警察	这	包子	,

当时一项小措施的目标是"抢到面包"，

" [eɪtʃ] - [ˌɑ:r 'si:] - [ˌɑ:r'ti:] ['ku:lli] [tʃʌkt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [nʌn] !

"	H	-	rc	-	rt	coolly	chucked	it	up	,	and	then	there	were	None	!
"	H	-	rc	-	rt	冷静地	扔掉	它	向上	,	和	然后	那里	是	没有任何	!

"H-rc-rt 冷静地把它扔了出去，然后就什么都没有了！"

[[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] ['ju:niənɪst] [hæd; həd] [fʌn] !

[	And	then	the	Government	went	out	,	and	Unionists	had	fun	!
[	和	然后	这	政府	去	出去	,	和	工会成员	有	乐趣	!

然后政府就下台了，工会成员们玩得很开心！

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['tuːzdeɪ] , ['februeri] [faɪv] . — ['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [dʒʌst] [naʊ] [wiː; wi]
House of Commons , Tuesday , February 5 . — Almost thought just now we
房子 的 公共领域 , 周二 , 二月 5 . — 几乎 想法 只是 现在 我们
[wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['bræˌdlɔː] ['bɪznəs] .
were going to have another Bradlaugh business .
是 去 到 有 其他 布拉德劳 商业 .

下议院，2 月 5 日，星期二——刚才差点以为我们又要经历一次布拉德劳事件了。

[haʊs] ['kraʊdɪd] ; ['membər] [ɑːn][ɔːl][saɪdz] ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪ] .
House crowded ; Members on all sides eager for the fray .
房子 挤 ; 成员 在 全部 侧面 渴望的 为了 这 磨损 .

议会大厦人头攒动；各方议员都跃跃欲试，准备开战。

[æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , ['kloʊsli] [pækt] , [stʊd] [gruːp] [ʌv; əv] ['nuːli] - [ɪ'lektɪd] ['membər] .
At the bar , closely packed , stood group of newly - elected Members .
在 这 酒吧 , 密切 包装 , 站立 团体 的 新 - 当选 成员 .

吧台边，挤满了新当选的议员们。

[siːn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] [bɪ'fɔːr] .
Seen some of them here before .
已见 一些 的 他们 这里 前 .

以前在这里见过其中一些人。

['brɔdhɜ˞st] [bæk] [ə'gen] ['æftər] [wʌt] [siːmz] ['jɪrz] [ʌv; əv]['eksaɪl] .
Broadhurst back again after what seems years of exile .
布罗德赫斯特 后退 再次 后 什么 似乎 年 的 流亡 .

布罗德赫斯特似乎经历了多年的流亡后终于回归了。

['ɛliːət] [liːz] , [diːp] [ɪn] [θɔːt] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nekst][goʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['groʊsəriz]
Elliott Lees , deep in thought as to where he shall next go for his groceries
埃利奥特 李斯 , 深的 在 想法 作为 到 在哪里 他 将 下一个 去 为了 他的 杂货
[ɪn] ['bɜːrkənˌhed] ,
in Birkenhead ,
在 伯肯黑德 ,

埃利奥特·里斯正在认真思考他接下来应该去伯肯黑德的哪里买杂货。

[ɪn]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] .
in centre of the group .
在 中心 的 这 团体 .

在人群中央。

[ðə; ði] [nuː] [sə'lɪsɪtər] - ['dʒen(ə)rəl] , ['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] [fræŋk] ['lɑːˌkwʊd] , [laɪk][ə; eɪ][tɔːl]['meɪp(ə)l] (
The new Solicitor - General , our old friend Frank Lockwood , like a tall maple (
这 新的 律师 - 一般的 , 我们的 老的 朋友 坦率 洛克伍德 , 喜欢 一个 高的 枫 (
[nɑːt][sɜːr] ['blʌndəl]) ,
not Sir Blundell) ,
不是 先生 布伦德尔) ,

新任副检察长，我们的老朋友弗兰克·洛克伍德，就像一棵高大的枫树（不是布伦德尔爵士），

[lɪfts][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][smaɪlz] .
lifts his head and smiles .
电梯 他的 头 和 微笑 .

他抬起头，露出微笑。

['spɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌperə'reɪʃn]
Spoiling **his** **Peroration**
破坏 他的 结语

破坏他的结语

" ['membər] [di'zaiərɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [si:ts] [wɪl] [pli:z] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , " [sez] [ðə; ði]
" Members desiring to take their seats will please come to the table , " says the
" 成员 渴望 到 拿 他们的 座位 将要 请 来 到 这 桌子 , " 说道 这
['spi:kər] .
Speaker .
扬声器 .

议长说："希望入座的议员请到桌前来。"

['brɔdhɜ:st] , [ɪn][ðə; ði][væn] , [spræŋ] ['fɔ:rwərd] .
Broadhurst , in the van , sprang forward .
布罗德赫斯特 , 在 这 货车 , 弹簧 向前 .

坐在货车里的布罗德赫斯特猛地向前跳了起来。

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fer] [stɑ:rt] [wen] ['henri] [dʒeɪmz] , ['wɑ:tʃfl] [ɪn]['ɪri,'eri][ɑ:n]['kɔ:rnər] [bentʃ] [bɪ'loʊ]
Had made a fair start when Henry James , watchful in aerie on corner bench below
有 制成 一个 公平的 开始 什么时候 亨利 詹姆斯 , 警惕 在 鹰巢 在 角落 长椅 以下
['gæŋweɪ] ,
gangway ,
舷梯 ,

亨利·詹姆斯当时正坐在走廊下方角落长椅的高处，警惕地观察着，一切都进展顺利。

[li:pt] [tu:; tə] [fi:t] [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [lɪ'gæləti] [ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
leaped to feet and proposed to discuss the legality of situation .
跳跃 到 脚 和 建议的 到 讨论 这 合法性 的 情况 .

他猛地站起身来，提议讨论此事的合法性。

[əb'dʒekʃ(ə)n] ['faʊndɪd] [ɑ:n] [əb'stru:s] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['prɑ:bləm] .
Objection founded on abstruse mathematical problem .
异议 创立 在 奥 数学 问题 .

反对意见源于深奥的数学问题。

[tu:] [rɪts] [hæd; həd] [bɪn] [mu:vd] [tu:; tə] [fɪl] ['veɪkənsiz] [ɪn][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lestər] .
Two writs had been moved to fill vacancies in the representation of Leicester .
二 令状 有 到过 已搬 到 充满 空缺职位 在 这 表示 的 莱斯特 .

已提出两份令状，以填补莱斯特代表处的空缺。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][wʌn] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
There had been only one election .
那里 有 到过 仅有的 一 选举 .

只举行过一次选举。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] , ['henri] [dʒeɪmz]['ɑ:rgju:d] , [hæv; həv] [bɪn] [tu:] .
There should , Henry James argued , have been two .
那里 应该 , 亨利 詹姆斯 争论 , 有 到过 二 .

亨利·詹姆斯认为，应该有两个。

['kɑ:nsɪkwentli] , [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn'vælɪd] ; [ðə; ði] [tu:] [nu:] ['membər] [fɔ:r; fər] ['lestər] [nɑ:t] ['membər] [æt; ət]
Consequently , election invalid ; the two new Members for Leicester not Members at
最后 , 选举 无效的 ; 这 二 新的 成员 为了 莱斯特 不是 成员 在
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,

因此，选举无效；莱斯特的两名新议员根本不是议员。

['oʊnli][st'reɪndʒəz] , [ɪn'truːdəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bɑːr] , ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [wɪpt] [ɔːf][ɪn] ['kʌstədi] [ʌv; əv]

only	strangers	,	intruders	across	the	bar	,	liable	to	be	whipped	off	in	custody	of
仅有的	陌生人	,	入侵者	穿过	这	酒吧	,	容易	到	是	鞭打	离开	在	保管	的

['sɑːrdʒənt] - [æt; ət] - [ɑːrmz] .

Sergeant	-	at	-	Arms	.
军士	-	在	-	武器	.

只有陌生人、闯入酒吧的人，才有可能被警卫官带走。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['prɑːspekt][fɔːr; fər]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv] ['seʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['skweɪər][ʌv; əv]

Here	was	a	pretty	prospect	for	opening	of	Session	to	which	Squire	of
这里	曾是	一个	漂亮的	前景	为了	开幕	的	会议	到	哪个	乡绅	的

- [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [bɪlz] !

Malwood	had	come	with	his	pocket	full	of	Bills	!
-	有	来	和	他的	口袋	满的	的	账单	!

对于即将召开的会议来说，这是一个相当不错的开会前景，马尔伍德乡绅带着满满一口袋的账单前来参加！

['sɑːrdʒənt] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [glɑːnst] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət] ['brɔdhɝst] [rɪ'triːtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

Sergeant	-	at	-	Arms	glanced	uneasily	at	Broadhurst	retreating	before	interruption	.
军士	-	在	-	武器	瞥了一眼	不安地	在	布罗德赫斯特	撤退	前	中断	.

警卫官不安地瞥了一眼布罗德赫斯特，布罗德赫斯特在被打断之前退了回去。

[wʌt] [ɪf] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['prɑːses] [wɜːr; wər] ['ɪmɪnənt] ?

What	if	repetition	of	the	old	process	were	imminent	?
什么	如果	重复	的	这	老的	过程	是	迫在眉睫	?

如果旧流程即将重演呢?

[wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kɑːrpɪt] - ['dænsəz, 'dænsɪz][ɑːn] [flɔːr] [ʌv; əv] [haʊs] [θruː]

Were	there	to	be	more	carpet	-	dances	on	floor	of	House	through
是	那里	到	是	更多的	地毯	-	舞蹈	在	地面	的	房子	通过

['sʌmər] [ˌæftər'nuːnz] ,

summer	afternoons	,
夏天	下午	,

如果夏日的午后，大家能在宿舍的地板上跳更多地毯舞的话，

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][wɔːnt][ʌv; əv] ['kæptɪn] ["gɑːsɪt] [ˌpɪruː'etɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]

as	was	the	wont	of	Captain	Gosset	pirouetting	to	and	from	the
作为	曾是	这	惯于	的	队长	戈塞特	旋转	到	和	从	这

[meɪs] ,

Mace	,
锤	,

就像戈塞特船长惯常那样，在权杖间旋转跳跃。

[haʊs] [nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] ['bræˌdlɔː] [ɔːr] ['bræˌdlɔː] [hɪm; ɪm] ?

House	not	quite	sure	whether	he	was	clutching	Bradlaugh	or	Bradlaugh	him	?
房子	不是	相当	当然	无论	他	曾是	紧握	布拉德劳	或者	布拉德劳	他	?

豪斯不太确定自己是在抓住布拉德劳，还是布拉德劳抓住了他?

[ðen] [ðə; ði] ['meri] [siːnz] [ɪn][ðə; ði]['aʊtər] [hɔːl] , ['bræˌdlɔː] ['faɪtɪŋ] [æt; ət] [lɔːŋ] [ɑːdz] ,

Then	the	merry	scenes	in	the	outer	hall	,	Bradlaugh	fighting	at	long	odds	,
然后	这	欢乐	场景	在	这	外	大厅	,	布拉德劳	斗争	在	长的	赔率	,

然后是外厅里热闹的场景，布拉德劳以少胜多。

['faɪnəli] [θrʌst] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , ['breθləs] , [hɪz; ɪz][koʊt][tɔːrn] , [hɪz; ɪz] [staɪlə'græfik] [pen]

finally	thrust	down	the	staircase	,	breathless	,	his	coat	torn	,	his	stylographic	pen
最后	推力	向下	这	楼梯	,	喘不过气	,	他的	外套	撕裂	,	他的	风格化的	笔

['broʊkən] .

broken	.
破碎的	.

最后他气喘吁吁地冲下楼梯，外套撕破了，钢笔也断了。

['brɔdhɜ˞st] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɔ:r] [tu:] ['laɪtər] [ðæn; ðən] ['bræˌdlɔ:] .

Broadhurst	a	stone	or	two	lighter	than	Bradlaugh	.
布罗德赫斯特	一个	石头	或者	二	打火机	比	布拉德劳	.

布罗德赫斯特比布拉德劳轻一两英石。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [hi:; hi] ['i:kwəli] ['nɪmb(ə)l] - ['fʊtɪd] ?

But	was	he	equally	nimble	-	footed	?
但	曾是	他	同样地	灵活	-	有脚的	?

但他身手也同样敏捷吗?

['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] ['præktɪs] [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Certainly	he	had	not	yet	acquired	the	practice	which	in	the	second	Session	of
当然	他	有	不是	然而	获得	这	实践	哪个	在	这	第二	会议	的

[ðə; ði] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [ɪneɪbld] ['bræˌdlɔ:] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] [tu:; tə] [æd'væns] ,

the	controversy	enabled	Bradlaugh	and	the	Sergeant	-	at	-	Arms	to	advance	,
这	争议	已启用	布拉德劳	和	这	军士	-	在	-	武器	到	进步	,

当然，他当时还没有掌握在第二次辩论中使布拉德劳和警卫官得以取得进展的那种技巧。

[rɪ'taɪər] , [tʃæsɜ˞] , [ænd; ənd] [klæsp] [hændz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [taɪm] .

retire	,	chasser	,	and	clasp	hands	across	the	middle	,	in	perfect	time	.
退休	,	追逐者	,	和	搭扣	双手	穿过	这	中间	,	在	完美的	时间	.

退场，追击，然后双手在中间紧紧相握，节奏完美。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [sped] [sɪns] ,

But	a	great	deal	has	happened	in	the	fifteen	years	that	have	sped	since	,
但	一个	伟大的	交易	有	发生	在	这	十五	年	那	有	加速	自从	,

但自那以后的十五年间，发生了许多大事。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [si:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['feɪsɪŋ] ['henri] [dʒeɪmz] ,

from	a	corner	seat	on	the	side	of	the	House	facing	Henry	James	,
从	一个	角落	座位	在	这	边	的	这	房子	面向	亨利	詹姆斯	,

从众议院一侧面向亨利·詹姆斯的角落座位上，

['drʌmənd] ['wʊlf] [roʊz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'fætɪk] ['dʒestʃər] [bɑ:rd] [brædlɔz] ['prɑ:gres] [tu:; tə]

Drummond	Wolff	rose	,	and	with	emphatic	gesture	barred	Bradlaugh's	progress	to
德拉蒙德	沃尔夫	玫瑰	,	和	和	强调	手势	禁止	布拉德劳的	进步	到

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

德拉蒙德·沃尔夫站起身，用一个醒目的手势阻止了布拉德劳走向桌子。

[baɪ] ['straɪkɪŋ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [streɪndʒ] ['tʃæptər] [ɪn] [ˌpɑ:rlə'mentri] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

By	striking	coincidence	that	strange	chapter	in	Parliamentary	history	,
经过	引人注目	巧合	那	奇怪的	章	在	议会	历史	,

议会历史上那段奇特的篇章，竟是巧合地发生的。

['oʊpənɪŋ] [baɪ] [tʃæns] ['æksɪdənt] [ænd; ənd] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [tu:; tə] ['stɜ:rɪŋ] ['kɑ:nsɪkwensɪz] , [wʌz; wəz] ['faɪnəli]

opening	by	chance	accident	and	leading	to	stirring	consequences	,	was	finally
开幕	经过	机会	事故	和	领导	到	搅拌	结果	,	曾是	最后

[kloʊzd] [ðɪs] ['veri] [naɪt] ,

closed	this	very	night	,
关闭	这	非常	夜晚	,

由于偶然的意外开业，引发了一系列令人不安的后果，这家店最终在今晚关门了。

[wen] ['eɪkɝz] - ['dʌgləs] [mu:vd] [rɪt] [tu:; tə] [fɪl] ['veɪkənsi] [kri'eɪtɪd] [ɪn] [saʊθ] ['pædɪŋtən] [baɪ] [deθ]
when Akers - Douglas moved writ to fill vacancy created in South Paddington by death
什么时候 阿克斯 - 道格拉斯 已搬 写 到 充满 空缺 创建 在 南 帕丁顿 经过 死亡
[ʌv; əv] " [raɪt] [ɑ:n] .
of " Right Hon .
的 " 正确的 尊敬的 .

当 Akers-Douglas 提起诉讼，要求填补南帕丁顿因"尊敬的"去世而产生的空缺时。

['rændɔlf] ['henri] ['spensər] ['tʃə:tʃil] , ['kɑ:mənli] [kɔ:ld] [lɔ:rd] ['rændɔlf] ['tʃə:tʃil] .
Randolph Henry Spencer Churchill , commonly called Lord Randolph Churchill .
兰道夫 亨利 斯宾塞 丘吉尔 , 通常 称为 主 兰道夫 丘吉尔 .

兰道夫·亨利·斯宾塞·丘吉尔，通常被称为兰道夫·丘吉尔勋爵。

" ['henri] [dʒeɪmz][hæd; həd][nɑ:t] [kən'klu:did] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [wen] ['spi:kər] [ˌɪntər'poʊzd] [wɪð; wɪθ]
" Henry James had not concluded his sentence when Speaker interposed with
" 亨利 詹姆斯 有 不是 结束 他的 句子 什么时候 扬声器 插入 和
['ru:lɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][noʊ] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ] ['membər] [di'zaiərɪŋ][tu:; tə] [teɪk]
ruling that there must be no interference with Members desiring to take
裁决 那 那里 必须 是 不 干涉 和 成员 渴望 到 拿
[ðer; ðər] [si:ts] .
their seats .
他们的 座位 .

"亨利·詹姆斯还没说完，议长就插话裁定，不得干涉议员们就座。

[soʊ] ['ɪnsɪdənt] [kloʊzd] .
So incident closed .
所以 事件 关闭 .

事件已结。

['membər] [fɔ:r; fər] ['lestər] [swɔ:rn][ɪn] .
Members for Leicester sworn in .
成员 为了 莱斯特 宣誓 在 .

莱斯特选区议员宣誓就职。

['brɔdhɝst] , [ɪn] [ɪg'zu:bərəns] [ʌv; əv]['moʊmənt] ,
Broadhurst , in exuberance of moment ,
布罗德赫斯特 , 在 热情洋溢 的 片刻 ,

布罗德赫斯特，在情绪高涨之时，

[meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] ['pʌblɪkli] [ʃeɪk] [ðə; ði][hænd][ðə; ði][klɜ:rk][held] [aʊt][tu:; tə] [teɪk]
made as though he would publicly shake the hand the clerk held out to take
制成 作为 尽管 他 会 公开 摇 这 手 这 职员 握住 出去 到 拿
[rɪt] [ʌv; əv][rɪ'tɜ:rn] .
writ of return .
写 的 返回 .

他装作要当众与办事员握手，办事员伸出手来接收回执。

[bʌt; bət]['redʒinəld]['frænsɪs] [du:s] ['pɔ:lgreiv][nɑ:t] [meɪd] [keɪ] . [si:] . [bi:] . [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
But Reginald Francis Douce Palgrave not made K . C . B . for nothing .
但 雷金纳德 弗朗西斯 温柔 帕尔格雷夫 不是 制成 K . C . B . 为了 没有什么 .

但雷金纳德·弗朗西斯·杜斯·帕尔格雷夫创建 KCB 并非偶然。

" [ðə; ði] [rɪt] , [ðə; ði] [rɪt] !
" The writ , the writ !
" 这 写 , 这 写 !

"令状，令状！

" [hi:; hi] ['hɔ:rsli] ['mɝ:mɝd] , ['weɪvɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['frendli] [hænd] .
" he hoarsely murmured , waving back the friendly hand .
" 他 沙哑地 低声说道 , 挥手 后退 这 友好的 手 .

他沙哑地低语道，同时挥手回应了那友好的手。

['brɔdhɝst]	['heɪstɪli]	[prə'du:st]	['dɑ:kjumənt][frʌm; frəm]	[brest]	-	['pɑ:kɪt]	,	[ænd; ənd]	[ðʌs]	[freʃ]
Broadhurst	**hastily**	**produced**	**document**	**from**	**breast**	**-**	**pocket**	**,**	**and**	**thus**	**fresh**
布罗德赫斯特	草草	生产	文档	从	胸部	-	口袋	,	和	因此	新鲜的

['skænd(ə)l][wʌz; wəz]	[ə'və:tid]	.
scandal	**was**	**averted**	**.**
丑闻	曾是	避免了	.

布罗德赫斯特匆忙从胸前的口袋里掏出一份文件，从而避免了一场新的丑闻。

['bɪznəs]	[dʌn]	.	—	[ə'dres]	[mu:vd]	.
Business	**done**	**.**	**—**	**Address**	**moved**	**.**
商业	完毕	.	—	地址	已搬	.

业务完成。——地址已变更。

['wenzdeɪ]	.	—	[ɪk'sepʃən(ə)l]	['ɪntrəst]	[ɪn]	[ðɪs]	[ˌæftɝ'nu:nz]	[prə'si:dɪŋz]	[ɪn]	[vju:]	[ʌv; əv]
Wednesday	**.**	**—**	**Exceptional**	**interest**	**in**	**this**	**afternoon's**	**proceedings**	**in**	**view**	**of**
周三	.	—	非凡的	兴趣	在	这	下午	诉讼程序	在	看法	的

['sɜ:rkəmstæns]	[ðæt]	['elɪs]	['æʃmi:d]	-	['bɑ:rtlət]	(	[naɪt]	)	—	[wʌt]	[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]
circumstance	**that**	**Ellis**	**Ashmead**	**-**	**Bartlett**	**(**	**Knight**	**)**	**—**	**what**	**was**	**it**
环境	那	埃利斯	阿什米德	-	巴特利特	(	骑士	)	—	什么	曾是	它

星期三——鉴于埃利斯·阿什米德-巴特利特（骑士）的情况——那是什么情况——今天下午的庭审引起了人们的极大兴趣。

-	[sed]	[ə'baʊt]	[ˌmi:di'ɑ:krəti][wɪð; wɪθ]	['dʌb(ə)l]	-	['bærəld]	[neɪmz]	?	—	[wʊd]	[ə'pɪr]	[ɪn]
Grandolph	**said**	**about**	**mediocrity**	**with**	**double**	**-**	**barrelled**	**names**	**?**	**—**	**would**	**appear**	**in**
-	说	关于	平庸	和	双倍的	-	桶装	姓名	?	—	会	出现	在

[hɪz; ɪz]	[nu:]	['kærəktər]	[æz; əz]	-	.
his	**new**	**character**	**as**	**Silomio**	**.**
他的	新的	特点	作为	-	.

格兰多夫曾说过，平庸之辈都喜欢双姓氏？——这在他的新角色西洛米奥身上有所体现。

['taɪt(ə)l]	[kən'fə:d]	['dʊrɪŋ]	['ri:ses]	[baɪ]	['deligits]	[frʌm; frəm]['swɑ:zilænd]	.
Title	**conferred**	**during**	**recess**	**by**	**delegates**	**from**	**Swaziland**	**.**
标题	授予	期间	凹陷处	经过	代表们	从	斯威士兰	.

休会期间由斯威士兰代表授予的头衔。

[ˌkjʊri'ɑ:səti]	['kwɪkənd]	[baɪ]	[rɪ'pɔ:rt]	[ðæt]	[deɪ'bju:]	[wʊd]	[bi:; bi]	[meɪd]	[ɪn]	['kærəktər]	.
Curiosity	**quickened**	**by**	**report**	**that**	**début**	**would**	**be**	**made**	**in**	**character**	**.**
好奇心	加速	经过	报告	那	首次亮相	会	是	制成	在	特点	.

报道称他将以角色身份首次亮相，这更加激发了人们的好奇心。

['jestərdeɪ]	[wi:; wi]	[hæd; həd]	['mu:vər]	[ænd; ənd]	['sekəndər]	[ʌv; əv]	[ə'dres]	[ɪn]	['velvɪt]	['su:ts]	[wɪð; wɪθ]	['sɪlvər]
Yesterday	**we**	**had**	**mover**	**and**	**seconder**	**of**	**Address**	**in**	**velvet**	**suits**	**with**	**silver**
昨天	我们	有	搬家公司	和	附议者	的	地址	在	天鹅绒	西装	和	银

['bʌtnz]	[ænd; ənd]	[brændz]	[eks'kælibə]	[æt; ət]	[ðer; ðər]	[saɪd]	.
buttons	**and**	**brands**	**Excalibur**	**at**	**their**	**side**	**.**
按钮	和	品牌	亚瑟王	在	他们的	边	.

昨天，我们接待了 Address 公司的搬家工人和助理，他们身穿天鹅绒西装，配以银色纽扣，旁边还带着 Excalibur 品牌的名牌。

[waɪ]	[noʊ]	-	[ɪn][ðə; ði]	['neɪtɪv]	[dres]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['neɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[hæz; həz]	[ə'dɑ:ptɪd]	[hɪm; ɪm]	?
Why	**no**	**Silomio**	**in**	**the**	**native**	**dress**	**of**	**the**	**nation**	**that**	**has**	**adopted**	**him**	**?**
为什么	不	-	在	这	本国的	裙子	的	这	国家	那	有	已采用	他	?

为什么西洛米奥没有穿上他被收养国家的民族服装？

[sʌm; səm]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	[wen]	[hi:; hi]	[tɜ:rnd]	[ʌp]	[ɪn]	['ɔ:rd(ə)neri]	[frɑ:k]	-	[koʊt]	.
Some	**disappointment**	**when**	**he**	**turned**	**up**	**in**	**ordinary**	**frock**	**-**	**coat**	**.**
一些	失望	什么时候	他	转向	向上	在	普通的	连衣裙	-	外套	.

当他穿着普通的礼服出现时，大家有些失望。

[ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['weðər] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] .
Understood **that** **weather** **responsible** **for** **this** **.**
理解 那 天气 负责任的 为了 这 .

明白这是天气原因造成的。

['swɑːzi] ['mɔːrnɪŋ] [dres] [ˌpɪktʃə'resk] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][naɪn] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][frɔːst][ɪn] ['pæləs] [jɑːrd]
Swazi **morning** **dress** **picturesque** **,** **but** **with** **nine** **degrees** **of** **frost** **in** **Palace** **Yard**
斯威士兰 早晨 裙子 如画 , 但 和 九 学位 的 霜 在 宫殿 院子
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'ædɪkwət] ,
a **little** **inadequate** **,**
一个 小的 不足 ,

斯威士兰的晨礼服很美，但宫廷庭院里零下九度的霜冻让这身装扮显得有些不合时宜。

[ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪ'gɪnər] .
especially **for** **a** **beginner** **.**
尤其 为了 一个 初学者 .

尤其适合初学者。

['iːv(ə)n][ɪn] ['kɑːmənpleɪs] ['ɪŋglɪʃ] [dres] - [meɪd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['fɪgjər] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd]
Even **in** **commonplace** **English** **dress** **Silomio** **made** **a** **striking** **figure** **as** **he** **stood**
甚至 在 平凡 英语 裙子 - 制成 一个 引人注目 数字 作为 他 站立
[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,
at **the** **table** **,**
在 这 桌子 ,

即使身着普通的英式服装，西洛米奥站在桌旁也显得格外引人注目。

[ænd; ənd] [bɪ'leɪbər] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] " ['swɑːzilænd] , [maɪ]['swɑːzilænd] .
and **belaboured** **it** **for** **"** **Swaziland** **,** **my** **Swaziland** **.**
和 费力地 它 为了 " 斯威士兰 , 我的 斯威士兰 .

并努力争取"斯威士兰，我的斯威士兰"。

" [lʊkt] [æt; ət] [taɪmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːp] ['oʊvər] ,
" **Looked** **at** **times** **as** **if** **he** **were** **going** **to** **leap** **over** **,**
" 看起来 在 时代 作为 如果 他 是 去 到 飞跃 超过 ,

"有时看起来好像要跳过去似的"，

[ænd; ənd] [siːz] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ['sɪdni] ['bʌkstən] [prə'voʊkɪŋli] ['smaɪlɪŋ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
and **seize** **by** **the** **throat** **Sydney** **Buxton** **provokingly** **smiling** **on** **the** **other** **side** **.**
和 抢占 经过 这 喉 悉尼 巴克斯顿 挑衅地 微笑 在 这 其他 边 .

悉尼·巴克斯顿在另一边挑衅地笑着，一把掐住她的喉咙。

[læst] ['wiːks] ['hæŋkərtʃɪf] ['hæŋɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt][teɪl] ['pɑːkɪt] , [ɪn]['lɪbərəl] ['meʒər]
Last **week's** **handkerchief** **hanging** **out** **from** **his** **coat** **tail** **pocket** **,** **in** **liberal** **measure**
最后的 本周 手帕 绞刑 出去 从 他的 外套 尾巴 口袋 , 在 自由主义 措施
[ðoʊ] ['krʌmpld] [steɪt] ,
though **crumpled** **state** **,**
尽管 皱巴巴的 状态 ,

上周他外套下摆口袋里露出的那条手帕，虽然皱巴巴的，但分量还很足。

[lent] [ə; eɪ] [wɪrd] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [bæk] [vjuː] , [nɑːt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ˌɪnkən'viːniənt] ['kraʊdɪŋ] [ɑːn] [frʌnt]
lent **a** **weird** **effect** **to** **back** **view** **,** **not** **interrupted** **by** **inconvenient** **crowding** **on** **front**
借出的 一个 诡异的 影响 到 后退 看法 , 不是 中断 经过 不方便 拥挤 在 正面
[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] .
Opposition **Bench** **.**
反对 长椅 .

从背面看去，视野很奇特，没有受到前排反对派席位拥挤的干扰。

[ɑːd] [haʊ] - ['kɑːliːgz] [ɪn] [leɪt] ['mɪnɪstri] [faɪnd] ['bɪznəs] ['elsˌwer] [wen] [hiː; hi]['raɪzɪz]
Odd how Silomio's colleagues in late Ministry find business elsewhere when he rises
奇怪的 如何 - 同事 在 晚的 部 寻找 商业 别处 什么时候 他 上升
[tuː; tə]['oʊreɪt; 'ɔːrˌæt] .
to orate .
到 演讲 .

奇怪的是，当西洛米奥高声演讲时，他后期的同事们却在其他地方找到了工作。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['tɔːkɪŋ] [raʊnd] [ə'dres] .
Business done . — Talking round Address .
商业 完毕 . — 说 圆形的 地址 .

生意办妥了。——四处走走看看。

['θɜːrzdeɪ] . — ['ræðər] ['peɪnf(ə)l] [siːn] [ɪn] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] .
Thursday . — Rather painful scene in House to - night .
周四 . — 相当 痛苦 场景 在 房子 到 - 夜晚 .

星期四——今晚《豪斯医生》里有一幕相当令人难过。

['tʃæplɪn] [riˈzjuːmɪŋ] [dɪ'beɪt] [ɑːn] [ə'dres] [led][ɪts] [kɔːrs] ['dʒentli][baɪ][ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtərz][ʌv; əv]
Chaplin resuming debate on Address led its course gently by the still waters of
卓别林 恢复 辩论 在 地址 引领 它是 课程 轻轻地 经过 这 仍然 水 的
[baɪ'metlɪzəm] .
bimetallism .
双金属主义 .

卓别林继续就地址问题展开辩论，引领其沿着金银复本位制平静的水面缓缓前行。

['sʌmhaʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt] [hæz; həz]['nevər] [kwaɪt] [ɪn'trænst] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['frɪvələs]
Somehow that a subject that has never quite entranced attention of frivolous
不知何故 那 一个 主题 那 有 绝不 相当 着迷 注意力 的 轻浮
['kɑːmənz] .
Commons .
公共领域 .

不知为何，这个话题从未真正引起那些轻浮的下议院议员们的注意。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːrks]['sɜːrt(ə)n] ['sʌt(ə)l] [spel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
It works certain subtle spell upon them .
它 作品 肯定 微妙的 拼写 之上 他们 .

它对他们施展了一种微妙的魔力。

[æt; ət][klɪŋk][ʌv; əv] ['sɑːvrɪn] [ænd; ənd] ['ʃɪlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌɑːrgju'mentətɪv] ['fɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm]
At clink of sovereign and shilling between argumentative finger and thumb
在 碰杯 的 主权 和 先令 之间 争论 手指 和 拇指
[ðeɪ] [slɪŋk] [ə'weɪ] .
they slink away .
他们 潜行 离开 .

他们一边争论不休，一边用手指和拇指碰撞金币和先令，然后溜走了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] - [naɪt] [waɪlst] ['tʃæplɪn] [spoʊk] .
So it was to - night whilst Chaplin spoke .
所以 它 曾是 到 - 夜晚 而 卓别林 辐 .

今晚卓别林演讲时，情况也是如此。

['feɪθf(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feɪθləs] [faʊnd] [wʌz; wəz] ['dʒemi] ['loʊðɚ] .
Faithful among the faithless found was Jemmy Lowther .
忠实 之中 这 不忠 成立 曾是 杰米 洛瑟 .

在那些背信弃义的人当中，杰米·洛瑟是个忠诚的人。

[hiː; hi][sæt] [ə'tentɪv] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ɔːrətər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['wɪzdəm] ,
He sat attentive beside the orator with an expression of profound wisdom ,
他 卫星 细心 旁 这 演说者 和 一个 表达 的 深刻的 智慧 ,

他神情深邃，专注地坐在演说家身旁。

[ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [baɪ] ['bɔɪɪʃ] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzər] ['pɑːkɪt] ,

unmitigated	**by**	**boyish**	**habit**	**of**	**keeping**	**his**	**hands**	**in**	**his**	**trouser**	**pocket**	**,**
未加缓解的	经过	男孩气	习惯	的	保持	他的	双手	在	他的	裤子	口袋	,

尽管他仍然保留着男孩喜欢把手插在裤兜里的习惯，

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɜːrtɪvli] [kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɑːrblz] [ɔːr] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən]

not	**without**	**suspicion**	**of**	**furtively**	**counting**	**his**	**marbles**	**or**	**attempting**	**to**	**open**
不是	没有	怀疑	的	偷偷摸摸	计数	他的	弹珠	或者	尝试	到	打开

[hɪz; ɪz] [naɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][wʌn][hænd] .

his	**knife**	**with**	**the**	**fingers**	**of**	**one**	**hand**	**.**
他的	刀	和	这	手指	的	一	手	.

人们不禁怀疑他是不是在偷偷数弹珠，或者试图用一只手的手指打开刀子。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] !

A	**Trifle**	**for**	**the**	**Unemployed**	**!**
一个	琐事	为了	这	失业	!

为失业者准备的小点心!

['dʒemi] [ænd; ənd] ['tʃæplɪn] [ræŋk] [ə'mʌŋst] ['oʊldɪst] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

Jemmy	**and**	**Chaplin**	**rank**	**amongst**	**oldest**	**boys**	**in**	**the**	**school**	**.**
杰米	和	卓别林	秩	在	最老	男孩们	在	这	学校	.

杰米和卓别林是学校里年纪最大的男生之一。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[wʌn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [fɔːr; fər][mɪd] - [ˈliŋkənʃə] [ɪn] [dɪˈsembər] , - ;
One took his seat for mid - Lincolnshire in December , 1868 ;
一 采取 他的 座位 为了 中 - 林肯郡 在 十二月 , - ;

其中一人于 1868 年 12 月当选为林肯郡中部选区的议员；

[sɔː] [ðə; ði][raɪz][tuː; tə] [suˈpriːm] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [dʒiː] . [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈɪntərvlz] ,
saw the rise to supreme power of Mr . G . and , with some intervals ,
锯 这 上升 到 最高 力量 的 先生 . G . 和 , 和 一些 间隔 ,

见证了G先生崛起并最终掌权，并且，在某些时期，

[ˈsʌfərd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][end] .
suffered it up to the end .
遭受 它 向上 到 这 结尾 .

一直忍受到最后。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [roʊd][ɪn] [traɪˈʌmfəntli] [frʌm; frəm] [jɔːk] [wʌn][dʒʊˈlaɪ] [deɪ] [ɪn] - .
The other rode in triumphantly from York one July day in 1865 .
这 其他 骑 在 凯旋而归 从 约克 一 七月 天 在 - .

另一名骑兵于 1865 年 7 月的一天从约克凯旋而归。

[ðʌs] [ðer; ðər][juˈnaɪtɪd] [ˌpɑːrləˈmentri] [ˈeɪdʒɪz] [ɪf] [ˈfɪfti] - [ˈsev(ə)n] , [ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][hɑːrd][tuː; tə] [biːt]
Thus their united Parliamentary ages if fifty - seven , a record hard to beat
因此 他们的 团结的 议会 年龄 如果 五十 - 七 , 一个 记录 难的 到 打
.
:
.

因此，他们的议员年龄合计为57岁，这是一个难以打破的纪录。

[ˈʃoʊldər] [tuː; tə] [ˈʃoʊldər] [ðeɪ] [hæv; həv] , [θruː] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] [əˈtæks]
Shoulder to shoulder they have , through all this time , resisted attacks
肩膀 到 肩膀 他们 有 , 通过 全部 这 时间 , 抵抗 攻击
[ɑːn] [ˈbrɪtɪʃ] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] .
on British Constitution .
在 英国 宪法 .

在这段时间里，他们肩并肩地抵制了对英国宪法的攻击。

[naʊ] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈpʌblɪkli] , [ɪn] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskɔːnə] , [keɪm] [ʃɑːrp] [ˈpɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] .
Now , suddenly , publicly , in eye of the scorner , came sharp parting of the ways .
现在 , 突然 , 公开 , 在 眼睛 的 这 蔑视者 , 来了 锋利的 离别 的 这 方式 .

现在，突然之间，在众目睽睽之下，在嘲讽者的注视下，双方决裂了。

[ˈtʃæplɪn] [ˈvjuːɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [dɪˈpresɪŋ] [ɪnˈdʌstriəl] [kəˈmjʊnəti] [ədˈmɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
Chaplin viewing state of things depressing industrial communities admitted it was
卓别林 观看 状态 的 事物 沉闷 工业的 社区 承认 它 曾是
[ˈveri] [bæd] .
very bad .
非常 坏的 .

卓别林目睹了工业社区令人沮丧的现状，他承认情况非常糟糕。

[mɪlz] [kloʊzd] , [maɪnz] [ˈempti] , [ʃɪp] - [ˈbɪldɪŋ] [jaːdz][ˈsaɪlənt] , [ˈwɜkmən] [ˈstɑːrvɪŋ] .
Mills closed , mines empty , ship - building yards silent , workmen starving .
米尔斯 关闭 , 矿井 空的 , 船 - 建筑 码 沉默的 , 工人 饥饿 .

工厂关闭，矿井空无一人，造船厂一片寂静，工人们忍饥挨饿。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wʊd] [seɪv] [ðə; ði] [steɪt] — [baɪ'metlɪzəm] .
Only one thing would save the State — Bimetallism .
仅有的 一 事物 会 节省 这 状态 — 双金属主义 .

只有一件事能拯救这个国家——双金属主义。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniwʌn] , " [sed] [ðə; ði]['ɔ:rətər][wɪð; wɪθ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [weɪv] [ʌv; əv][ɑ:rm] [raʊnd] ['desələt]
" Is there anyone , " said the orator with magnificent wave of arm round desolate
" 是 那里 任何人 , " 说 这 演说者 和 壮丽 海浪 的 手臂 圆形的 荒凉
[bentʃiz] ;
benches ;
长椅 ;

"有人吗？"演说家说着，气势磅礴地挥了挥手臂，环顾四周空荡荡的长椅；

" [hu:] [hæz; həz]['eni] ['ʌðər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tu:; tə] [meɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ði:z]
" who has any other suggestion to make for the salvation of these
" WHO 有 任何 其他 建议 到 制作 为了 这 救恩 的 这些
['ɪndəstriz] ?
industries ?
行业 ?

"对于拯救这些行业，还有谁有其他建议？"

" [ðen] [ʌp] [spoʊk] ['dʒemi] ['loʊðɚ] .
" Then up spoke Jemmy Lowther .
" 然后 向上 辐 杰米 洛瑟 .

"这时，杰米·洛瑟开口说话了。"

" [aɪ][hæv; həv] ,
" I have ,
" 我 有 ,

"我有，

" [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ]['faɪn(ə)l] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] ['hɪd(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
" he said with final tug at the blade of the knife hidden in his pocket .
" 他 说 和 最终的 拖船 在 这 刀刃 的 这 刀 隐 在 他的 口袋 .

"说着，他最后猛地拽了一下藏在口袋里的刀刃。"

['tʃæplɪn] [stʊd] [ə'gæst] .
Chaplin stood aghast .
卓别林 站立 惊愕 .

卓别林惊愕不已。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [fə'mɪliər] [frend] ?
Could it be possible — his own familiar friend ?
可以 它 是 可能的 — 他的 自己的 熟悉的 朋友 ?

难道是他自己的老朋友?

[hi:; hi] [tɜ:rnd] , [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , ['gæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] .
He turned , looked down on him , gasping for breath .
他 转向 , 看起来 向下 在 他 , 喘息 为了 气息 .

他转过身，低头看着他，气喘吁吁。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [vɔɪs] [hi:; hi] ['ædɪd] ,
Then in a hollow voice he added ,
然后 在 一个 空洞的 嗓音 他 额外 ,

然后他用空洞的声音补充道：

" [wʌt] [hæz; həz][maɪ] [raɪt] [ɑ:n] . [frend] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ?
" What has my right hon . friend been doing all this time ?
" 什么 有 我的 正确的 亲爱的 . 朋友 到过 正在做 全部 这 时间 ?

"我尊敬的朋友这些日子都在做什么呢？"

[waɪ] ['dʌznt] [hi:; hi] [meɪk] [hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] ?

Why	**doesn't**	**he**	**make**	**his**	**proposal**	**?**
为什么	不	他	制作	他的	提议	?

他为什么不提出他的方案呢?

" [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpənɪŋ][fɔ:r; fər][ə'pɑ:lədʒi] , [ˌri:kæn'teɪʃn] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] , [səb'mɪsɪv]

"	**Here**	**was**	**an**	**opening**	**for**	**apology**	**,**	**recantation**	**,**	**or**	**at**	**least**	**,**	**submissive**
"	这里	曾是	一个	开幕	为了	道歉	,	反悔	,	或者	在	至少	,	顺从者

['saɪləns] .

silence	**.**
沉默	.

“这是一个道歉、收回言论，或者至少是保持顺从沉默的机会。”

[bʌt; bət] ['dʒemi] ['evɪdəntli] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][bæd] ; [gɑ:t][ðə; ði][bɪt] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd]

But	**Jemmy**	**evidently**	**gone**	**to**	**the**	**bad**	**;**	**got**	**the**	**bit**	**between**	**his**	**teeth**	**and**
但	杰米	显然	已消失	到	这	坏的	;	得到	这	少量	之间	他的	牙齿	和

['boʊltɪd] .

bolted	**.**
螺栓连接	.

但杰米显然变坏了；他咬住了马嚼子，拔腿就跑。

" [aɪv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , " [hi:; hi] [grauld] ,

"	**I've**	**made**	**it**	**over**	**and**	**over**	**again**	**,**	**"**	**he**	**growled**	**,**
"	我已经	制成	它	超过	和	超过	再次	,	"	他	咆哮	,

“我已经做到过很多次了，”他咆哮道。

['θɪŋkɪŋ] [rɪ'zentfəli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mʌtʃ] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['blesɪd; blest] [θɪŋ]

thinking	**resentfully**	**of**	**his**	**much**	**crying**	**in**	**the**	**wilderness**	**for**	**that**	**blessed**	**thing**
思维	怨恨地	的	他的	很多	哭泣	在	这	荒野	为了	那	蒙福	事物

[prə'tekʃn] .

Protection	**.**
保护	.

想起自己当年在荒野中为那神圣的庇护而哭泣不已，心中充满怨恨。

['rɪbldˌraɪbɔ:ld] [haʊs] [rɔ:rd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

Ribald	**House**	**roared**	**with**	**laughter**	**.**
粗俗的	房子	咆哮	和	笑声	.

里巴尔德之家爆发出哄堂大笑。

['tʃæplɪn] , [kʌt] [tu:; tə] [hɑ:rt] , [ə'vɔɪdɪd] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ɔ:'reɪʃ(ə)n]

Chaplin	**,**	**cut**	**to**	**heart**	**,**	**avoided**	**repetition**	**of**	**painful**	**incident**	**by**	**bringing**	**oration**
卓别林	,	切	到	心	,	避免	重复	的	痛苦	事件	经过	带来	演讲

[tu:; tə] ['ɜ:rli] [kən'klu:ʒ(ə)n] .

to	**early**	**conclusion**	**.**
到	早期的	结论	.

卓别林深受触动，为了避免痛苦事件的重演，他提前结束了演讲。

" [lets] [pʊt] [ðɪs] ['mætər] [tu:; tə]['præktɪk(ə)l] [test] , ['toʊbi] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**Let's**	**put**	**this**	**matter**	**to**	**practical**	**test**	**,**	**Toby**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我们来吧	放	这	事情	到	实际的	测试	,	托比	,	"	他	说	.

“托比，让我们来实际检验一下这件事吧。”他说。

" [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [wi:l] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] .

"	**Come**	**along**	**with**	**me**	**,**	**and**	**we'll**	**consult**	**the**	**Unemployed**	**.**
"	来	沿着	和	我	,	和	出色地	咨询	这	失业	.

“跟我来，我们去咨询一下失业者。”

" [nɑ:t][fɑ:r][tu:; tə][goʊ] .

"	**Not**	**far**	**to**	**go**	**.**
"	不是	远的	到	去	.

不远了。

[ɑːn] ['westmɪnstər] [brɪdʒ] [ə; eɪ]['hɑːloʊ] - ['tʃiːkt] [mæn] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][loʊ] [wɔːl][stɛərd][æt; ət][aɪs] -
On Westminster Bridge a hollow - cheeked man leaning over low wall stared at ice -
在 威斯敏斯特 桥 一个 空洞的 - 脸颊 男人 倾斜 超过 低的 墙 凝视 在 冰 -
[fləu]['saɪləntli]['glaɪdɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] .
floes silently gliding down with the tide .
浮冰 默默 滑翔 向下 和 这 潮 .

在威斯敏斯特桥上，一个面颊凹陷的男人倚在矮墙上，凝视着随着潮水静静滑落的浮冰。

" [maɪ] [gʊd] [mæn] , " [sed] ['tʃæplɪn] , " [juː; jʊ] [lʊk] [ˌʌnɪm'plɔɪd] , [ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [jʊə(r)]
" My good man , " said Chaplin , " you look unemployed , and I daresay you're
" 我的 好的 男人 , " 说 卓别林 , " 你 看 失业 , 和 我 敢说 你是
['hʌŋgri] .
hungry .
饥饿的 .

"我的好伙计，"卓别林说，"你看上去失业了，而且我敢说你饿了。"

[naʊ] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ] [streɪt] , [wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ]['ræðər][hæv; həv] , [baɪ'metlɪzəm][ɔːr]
Now , in order to put you straight , which would you rather have , Bimetallism or
现在 , 在 命令 到 放 你 直的 , 哪个 会 你 相当 有 , 双金属主义 或者
[prə'tekʃn] ? "
Protection ? "
保护 ? "

现在，为了弄清楚你的问题，你更想要金银复本位制还是保值增值制?

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , ['mæstər] , " [sed] [ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ['hʌskɪli] , " [aɪ'd][laɪk][ə; eɪ]
" Well , if you don't mind , master , " said the Unemployed huskily , " I'd like a
" 出色地 , 如果 你 不 头脑 , 掌握 , " 说 这 失业 沙哑地 , " ID 喜欢 一个
[tʃʌŋk] [oʊ] - [bred] . "
chunk o ' bread . "
块 o - 面包 . "

"好吧，如果您不介意的话，主人，"失业者沙哑地说，"我想要一块面包。"

" [ɑː] ! " [sed] ['tʃæplɪn] , " [ðiːz] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər][soʊ][ɪ'lɑːdʒɪkl] .
" Ah ! " said Chaplin , " these people are so illogical .
" 啊 ! " 说 卓别林 , " 这些 人们 是 所以 不合逻辑 .

"啊！"卓别林说，"这些人真是太不合逻辑了。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .
" And he gave him half - a - crown .
" 和 他 给予 他 一半 - 一个 - 王冠 .

"他给了他半克朗。"

['bɪznəs] [dʌn] . — ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [dɪ'beɪt] [ɑːn][baɪ'metlɪzəm] .
Business done . — Drifted into debate on Bimetallism .
商业 完毕 . — 漂移 进入 辩论 在 双金属主义 .

事情办完了。——话题却转到了金银复本位制的讨论上。

['bɪznəs] [kæn; kən][weɪt] .
Business can wait .
商业 能 等待 .

生意可以等等。

['fraɪdeɪ] . — ['skwaɪər][ʌv; əv] - [left] [sɪk] [ruːm] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn] [dɪ'beɪt] [ænd; ənd][dɪ'vɪʒ(ə)n]
Friday . — Squire of Malwood left sick room to take part in debate and division
星期五 . — 乡绅 的 - 左边 生病的 房间 到 拿 部分 在 辩论 和 分配
[ɑːn] ['dʒɛfriːz] - [ə'mendmənt] [tuː; tə] [ə'dres] .
on Jeffreys ' Amendment to Address .
在 杰弗里斯 - 修正案 到 地址 .

星期五——马尔伍德乡绅离开病房，参加关于杰弗里斯地址修正案的辩论和表决。

[self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n] ['deɪndʒərəs] [ɑ:n] ['fɑ:gi] , ['frɔ:sti] [naɪt] .

Self	-	devotion	dangerous	on	foggy	,	frosty	night	.
自己	-	虔诚	危险的	在	雾蒙蒙的	,	霜冻	夜晚	.

在雾气弥漫、寒风凛冽的夜晚，自我奉献是危险的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɜ:rθ] [ˌaɪ 'ti:] , [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər] ['kraʊdɪd] [haʊs] [ðæt] [hɜ:rd] [ðə; ði] [spi:tʃ] .

But	the	result	worth	it	,	at	least	for	crowded	House	that	heard	the	speech	.
但	这	结果	值得	它	,	在	至少	为了	挤	房子	那	听到	这	演讲	.

但结果是值得的，至少对于挤满众议院、聆听了演讲的听众来说是如此。

[best] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [dʌn] [ɪn] [haʊs] [sɪns] ['dɪziz] [praɪm] .

Best	thing	of	the	kind	done	in	House	since	Dizzy's	prime	.
最好的	事物	的	这	种类	完毕	在	房子	自从	晕眩的	主要的	.

这是自迪兹·霍斯登巅峰时期以来，《豪斯医生》中同类情节的最佳之作。

['skwaɪər] ['evɪdəntli] ['prɑfɪtɪd] [baɪ] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] .

Squire	evidently	profited	by	necessity	for	rapidity	of	composition	.
乡绅	显然	获利	经过	必要性	为了	快速	的	作品	.

显然，斯奎尔受益于作曲速度快的需要。

[ðə; ði] ['ʃɑ:rpəst] [bɑ:bz] [eɪmd] [æt; ət] ['kwɪvərɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] - ['sɪtɪŋ] ['ɑ:pəzɪt] .

The	sharpest	barbs	aimed	at	quivering	figure	of	Jokim	sitting	opposite	.
这	最锋利	倒钩	旨在	在	颤抖	数字	的	-	坐着	对面的	.

最尖锐的讽刺矛头直指坐在对面、瑟瑟发抖的约金。

" [wɑ:ts] [ðɪs] [hi:; hi] [mi:nz] [ə'baʊt] ['sti:lɪŋ] [maɪ] [kloʊðz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['beɪðɪŋ] ? " [sed] ['hɑ:di]

"	Wot's	this	he	means	about	stealing	my	clothes	when	I	was	bathing	?	"	said	Hardie
"	什么?	这	他	方法	关于	偷窃	我的	衣服	什么时候	我	曾是	洗澡	?	"	说	哈迪

,

,

,

"他说的'趁我洗澡时偷我衣服'是什么意思？"哈迪问道。

[wɪð; wɪθ]['pʌz(ə)ld] [lʊk] .

with	puzzled	look	.
和	困惑	看	.

一脸疑惑。

" [wɪð; wɪθ] [ˌθɜ:r'ti:n] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv][frɔ:st] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɑ:g] [aɪ][dəunt] [kiə] [les] [ðæn; ðən]['evər]

"	With	thirteen	degrees	of	frost	under	the	fog	I	Don't	Keir	less	than	ever
"	和	十三	学位	的	霜	在下面	这	多雾路段	我	不	基尔	较少的	比	曾经

[ə'baʊt] ['beɪðɪŋ] .

about	bathing	.
关于	洗澡	.

"在雾气弥漫、气温低至零下十三度的情况下，我比以往任何时候都更不想洗澡了。"

[æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ] [kloʊðz] , [ðeɪ] [maɪt] [su:t] [prɪns] ['ɑ:rθər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] [kwaɪt][fɪt]

As	for	my	clothes	,	they	might	suit	Prince	Arthur	,	but	they	wouldn't	quite	fit
作为	为了	我的	衣服	,	他们	可能	套装	王子	亚瑟	,	但	他们	不会	相当	合身

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

至于我的衣服，或许适合亚瑟王子，但肯定不太合身。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ə'mendmənt] [tu:; tə] [ə'dres] [dɪ'fi:tɪd] [baɪ] [twelv] [voʊts] [ɪn] [haʊs] [ʌv; əv] -

"	Business	done	.	—	Amendment	to	Address	defeated	by	twelve	votes	in	House	of	534
"	商业	完毕	.	—	修正案	到	地址	战败	经过	十二	投票	在	房子	的	-

['membər] .

Members	.
成员	.

"议程已完成。——众议院534名议员中，对议事规则的修正案以12票之差被否决。

[suː'pɪriər] ['stʌdiz] .
Superior Studies .
优越的 研究 .

高等学府。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] [klæs] [fɔːr; fər] ['fiːmeɪl] ['stjʊdnts] .
Literature and Philosophy Class for Female Students .
文学 和 哲学 班级 为了 女性 学生 .

面向女生的文学与哲学课程。

['mæstər] .
Master .
掌握 .

掌握。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ə'nælədʒi] [bɪ'twiːn] ['hæmlət][ænd; ənd] ['mɪrəˌboʊ] ?
What is the analogy between Hamlet and Mirabeau ?
什么 是 这 类比 之间 村庄 和 米拉波 ?

哈姆雷特和米拉波之间有什么相似之处?

[fɜːrst][gɜːrl] (['raɪzɪŋ]) .
First Girl (rising) .
第一的 女孩 (上升) .

第一女孩（崛起）。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

([pɔːz] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .)
(Pause , then suddenly , and with determination .)
(暂停 , 然后 突然 , 和 和 决心 .)

（停顿片刻，然后突然变得坚定起来。）

['mɪrəˌboʊ] ['dɪdnt] [get][ɑːn] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ænd; ənd]['hæmlət][wʌz; wəz][æt; ət] ['dægəz]
Mirabeau didn't get on well with his father , and Hamlet was at daggers
米拉波 没有 得到 在 出色地 和 他的 父亲 , 和 村庄 曾是 在 匕首
[drɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
drawn with his uncle .
绘制 和 他的 叔叔 .

米拉波与父亲关系不好，哈姆雷特与叔叔也水火不容。

[[ˌriː'siːts] [hɜːr'self] [traɪ'ʌmfəntli] .
[Reseats herself triumphantly .
[重新安排座位 她自己 凯旋而归 .

她得意洋洋地重新坐下。

[ˌriː'sɛtɪŋ] [æn; ən][oʊld] [sɔː] . — [ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] ,
Resetting an Old Saw . — The descriptive writer in the Daily Telegraph ,
重置 一个 老的 锯 . — 这 描述性的 作家 在 这 日常的 电报 ,

重新启用旧锯子。——《每日电讯报》的描述性作家

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,
giving his account of the opening of Parliament ,
给予 他的 帐户 的 这 开幕 的 议会 ,

他讲述了议会开幕的情况，

[əb'zɜːrvd] [ðæt] " [ˌhaɪpə'krɪtɪk] [hæv; həv] ['kɑːmbæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] ['æksiəm] [ðæt] [wʌn] [piː]
observed that " Hypercritics have combated the generally accepted axiom that one pea
观察到 那 " 过度批评 有 对抗 这 一般来说 公认 公理 那 一 豌豆
[ɪn'taɪərli] [rɪ'zemblz] [ə'nʌðər] ,
entirely resembles another ,
完全 类似 其他 ,

有人指出，“过度批评者挑战了人们普遍接受的公理，即一颗豌豆与另一颗豌豆完全相似。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [wʌn] [ˌpɑːrlə'mentri] [kraʊd] [riˈzembld] ['eni] ['ʌðər]
" and he went on to show how one parliamentary crowd resembled any other
" 和 他 去 在 到 展示 如何 一 议会 人群 类似 任何 其他
[ˌpɑːrlə'mentri] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l]['serəmoʊni] .
parliamentary crowd at the initial ceremony .
议会 人群 在 这 最初的 仪式 .

然后他继续指出，在开幕式上，一个议会人群与其他任何议会人群都一样。

[ə'suːmɪŋ] ['ðerfɔːr] [ðɪs] [ˌsɪmə'lærəti] , [sə'poʊz] [wiː; wi][ˌɑːr 'iː] - [set][ðə; ði][oʊld] [sɔː] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
Assuming therefore this similarity , suppose we re - set the old saw , and say ,
假设 所以 这 相似 , 认为 我们 关于 - 放 这 老的 锯 , 和 说 ,
" [æz; əz][laɪk][æz; əz] [tuː] [em] . [piː] . - [es] . "
" As like as two M . P . ' s . "
" 作为 喜欢 作为 二 M . P . - s . "

因此，假设存在这种相似性，假设我们重新启用这句老话，说：“就像两个议员一样相似。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神